

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLMOUCI**

KATEDRA SLAVISTIKY

**Tématický frazeologický
polsko-český slovník
z oblasti gastronomie**

Thematic phraseological polish-czech dictionary
in sphere of gastronomy

VYPRACOVAL: Kristián Dohnal

VEDOUCÍ PRÁCE: Mgr. Jan Jeništa, Ph.D.

2017

Prohlašuji, že jsem práci vypracoval samostatně a uvedl všechny použité
prameny.

V Olomouci, 21. 4. 2017

Podpis

Chtěl bych poděkovat Mgr. Janu Jenišтови, Ph.D. za konzultace, poskytnuté materiály, nesčetné rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytl.

Podpis

Úvod	5
Komentář	7
Organizace slovníku.....	7
Vymezení slovníku.....	7
Excerpce hesel.....	7
Pravidla pro stanovení ekvivalentů v cílovém jazyce	12
Makrostruktura	15
Mikrostruktura.....	16
Slovník.....	18
Závěr	52
Bibliografie	56
Anotace	57

Úvod

Na samém úvodu bych chtěl nastínit, proč jsem si dané téma vybral. Gastronomie jako taková mě zajímá již od malička a po seznámení s polštinou byla jedním z mých prvotních cílů. Nicméně, již po pár pročtených receptech se naskytl poměrně závažný problém.

V mnoha receptech se vyskytovala značná řada slovních spojení, kterým jsem na základě kontextu nerozuměl. Vzhledem k tomu, že se mnoho z těchto pojmů nedá přeložit doslovně, slovníky mi nebyly nejlepším pomocníkem. Navíc se většina těchto slovíček ve slovnících vůbec nevyskytovala. A pokud se již vyskytovala, tak pouze při rozdělení na jednotlivá slova a ty v doslovném překladu nedávaly příliš smysl. Ve většině příkladů se však nevyskytoval žádný gastronomický podtext. Celkově vzato se dá říci, že při překladu frází použitých v popisu receptů se nedá příliš sázet na pomoc slovníků.

Ty dokáží pomoci k zachycení významu, ale s přetransformováním daného spojení si musí už překladatel poradit sám. Na základě výše zmíněných bodů soudím, že tato bakalářská práce může pomoci k zachycení významu, pochopení sdělení textu a rovněž může být dobrým pomocníkem při překladu.

Za cíl své bakalářské práce jsem si vytyčil vypracování slovníku. Lexikální slovník by v tomto případě neplnil dostatečnou funkci, proto jsem dal přednost slovníku frazeologickému. Ve slovníku se tedy nenachází pouze překlad pojmů, nýbrž obsahuje skupiny výrazů a zaměřuje se na jejich překlad na české ekvivalenty. To však neznamená, že se ve slovníku nenachází jednoslovné pojmy. Vzorem pro vypracování slovníku mi bude *Slovník pohraničí*¹, který mi je velikou inspirací a oporou při tvoření struktury slovníku. Jako základní literatura mi poslouží polská kuchařka *Kuchnia polska*² a na jejím základě bude postavena síť polských hesel. Výchozím jazykem je tedy polština a cílovým jazykem čeština.

¹ ADAMSKA, Elżbieta. *Kuchnia Polska*. Polsko: Wydawnictwo Olesiejuk 2015.

² CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. *Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí*, Opole 2015.

Základem slovníku jsou slovní spojení a základem každého slovního spojení je sloveso a výraz, ke kterému se váže. Sloveso se pojí s podstatným jménem, přídavným jménem, číslovkou, příslovcem nebo s předložkou. Slovník je rozdělen na tři sloupce. V prvním jsou polské pojmy seřazené podle abecedy, které jsou v základní formě. Druhý sloupec znázorňuje místo pro kontext v polštině, ze kterého jsou vyhledávány pojmy z prvního sloupce. A třetí sloupec plní roli českých ekvivalentů, respektive českého překladu.

Komentář

Organizace slovníku

První krok, který jsem učinil po rozhodnutí o vypracování slovníku, byla volba, o jaký druh slovníku se bude jednat. Vzhledem k tomu, že jde o překlad víceslovných spojení, jedná se o *frazeologický slovník*. „Základním lexikografickým objektem slovníku bude ustálené slovní spojení, které bývá v polské lingvistice tradičně nazýváno „víceslovná jazyková jednotka“, to však neznamená, že by byly ze slovníku vyloučeny jednoslovné jednotky: výrazy měly být zapojovány do sítě hesel v situacích, kdy by jejich odstranění způsobilo podstatné ochuzení repertoáru jednotek obsluhujících daný tématický oddíl“³.

Vymezení slovníku

Druhým krokem bylo stanovení *makrostruktury* slovníku. V tomto případě jde o to, zda se jedná o abecední nebo tématické řazení. Slovník je monografický s pojmem „gastronomie“ jako hlavní dominantou, která předznamenala, že bude tématickým slovníkem. Nicméně, v rámci tohoto slovníku jsou jednotky řazeny podle abecedy výchozího jazyka. Slovník z oblasti gastronomie je tedy slovníkem *tématicko-abecedním*⁴.

Excerpce hesel

Třetím krokem byla již samotná *excerpce* ustálených slovních spojení z výše zmíněné kuchařky pro budoucí slovník. Při pročitání receptů jsem vyhledával slovesa stanovující elementární základ této práce.

blanszować	blanszować przez kilka minut	blanšírovat
bulgotać	kiedy przestanie bulgotać	bublat

³ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 10.

⁴ Tamtéž. str. 10.

Důraz jsem však kladl na všechny víceslovné výrazy tvořící ustálená slovní spojení. Tyto fráze jsou tvořeny několika slovními druhy – mezi ně patří *substantiva* (podstatná jména/rzeczowniki), *adjektiva* (přídavná jména/przymiotniki), *numeralia* (číslovky/liczebniki), *adverbia* (příslovce/przysłówki) nebo *prepozice* (předložky/przymyki).

dodać <odrobine>	dodać odrobinę wody	přidat kapku/trošku
być <podsmażony>	pierogi są podsmażone	být osmahnutý
gotować <kilka minut>	kilka minut gotować	vařit několik/pár minut
pokroić <wzdłuż>	obrać i pokroić wzdłuż	rozkrojit podélně
zapiec <pod>	zapiec pod beszamelem	zapéct s

Rovněž se v textu vyskytují slovní druhy v češtině méně často používané, již spíše archaické, které nelze doslovně přeložit. Jedná se o *participia* (přechodníky/imiesłowy). „Pro polštinu ve srovnání s češtinou je příznačná hojnost přechodníkových vazeb. Přechodníky jsou totiž v polštině daleko živější kategorií než v češtině“⁵.

gotować <mieszając>	gotować mieszając	vařit za stálého míchání
---------------------	-------------------	--------------------------

Nejčastěji se však ve slovníku objevují víceslovná ustálená slovní spojení, která jsou kombinací všech již výše zmíněných slovních druhů. Odstranění jedné z jednotek slovního spojení by způsobilo podstatnou změnu ve významu.

być <wystarczająco słony>	ser jest wystarczająco słony	být dostatečně slaný
dusić <bez pokrywki>	dusić 20 minut bez pokrywki	dusit bez pokličky
gotować <w dużej ilości>	gotować w dużej ilości wody	vařit ve velkém množství
odkroić <skórej>	z arbuza odkroić skórej	odkrojit slupku

⁵ LOTKO, Edvard. Polština a čeština z hlediska typologického, Olomouc 1981.str. 39.

Ve slovníku jsou obsažena také slovní spojení obsahující takové výrazy, pro které čeština nemá přímý ekvivalent. Překlad je v takovém případě opisový, aby byl lépe přijat českým čtenářem. Na místo slovního spojení je zvolena vedlejší věta.

gotować <do lekkiego rozgotowania>	gotować do lekkiego rozgotowania	vařit, až se lehce rozvaří
ugotować <na sypko>	ryż ugotowany na sypko	uvařit tak, aby rýže nelepila
zahartować <śmietanę>	lepiej śmietanę zahartować	získat vyšší teplotu, aby se smetana nezdrcla

V níže uvedeném příkladu se setkáváme se zcela bezkvivalentním lexikem, u kterého je překlad řešen čistě opisově. V kontextu by byla použita vedlejší věta „nakrájet na plátky, následně rozpůlit...“.

pokroić <w półplasterki>	buraki pokroić w półplasterki	nakrájet plátky a rozpůlit
--------------------------	-------------------------------	----------------------------

Taktéž nastává situace přesně opačného charakteru, kde čeština nabízí místo opisového překladu rovnocenný ekvivalent. V takovém případě je preferováno užití jednoslovného výrazu.

oddzielić <od kości>	mięso oddzielić od kości	vykostit
oprószyć <mąką>	oprószyć mąką	pomoučit
podzielić <na połówki>	podzielić się na połówki	rozpůlit
pozbawić <pestek>	bez cienkiej skórki oraz pozbawione pestek	vypeckovat
wzbogacić <zapachem>	wzbogacając je swoim zapachem	provonět

Opisový ekvivalent by byl při překládání taktéž správný. Nicméně by takový překlad opět přitahoval zbytečně velkou pozornost, a proto je znovu upřednostněn jednoslovný ekvivalent. Tato problematika se týká především slovesa *stać się*.

stać się <ciemniejszy>	stanie się ciemniejszy	ztmavnout
stać się <delikatny>	staną się delikatne	zjemnit se
stać się <gorzki>	wtedy staną się gorzkie	zhořknout
stać się <kruchy>	że staną się kruche	zkřehnout
stać się <złoty>	kiedy panierka stanie się złota	zezlátnout
zrobić się <szklisty>	gdy cebula robi się szklista	zesklovatět

I přesto se ve slovníku objevují slovní spojení, u kterých nabídka jednoslovného ekvivalentu není a v takovém případě je u slovesa *stać się* využit opisový překlad na *zaćit być*. Čeština tuto konstrukci používá pod vlivem němčiny.

stać się <aromatyczny>	staną się aromatyczne	zaćit być aromatický/voňavý
stać się <kleisty>	dzięki czemu staną się kleiste	zaćit být lepidivý
zrobić się <kwaśny>	gdy płyn robi się kwaśny	zaćit být kyselý

Lze srovnat s překladem slovesa *stracić*, u kterého volím český ekvivalent *přestat být*. Čeština tuto konstrukci taktéž používá pod vlivem němčiny.

stracić <surowy charakter>	aż straci surowy charakter	přestat být syrový
----------------------------	----------------------------	--------------------

Za pozornost určitě stojí i porovnání předložkové vazby v polštině, která se při překladu do češtiny ztrácí. Nastává zde změna *rekce* a slovesa se pojí s jiným pádem. Uveďme si za příklad sloveso *obrać*, které se váže s genitivem a jeho český ekvivalent *oloupat*, spjatý s akuzativem.

obrać <ze skórki>	pomidory obrać ze skórki	oloupat slupku
odsączyć <z zalewy>	i odsączonego z zalewy tuńczyka	scedit nálev
odstawić <do wyrośnięcia>	odstawić do wyrośnięcia w ciepłe miejsce	nechat nakynout
osuszyć <z wody>	osuszyć z wody	vysušit vodu

Zde se setkáváme s ojedinělou situací, kdy při překladu došlo k eliminaci slovesa. Tak by se skutečně mohlo na první pohled zdát – nicméně *viz* je imperativ slovesa *vidět*.

patrzeć <przepis>	patrz przepis	viz postup
-------------------	---------------	------------

Velmi zajímavým výrazem je číslovka *kilkanaście*, pro které čeština nemá žádný ekvivalent. Neznamena ani několik, ani několik desítek. Z mého pohledu si určitě zaslouží pozornost. A to zejména z toho důvodu, protože lze přeložit a vyjádřit pouze v číslovkách. Znamená totiž 10-20 minut, což je velmi široký časový rozptyl – především, co se vaření týče.

gotować <kilkanaście minut>	gotować kilkanaście minut	vařit 10-20 minut
-----------------------------	---------------------------	-------------------

Druhou možností je tento výraz překládat přibližným určením času – *vařit asi patnáct minut, vařit něco přes deset minut, vařit deset a více minut, vařit přibližně čtvrt hodiny*.

Aby bylo snadné dohledat každý z jednotlivých výrazů a pojmů, jsou všechny termíny označeny číslem strany, na které se nacházejí. Pro lepší orientaci v textu jsou navíc označeny zkratkou konkrétního receptu. Pokud daný termín není označen zkratkou, v tom případě je umístěn na titulní straně kapitoly, na které recepty nejsou obsaženy.

faszerować (167, kab.)		
formować (191, p.tw.)		
gęstnicieć (36, sos hol.)		

Pravidla pro stanovení ekvivalentů v cílovém jazyce

Čtvrtým krokem bylo vypracování pravidel pro stanovování ekvivalentů v cílovém jazyce. Jako základní pravidlo bylo přijato „tzv. situační kritérium, vytvořené Andrzejem Bogusławským a vztahující se k otázce, co by v situaci analogické k situaci výchozí výpovědi A automaticky řekl uživatel jazyka B“^{6 7}.

K této činnosti bylo zapotřebí mít důvěryhodné a spolehlivé slovníky. Co se týče pojmů, které bylo možné doslovně přeložit, čerpal jsem přímo z daných slovníků. Všechny pojmy, ať už mi známé či neznámé, byly ověřovány v obou níže zmíněných slovnících pro zajištění co nejdůvěryhodnějšího překladu.

Při vypracovávání slovníku jsem využíval tyto online slovníky:

- <http://trek.korpus.cz/index.php>
- <https://cs.glosbe.com/>

⁶ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 10.

⁷ BOGUSŁAWSKI, Andrzej. Zagadnienie jednostek przekładowych, [in:] Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa BOGUSŁAWSKI, Andrzej. MĘDELSKA, Jolanta. Warszawa 1997. str. 14

Pro lepší orientaci ve slovníku jsem používal zkratky jednotlivých slovníků, pomocí kterých jsem vyhledával význam daných pojmů. Zkratky, popřípadě kombinace zkratek tedy označují zdroj, odkud jsem čerpal.

		spojovat (T)
		ozdobit (G)
		blanširovat (T, G)
		dochutit (KD)
		ztratit/přestat být (T, G, KD)

Na tomto příkladu můžeme vidět použití zkratek v praxi, každá zkratka označuje zdroj, na základě kterého byl proveden překlad.

- T – <http://treq.korpus.cz/index.php>
- G – <https://cs.glosbe.com/>
- T, G – <http://treq.korpus.cz/index.php> + <https://cs.glosbe.com/>
- KD – iniciály jména Kristián Dohnal použité v situaci, kdy daný výraz nebylo možné vyhledat ve výše zmíněných slovnících
- T, G, KD – <http://treq.korpus.cz/index.php> + <https://cs.glosbe.com/> + iniciály jména Kristián Dohnal použité v situaci, kdy daný výraz nebylo možné vyhledat ve výše zmíněných slovnících (výraz byl přeložen za pomoci slovníků a doplněn o další překladovou variantu, kterou ve slovnících nebylo možné dohledat)

Nicméně je zcela nezbytné podotknout, že u celé řady pojmů nebyl vhodný doslovný překlad, ba naopak by byl vyloženě nežádoucí. Dané výrazy v češtině nezněly přirozeně a pro rodilého mluvčího by přitahovaly zbytečně velikou pozornost. Z toho důvodu jsem se vyvaroval překládání a využíval jsem již existující ustálená slovní spojení využívaná v českém prostředí. Pročítáním českých receptů jsem volil dané ekvivalenty.

odchodzić <od rąk>	kiedy ciasto odchodzi od rąk	nelepit se na ruce
pokroić <w paski>	pokroić w paski	nakrájet na nudličky
rozbić <jajko>	rozbić dwa jajka	rozklepnout vajíčko
udusić <na>	na maśle udusić	podusit na
upiec <na grillu>	paprykę upiec na grillu	ugrilovat
wytworzyć <sos>	wytworzą sporo sosu własnego	pustit šťávu
zetrzeć <na tarce o dużych otworach>	zetrzeć na tarce o dużych otworach	nastrouhat na hrubém struhadle/nahrubo

Kategorií samou o sobě jsou pak *frazeologismy*, u kterých nejen že není možný doslovný překlad, ale jsou přímo tou nejkomplicovanější disciplínou pro překladatele. Na první pohled jsou snadno srozumitelné, ale transformace do cílového jazyka už není tak snadná.

cieszyć <oko>	na talerzu cieszą oko	být pastvou pro oči
zagościć <na naszych stołach>	imbir czy sezam zagościły na naszych stołach	zdomácnět

Důležité je podotknout, že všechny české ekvivalenty jsou ověřenými překlady. Dané pojmy prošly pečlivou kontrolou procházením receptů a naprostá většina z nich se nachází alespoň v jednom z nich. Jako primární zdroj kontroly výrazů jsem používal <https://www.korpus.cz/>.

Pokud se však jednalo o delší víceslovná slovní spojení, nenacházel jsem na této platformě tížené výsledky. V takové situaci jsem vyhledával české verze receptů a pokoušel se v nich vyhledat český ekvivalent pro daný úkon. Popřípadě jsem se inspiroval užitými výrazy, které mi pomohly k dosažení překladu. A v neposlední řadě jsem vyhledával již přímo mnou navržený překlad, zda je správný a zda se v daném kontextu používá.

Nelze také opomenout, že navržený překlad prošel kontrolou ve slovníku spisovné češtiny, abych se vyvaroval použití nespisovných, hovorových nebo regionálních názvů.

Makrostruktura

Jak jsem již zmínil, tento slovník se řadí mezi tématicko-abecední překladové slovníky. V praxi to znamená, že se v něm nachází oddíl věnovaný čistě gastronomii, a že jazykový materiál slovníku byl seřazen podle abecedy výchozího jazyka.

Taková makrostruktura dovoluje při jeho popisu rozlišovat jazykové „řádky“ a „sloupce“. „Řádek“ zahrnuje výchozí jednotku a její překladový ekvivalent/ekvivalenty⁸.

bulgotać (32, mas.)	kiedy przestanie bulgotać	bublat (T, G)
---------------------	---------------------------	---------------

V tomto příkladu vidíme překladovou dvojici (konkrétně polsko-českou).

Jazykový „sloupec“ slovníku je abecedně řazená skupina jednotek jednoho jazyka (zvaná také „sít' hesel“ nebo „heslář“)⁹.

PL výraz	PL kontext	CZ překlad
blanszować (164, kap.wł.)	włożyć do wrzącej wody i blanszować	blanšírovat (T, G)
blanszować <przez> (164, kap.wł.)	blanszować przez kilka minut	blanšírovat po dobu (KD)
blanszować <przez kilka minut> (164, kap.wł.)	blanszować przez kilka minut	blanšírovat několik/pár minut (KD)
bulgotać (32, mas.)	kiedy przestanie bulgotać	bublat (T, G)

Z pohledu makrostruktury je tedy slovník rozdělen na tři sloupce a každý tu hraje svojí specifickou roli.

⁸ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 16.

⁹ Tamtéž. str. 16.

V prvním sloupci se nachází *excerpované pojmy* seřazené podle abecedy výchozího jazyka. Dané výrazy byly vypsány z výchozího jazyka a jsou uvedeny v základní formě – tzn. všechna slovesa jsou v *infinitivu*, přídavná jména jsou v mužském rodě. Podstatná jména jsou pod vlivem *flexe* v různých tvarech. Vyskytují se v jednotném tak i v množném čísle, v různých pádech a jsou závislé na slovesu.

Ve druhém sloupci pak můžeme vidět delší ukázky původního textu, odkud byla čerpána slovní spojení. Pro uvedení kontextu do druhého sloupce jsem se rozhodl, aby byl lépe zachycen význam a překlad byl co nejpřesnější k dané situaci. Velikou výhodou pak je, že čtenář může zachytit i kontext, v jakém se polské výrazy vyskytují v polském prostředí.

Třetí sloupec pak obsahuje české ekvivalenty polských slovních spojení, u kterých je uveden zdroj překladu.

Mikrostruktura

Jeden heslový odstavec slovníku tvoří jedna překladová trojice, jinak řečeno výchozí jednotka, kontext výchozí jednotky a ekvivalent v cílovém jazyce¹⁰. „V klasických překladových frazeologických slovnících bývá heslový odstavec rozdělen do více řádků – sestává obvykle z klíčového výrazu, heslové jednotky (A), vysvětlení jejího významu a překladových ekvivalentů (B) pro kolokace a frazeologismy s daným klíčovým výrazem jako komponentem“¹¹.

Rovněž jsem učinil rozhodnutí o těchto krocích. Každý heslový odstavec musí být roven jedné překladové trojici (která je utvořena, jak již bylo uvedeno výše, výchozí jednotkou, kontextem výchozí jednotky a jejich ekvivalentem v cílovém jazyce. Jedna překladová trojice zabere jeden oddělený řádek ve slovníku (tři buňky umístěné vedle sebe)¹².

¹⁰ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 17.

¹¹ Tamtéž. str. 17.

¹² Tamtéž. str. 17.

PL výraz	PL kontext	CZ překlad
blanszować (164, kap.wł.)	włożyć do wrzącej wody i blanszować	blanšírovat (T, G)
blanszować <przez> (164, kap.wł.)	blanszować przez kilka minut	blanšírovat po dobu (KD)
blanszować <przez kilka minut> (164, kap.wł.)	blanszować przez kilka minut	blanšírovat několik/pár minut (KD)

Na tomto příkladu vidíme tři heslové odstavce, tzn. tři překladové trojice, které by se ve standardním překladovém slovníku vešly do jednoho hesla¹³: *blanszować*.

Jako první je vždy uvedeno sloveso stanovující elementární základ celé této práce. A pod tímto slovesem jsou uvedena slovní spojení, která se k danému slovesu vážou a tvoří s ním frázi. Jak jsem již uvedl výše, slovesa se pojí s různými slovními druhy a tvoří ustálená slovní spojení, u kterých by při odstranění jedné z jednotek byl značně ochuzen význam celku.

Pokud se v zápisu jednotky objeví znak < >, označuje, že komponent uzavřený mezi ostrými závorkami nemůže být vynechán bez porušení smyslu celé jednotky¹⁴. I přesto se v síti hesel objevují výrazy bez těchto závorek, které znázorňují základní význam slovesa.

gotować		vařit
gotować <bez przykrycia>		vařit bez pokličky
gotować <pod przykryciem>		vařit pod pokličkou

¹³ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 18.

¹⁴ CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015. str. 19.

Slovník

PL výraz	PL kontext	CZ překlad
blanszować (164, kap.wł.)	włożyć do wrzącej wody i blanszować	blanšírovat (T, G)
blanszować <przez> (164, kap.wł.)	blanszować przez kilka minut	blanšírovat po dobu (KD)
blanszować <przez kilka minut> (164, kap.wł.)	blanszować przez kilka minut	blanšírovat několik/pár minut (KD)
bulgotać (32, mas.)	kiedy przestanie bulgotać	bublat (T, G)
być <aromatyczny> (107, orz.)	będą bardziej aromatyczne	být aromatický/provoněný (KD)
być <bez grudek> (184, bab.)	ciasto powinno być bez grudek	být bez hrudek (KD)
być <bladoróżowy w środku> (78, pol.)	ale być bladoróżowa w środku	být uvnitř světle růžový (KD)
być <ciepły> (201, kn.grz.)	kiedy są ziemniaki jeszcze ciepłe	být teplý (KD)
być <ciężkostrawny> (173)	grzyby bywają ciężkostrawne	být těžký do žaludku/těžce stravitelný (KD)
być <delikatny> (181)	jeśli mają być delikatne	být jemný/lahodný (KD)
być <długo przechowywany> (175, maś.)	jeżeli były długo przechowywane	být dlouho uchovávaný/skladovaný (KD)
być <dobry na drugi dzień> (66, rol.)	są dobre na drugi dzień	být dobrý i druhý den (KD)
być <dotatkem> (97, ruk.)	będzie znakomitym dodatkiem	být příloha (KD)
być <dojrzały> (144, dyn.)	czy jest dynia dojrzała	být zralý (KD)
być <dość gęsty> (188, p.r.f.)	masa powinna być dość gęsta	být dost hustý (KD)
być <dużo smaczniejszy> (90, p.z.)	pasztet będzie dużo smaczniejszy	být o mnoho chutnější (KD)
być <elastyczny> (190, p.tw.)	ciasto powinno być elastyczne	být pružný (KD)
być <esencjonalny> (130, pom.)	zupa będzie bardziej esencjonalna	být silný/koncentrovaný (KD)
być <gęsty> (58, p.z.p.)	jeśli jest zbyt gęsta	být hustý (KD)
być <gorący> (115, jajecz.)	masło musi być gorące	být horký (KD)
być <gotowany> (187)	pierogi są gotowane	být vařený (KD)
być <gotowy> (82, piecz.)	po kilkunastu minutach grzyby są gotowe	být hotový/připravený (KD)
być <chrupiący> (106, gr.)	zachowa kolor i będzie chrupiący	být křupavý (KD)
być <jedny> (97, s.sz.)	pamiętając o tym, aby były jędrne	být na skus (KD)
być <kaloryczny> (130, pom.)	będzie jednak bardziej kaloryczna	být kalorický (KD)
być <klarowny> (71, ryb.g.)	aby galareta była klarowna	být čirý/průzračný (KD)
być <konieczny> (168, kal.)	zageścić śmietaną, co nie jest konieczne	být nutný/nezbytný (KD)
być <kruchy> (181)	będzie kruche, jeśli dodamy kieliszek wina	být křehký (KD)
być <krwisty> (109, wāt.)	być w środku krwiste	být krvavý (KD)
być <kwaśny> (72, r.g.)	jeśli są zbyt kwaśne	být kyselý (KD)
być <łagodny> (72, r.g.)	jeśli są zbyt łagodne	být jemný/lehký (KD)
być <lekkostrawny> (129)	zupy i kremy są lekkostrawne	být lehce stravitelný (KD)
być <lepszy> (150, bl.b.cz.)	barszcz jest lepszy	být chutnější (KD)
być <miękki> (39, sos bol.)	gdy cebula będzie miękka	být měkký/změklý (KD)
być <mięsisty> (144, dyn.)	czy jest dynia mięsista	být masitý (KD)
być <młody> (139, mar.)	jeśli marchew jest młoda	být mladý (KD)
być <najlepszy> (161, fas.)	najlepsza jest ze świeżej, młodej fasoli	být nejlepší (KD)
być <najlepszym przykładem> (187)	najlepszym przykładem są chińskie pierożki	být nejlepším příkladem (KD)
być <najprostszy> (142, mul.)	ten jest najprostszy	být nejjednodušší (KD)
być <niesmaczny> (141, kap.)	ziemniaki byłyby niesmaczne	být nedobrý (KD)
być <nietuczający> (129)	zupy i kremy są nietuczające	být dietní/lehký (KD)
być <obowiązkowy> (203, pl.)	obecność czosnku nie jest obowiązkowa	být nutný/povinný (KD)
być <orzeźwiający> (129)	zupy i kremy są orzeźwiające	být osvěžující (KD)
być <ostry> (78, fig.)	wtedy powinien być ostrzejszy	být ostrý (KD)
być <pachnący> (129)	jest pachnący i stanowi doskonałą bazę	být voňavý (KD)
być <pełny aromatu> (76, tat.)	że będzie pełny aromatu	mít silné aroma (KD)
być <pikantny> (89)	powinna być dosyć pikantna	být pikantní (KD)
być <podsmażony> (187)	pierogi są podsmażone	být osmahnutý (KD)
być <pokrojony> (176, pasz.)	jeśli są pokrojone	být nakrájený (KD)
być <potrzebny> (173)	potrzebny będzie	být potřeba (KD)

być <prosty> (173)	a potem wszystko jest już proste	být jednoduchý (KD)
być <pulchny> (119)	że omlet jest pulchny	být kyprý (KD)
być <puszysty> (47, sos cz.)	jeśli ma być bardziej puszysty	být nadýchaný (KD)
być <pyszny> (155)	takie pieczone warzywa są pyszne	být chutný (KD)
być <roztgotowany> (163, bruk.)	brukselka nie powinna być roztgotowana	být rozvařený (KD)
być <rzadki> (58, p.z.p.)	jeśli pasta jest zbyt rzadka	být řídký (KD)
być <ścięty> (114, j.mię.)	białko będzie całkowicie ścięte	být sražený (KD)
być <ściśły> (181)	ciasto będzie bardziej ściśle	být spojité/dobře vypracovaný (KD)
być <słodki> (150, chl.kr.)	jeśli kwas chlebowy jest zbyt słodki	být sladký (KD)
być <ślony> (150, bł.b.cz.)	choć kostka bulionu jest ślona	být slaný (KD)
być <smaczniejszy> (139, fl.)	będą smaczniejsze	být chutnější (KD)
być <smaczny> (98, sał.pap.)	papryka pieczona jest smaczna	být chutný (KD)
być <spory> (110, bur.)	a jeśli są spore to w półplasterki	být velký (KD)
być <standardem> (76, tat.)	co jest standardem	být standardem (KD)
być <suchy> (82, śl.)	jeśli śliwki są suche	být sušený (KD)
być <surowy> (78, pol.)	powinna być surowa	být syrový (KD)
być <świeży> (76, tat.)	że będzie świeży	být čerstvý (KD)
być <sztywny> (119)	ubita widelcem była bardziej sztywna	být pevný/tuhý (KD)
być <tłusty> (175, grz.d.)	jeśli jest tłusta	být tučný (KD)
być <twardy> (141, kap.)	ziemniaki byłyby twarde	být tvrdý (KD)
być <uduszony> (134, ceb.)	cebula musi być dobrze uduszona	být podušený (KD)
być <większy> (200, kl.ziem.)	jeśli mają być większe	být větší (KD)
być <wodnisty> (76, tat.)	aby sos nie był wodnisty	být vodový/vodnatý (KD)
być <wspaniały> (149, aw.)	krem z awokado jest wspaniały	být báječný/úžasný (KD)
być <wyrobiony> (188, p.rus.)	kiedy jest już wyrobione	být vyrobený (KD)
być <wyschnięty> (175, maś.)	są wyschnięte	být vysušený (KD)
być <wysmażony> (78, pol.)	powinna być wysmażona na zewnątrz	být osmažený (KD)
być <wysoki> (119)	że omlet jest wysoki	být vysoký (KD)
być <wystarczająco> (200, kn.)	jeśli śliwki są wystarczająco słodkie	být dostatečně (KD)
być <wystarczająco gęsty> (141, kal.)	ale zupa będzie wystarczająco gęsta	být dostatečně hustý (KD)
być <wystarczająco ślony> (90, p.k.w.)	nie solić, ser jest wystarczająco ślony	být dostatečně slaný (KD)
być <wytrawny> (181)	jeśli mają być wytrawne	být suchý/nesladký (KD)
być <za> (161, fas.)	jeśli jest za gęsta	být příliš/moc (KD)
być <za gęsty> (161, fas.)	jeśli jest za gęsta	být příliš/moc hustý (KD)
być <za rzadki> (161, fas.)	jeśli jest za rzadka	být příliš/moc řídký (KD)
być <zapieczony> (187)	pierogi są zapiekane	být zapečený (KD)
być <zbyt> (182, nal.)	jeśli jest zbyt rzadkie	být příliš (KD)
być <zbyt dużo> (188, kor.)	nie powinno więc go zbyt dużo	být příliš moc/velké množství (KD)
być <zbyt gęsty> (189, piel.)	jeśli jest zbyt gęste	být příliš hustý (KD)
być <zbyt rzadki> (182, nal.)	jeśli jest zbyt rzadkie	být příliš řídký (KD)
być <zbyt twardy> (191, p.mię.)	jeśli jest ciasto zbyt twarde	být příliš tvrdý (KD)
być <złoty> (131, gr.)	kiedy jest już cebulka złota	být dozlatova (KD)
być <źródłem> (113)	jajka są źródłem pełnowartościowego białka	být zdrojem (KD)
być <zrumieniony> (115, jajecz.)	nie może być zrumienione	být osmahlý (KD)
cieszyć <oko> (155)	na talerzu cieszą oko	být pastvou pro oči (KD)
dać (32, bul.)	które po rozprawdzeniu natychmiast dają	dát (T, G)
dać <efekt smakowy> (32, bul.)	dają podobny efekt smakowy	obohatit chutí (KD)
dbać (188, p.rus.)	dbając, aby ciasto nie przyklejało się	dbát (T, G)
dekorować (145, szp.)	dekorować główkami szparagów	ozdobit (G)
dekorować <na wiele sposobów> (145, dyn.)	można dekorować na wiele sposobów	ozdobit mnoha způsoby (KD)
dodać (32, karmel)	dodać wodę	přidat (T, G)
dodać <do> (131, fas.)	i dodać do całości	přidat do/k (KD)
dodać <do całości> (131, fas.)	i dodać do całości	přidat do směsi (KD)
dodać <do smaku> (71, ryb.f.)	dodać ziola do smaku	dochutit (KD)
dodać <do wrzątku> (115, j.kosz.)	dodać do wrzątku szczyptę soli	přidat do vroucí vody (KD)
dodać <kolejno> (156, b.)	kolejno dodając pokrojone w kostkę	přidat následně/poté (KD)
dodać <łyżkę> (158, wig.)	dodać łyżkę chrzanu	přidat lžici (KD)

dodać <na końcu> (46, sos kaw.)	a na końcu dodać kawiór	přidat nakonec (KD)
dodać <odrobinę> (58, p.)	dodać odrobinę wody z gotowania	přidat kapku/trošku (KD)
dodać <parę kropli> (44, sos alli.)	dodać parę kropli oliwy	přidat pár kapek (KD)
dodać <pod koniec> (101, sał.fas.)	dołączając pod koniec gotowania sól	přidat ke konci (KD)
dodać <pod koniec gotowania> (101, sał.fas.)	dołączając pod koniec gotowania sól	přidat ke konci vaření (KD)
dodać <powoli> (167, kar.)	powoli dodać ocet	přidat pozvolna (KD)
dodać <przeszło> (131, gr.)	dołączając przeszło litr wody	přidat něco přes (KD)
dodać <przyprawy> (43, sos do ryb)	na końcu dodać wszystkie przyprawy	dokořenit (KD)
dodać <przyprawy do smaku> (37, sos cur.)	dodać przyprawy do smaku	dokořenit podle chuti (KD)
dodać <resztę> (176, pasz.)	dodać resztę masła	přidat zbytek (KD)
dodać <składniki> (51, sł.oc.)	ocet zagotować i dodać składniki	přidat ingredience (KD)
dodać <smak> (156, b.)	jeśli dodamy wiele różnorodnych smaków	dochutit (KD)
dodać <sól> (101, sał.fas.)	dołączając pod koniec sól	dosolit (KD)
dodać <szczyptę> (46, sos kaw.)	dodać szczyptę soli	přidat špetku (KD)
dodać <trochę> (190, p.tw.)	dodać trochę mąki	přidat trochu (KD)
dodać <w kolejności> (156, b.)	w następnej kolejności dodać	přidat v pořadí (KD)
dość (36, sos hol.)	dość po kawałku masła	přidávat (T, G)
dość <powoli> (45, sos wiel. II)	powoli dość olej	přidávat pozvolna (KD)
dość <stopniowo> (168, bak.)	olej dość stopniowo	přidávat postupně (KD)
dość (97, ruk.)	dość, aby nie ściemniały	dohlížet/hlídat (T, G)
dolewać (43, maj.)	dolewać olej	dolévat (T, G)
dolewać <po trochu> (44, sos z ser.)	dolewać po trochu olej	dolévat po trochu (KD)
dolewać <powoli> (43, maj.)	olej dolewać powoli	dolévat pozvolna (KD)
dolewać <stopniowo> (40, sos z biał.)	stopniowo dolewać wino	dolévat postupně (KD)
dołożyć (90, p.z.)	dołożyć również ugotowany boczek	dotat (T, G)
dopasować (84, t.warz.)	należy go dopasować do naczynia	vyložit/vmačkat (KD)
dopasować <do> (84, t.warz.)	należy go dopasować do naczynia	vmačkat do (KD)
dopasować <do naczynia> (84, t.warz.)	należy go dopasować do naczynia	vmačkat do nádoby (KD)
doprawić (33, sos grzyb.)	doprawić pieprzem	dochutit (KD)
doprawić <do smaku> (32, bul.)	doprawiając do smaku solą	dochutit podle chuti (KD)
doprawić <na końcu> (120, o.ceb.)	doprawiając na końcu pieprzem	dochutit nakonec (KD)
doprawić <pod koniec gotowania> (202, pyz.pie.)	pod koniec gotowania doprawić do smaku	dochutit ke konci (KD)
doprawić <przed końcem gotowania> (139, grz.)	przed końcem gotowania doprawić solą	dochutit před koncem (KD)
doprawić <solą> (32, bul.)	doprawiając do smaku solą	dosolit/přisolit (KD)
doprawić <według upodobań smakowych> (130, p.)	doprawić według upodobań smakowych	dochutit podle vlastní chuti (KD)
doprawić <według uznania> (90, p.m.II)	doprawić przyprawami według uznania	dochutit podle sebe (KD)
doprawić <zgodnie z upodobaniami smakowymi> (59, p.f.)	doprawić zgodnie z upodobaniami smakowymi	dochutit podle vlastní chuti (KD)
doprowadzić (114, j.mię.)	polega na doprowadzeniu jej do wrzenia	přivést (KD)
doprowadzić <do wrzenia> (114, j.mię.)	polega na doprowadzeniu jej do wrzenia	přivést k varu (KD)
doprowadzić <na silnym ogniu> (130, pom.)	doprowadzić do wrzenia na silnym ogniu	přivést na silném ohni (KD)
dosłodzić (38, sos orz.)	delikatnie sos dosłodzi	osladit/přisladit (KD)
dostosować (184, bab.)	dostosować wielkość naleśników	přizpůsobit (KD)
dostosować <do formy> (184, bab.)	dostosować do formy	vyložit do formy (KD)
dosypać (58, p.z.p.)	dosypać ziaren słonecznika	přisypat (KD)
duścić (35, sos myśl.)	duścić kilka minut	dušit (T, G)
duścić <aż wchłoną sos> (176, grzan.)	duścić do czasu, aż wchłoną cały sos	dušit, až nasáknou omáčku (KD)
duścić <aż zmiękną> (201, tor.)	duścić na małym ogniu, aż ziemniaki zmiękną	dušit do změknutí (KD)
duścić <bez pokrywy> (76, tat.)	duścić 20 minut bez pokrywy	dušit bez pokličky (KD)
duścić <bez przykrycia> (117, cyk.)	duścić bez przykrycia 20 minut	dušit bez pokličky (KD)
duścić <do miękkości> (90, p.z.)	duścić około godziny do miękkości	dušit do změknutí (KD)
duścić <jeszcze chwilę> (175, grz.d.)	i jeszcze chwilę duścić razem	dušit ještě chvíli (KD)

dusić <jeszcze kilka minut> (176, grz.mun)	i dusić jeszcze kilka minut	dusit ještě několik/pár minut (KD)
dusić <kilka minut> (115, lecz.)	dusić kilka minut	dusit několik/pár minut (KD)
dusić <mieszając> (194, bul.)	dusić na małym ogniu, mieszając	dusit za stálého míchání (KD)
dusić <na> (131, fas.)	dusić na oliwie z oliwek	dusit na (KD)
dusić <na małym ogniu> (62, m.g.)	dusić na małym ogniu aż sos odparuje	dusit na malém plameni/mírném ohni (KD)
dusić <na oliwie z oliwek> (131, fas.)	dusić na oliwie z oliwek	dusit na olivovém oleji (KD)
dusić <pod przykryciem> (33, sos jarzyn.)	dusić pod przykryciem	dusit pod poklicí (KD)
dusić <pod przykrywką> (38, sos po.)	dusić pod przykrywką na małym ogniu	dusit pod pokličkou (KD)
dusić <przez> (131, fas.)	dusić przez 10 minut	dusit po dobu (KD)
dusić <przez kilka minut> (133, socz.)	dusić przez kilka minut	dusit několik minut (KD)
dusić <razem> (115, lecz.)	dusić kilka minut razem	dusit společně (KD)
dusić <w> (200, ziem.kl.)	duszonego w sosie mięsa	dusit v (KD)
dusić się (170, żar.)	aby jarzyny dusiły się	dusit se (KD)
dusić się <we> (170, żar.)	aby jarzyny dusiły się we własnym sosie	dusit se v/ve (KD)
dusić się <we własnym sosie> (170, żar.)	aby jarzyny dusiły się we własnym sosie	dusit se ve vlastní šťávě (KD)
faszzerować (167, kab.)	warzywa można faszzerować grzybami	nadívat (T, G)
formować (191, p.tw.)	formować placki wielkości dłoni	tvarovat (KD)
formować <placki> (191, p.tw.)	formować placki wielkości dłoni	tvarovat placky (KD)
gęstnieć (36, sos hol.)	aż żółtka zaczną gęstnieć	houstnout (T, G)
gotować (32, bul.)	gotować 20 minut	vařit (T, G)
gotować <bez pokrywki> (176, susz.grz.)	gotować z kostką bulionu bez pokrywki	vařit bez pokličky (KD)
gotować <bez przykrycia> (163, br.)	gotować bez przykrycia	vařit bez pokličky (KD)
gotować <bez przykrywki> (161, fas.)	chwilę gotować bez przykrywki	vařit bez pokličky (KD)
gotować <do lekkiego rozgotowania> (192, p.o.)	gotować do lekkiego rozgotowania	vařit až se lehce rozvaří (KD)
gotować <dopóki> (146, kr.)	gotować dopóki staną się miękkie	vařit dokud (KD)
gotować <dosyć długo> (149, tr.)	gotować dosyć długo, aż mięso stanie się	vařit dostatečně dlouho (KD)
gotować <kilka minut po wypłynięciu> (200, śl.)	gotować jeszcze kilka minut po wypłynięciu	vařit až vyplavou na hladinu ještě několik minut (KD)
gotować <kilka minut> (131, gr.)	wymieszać i kilka minut gotować	vařit několik/pár minut (KD)
gotować <kilkanaście minut> (139, fl.)	gotować kilkanaście minut	vařit 10-20 minut (KD)
gotować <kwadrans> (133, socz.)	i gotować jeszcze kwadrans	vařit čtvrt hodiny/15 minut (KD)
gotować <mieszając> (124, grz.)	gotować stale mieszając	vařit za stálého míchání (KD)
gotować <na> (35, sos jałow)	gotować na małym ogniu	vařit na (KD)
gotować <na bardzo małym ogniu> (35, sos cebul.)	gotować na bardzo małym ogniu	vařit na velmi malém plameni/ mírném ohni (KD)
gotować <na dużym ogniu> (159, pas.)	gotować najpierw na dużym ogniu	vařit na velkém plameni/silném ohni (KD)
gotować <na małym ogniu> (35, sos jałow.)	gotować na małym ogniu	vařit na malém plameni/mírném ohni (KD)
gotować <na niewielkim ogniu> (40, sos w.)	chwilę gotować na niewielkim ogniu	vařit na nepatrném plameni/ohni (KD)
gotować <na parze> (97, s.sz.)	a następnie gotować na parze	vařit v/na páře (KD)
gotować <na silnym ogniu> (41, sos pom.)	gotować na silnym ogniu	vařit na velkém plameni/silném ohni (KD)
gotować <około> (141, kap.)	gotować około pół godziny	vařit zhruba/přibližně (KD)
gotować <po wypłynięciu> (198, kl.nad.)	gotować po wypłynięciu	vařit až vyplavou na hladinu (KD)
gotować <pod przykryciem> (133, socz.)	gotować pod przykryciem	vařit pod poklicí (KD)
gotować <przeszło> (101, sał.fas.)	gotować przeszło godzinę do miękkości	vařit něco přes (KD)
gotować <przez> (150, bł.b.cz.)	gotować przez kilka minut	vařit po dobu (KD)
gotować <przez kilka minut> (150, bł.b.cz.)	gotować przez kilka minut	vařit několik minut (KD)
gotować <w> (145, szp.)	gotować w bulionie	vařit v/ve (KD)
gotować <w dużej ilości> (187)	trzeba je gotować w dużej ilości wody	vařit ve velkém množství (KD)
gotować <w wrzątku> (200, kl.śl.)	gotować w osolonym wrzątku	vařit ve vroucí vodě (KD)
gotować <w zależności> (148, og.)	gotować w zależności od rodzaju mięsa	vařit podle/v závislosti na (KD)
gotować się (86, szp.)	gotuje się je w wodzie z dodatkiem soli	vařit se (T, G)
chcieć (115, j.tw.)	jeżeli chcemy bez trudu obrać je ze skorupki	chtít (T, G)

chcieć <bez trudu> (115, j.tw.)	jeżeli chcemy bez trudu obrać je ze skorupki	chtít snadno (KD)
jeść (123)	czy jeść je	jíst (T, G)
kipieć (176, susz.grz.)	bez pokrywki, ponieważ wtedy kipią	vřít/kypět (T, G)
komponować (38, sos orien.)	można komponować również inne sosy	nakombinovat/sládit (KD)
komponować <dowolnie> (50, roz.)	można dowolnie komponować	nakombinovat libovolně (KD)
komponować <kolorystycznie> (155)	można dowolnie komponować kolorystycznie	sládit barevně (KD)
komponować <smak> (161, fas.)	zacząć komponowanie smaku	sládit chuť (KD)
komponować <smakowo> (155)	można dowolnie komponować smakowo	sládit chuťově (KD)
konserwować (146, jul.)	konserwowany groszek	zavařovat/konzervovat (T, G)
kroić (155)	kroję cukinie	krájat (T, G)
kroić <dowolnie> (155)	kroję cukinie dowolnie	krájat libovolně (KD)
kruszyć (49, octy)	a także do kruszenia mięsa	zkřehnout (T, G)
kruszyć <mięso> (49, octy)	a także do kruszenia mięsa	zkřehnout maso (KD)
kupić (190, c.fr.)	ciasto francuskie można kupić	koupit (T, G)
kupić <gotowy> (190, c.fr.)	ciasto francuskie można kupić gotowe	koupit hotový/připravený (KD)
łączyć (96, pom.)	najlepiej łączyć, mieszając energicznie	spojovat (T)
łączyć <mieszając> (96, pom.)	najlepiej łączyć, mieszając energicznie	spojovat za stálého míchání (KD)
lepić (187)	lepi kulki wielkości orzecha	tvořit (KD)
lepić się (193, cia.)	zagnieść ciasto, które nie może się lepić	lepit se (T, G)
lubić (175, grz.d.)	jeśli lubimy gęste sosy	mít rád (KD)
maczać (116, j.sad.)	można było maczać chleb	namáčet (T, G)
marynować (49, octy)	można marynować mięso	marinovat/nakládat (T, G)
marynować <mięso> (49, octy)	można marynować mięso	marinovat/nakládat maso (KD)
mieć (76, tat.)	wtedy mamy	mít (T, G)
mieć <czas> (155)	kiedy nie mam czasu	mít čas (T, G)
mieć <delikatniejszy smak> (106, śl.)	będzie miała delikatniejszy smak	mít jemnější chuť (KD)
mieć <gwarancję> (76, tat.)	wtedy mamy gwarancję	mít zaručeno/záruku (KD)
mieć <kilka minut> (146, jul.)	jeśli mamy kilka minut, to w cienkie słupki	mít několik/pár minut (KD)
mieć <kolor> (135, kr.)	zupa będzie miała piękny zielony kolor	mít barvu (KD)
mieć <konsystencję> (182, nal.)	ciasto powinno mieć konsystencję śmietany	mít konzistenci (KD)
mieć <nieco inny smak> (181)	każda ma nieco inny smak	mít trochu jinou chuť (KD)
mieć <pełniejszy smak> (139, mar.)	zupa będzie miała pełniejszy smak	mít plnější chuť (KD)
mieć <pod ręką> (89)	lub innym, który mamy pod ręką	mít po ruce (KD)
mieć <rodowód> (129)	ma swój rodowód w kuchni staropolskiej	mít původ (KD)
mieć <rzadką konsystencję> (87, fasz.)	jeśli farsz ma zbyt rzadką konsystencję	mít řídkou konzistenci (KD)
mieć <smak> (106, śl.)	będzie miała delikatniejszy smak	mít chuť (KD)
mieć <taki sam kolor> (145, dyn.)	który ma taki sam kolor	mít tu stejnou barvu (KD)
mieć <w domu> (155)	jeśli mam w domu, dekoruję	mít doma (KD)
mieć <wartość odżywcza> (173)	nie mają zbyt dużych wartości odżywczych	mít nutriční hodnotu (KD)
mieć <wspaniały bukiet> (49, octy)	wszystkie mają wspaniały bukiet	mít úžasný buket/úžasnou vůni (KD)
mieć <zwyczaj> (187)	w Chinach nie ma zwyczaju	být zvykem (KD)
mieszać (32, sos besz.)	stale mieszając	míchat/přimíchat/promíchat (T, G)
mieszać <do wystudzenia> (47, sos cz.)	mieszać trzepaczką do wystudzenia	míchat do vychladnutí (KD)
mieszać <energicznie> (96, pom.)	najlepiej łączyć, mieszając energicznie	promíchat svižně (KD)
mieszać <od czasu do czasu> (133, socz.)	mieszając od czasu do czasu	promíchat občas (KD)
mieszać <przesianą mąkę> (187)	mieszając przesianą mąkę	promíchat prosátou mouku (KD)
mieszać <przez> (40, sos k.)	cukier mieszać przez cały czas	míchat po dobu (KD)
mieszać <przez cały czas> (40, sos k.)	cukier mieszać przez cały czas	míchat po celou dobu (KD)
mieszać <trzepaczką> (47, sos cz.)	szybko mieszając trzepaczką	vymíchat metličkou (KD)
moczyć (66, ś.w ol.)	należy je moczyć	namočit/namáčet (T, G, KD)
moczyć <przez> (156, b.)	trzeba je moczyć przez kilka godzin	namočit po dobu (KD)
moczyć <przez godzinę> (176, pasz.)	wystarczy moczyć je przez godzinę	namočit na hodinu (KD)
moczyć <przez kilka godzin> (156, b.)	trzeba je moczyć przez kilka godzin	namočit na několik/pár hodin (KD)
moczyć się (131, fas.)	ugotować w wodzie, w której się moczyła	namáčet se (KD)

modyfikować (39, sos bol.)	ten sos można dowolnie modyfikować	upravit (T, G)
mrozić (182, f.sz.)	mrożony szpinak	mrazit (T, G)
nabierać (49, octy)	sałata nabiera niecodziennego charakteru	nabírat/získávat (T, G)
nabierać <niecodziennego charakteru> (49, octy)	sałata nabiera niecodziennego charakteru	získávat nevšední podobu (KD)
nabrać (50, oc.z.cz.)	aby płyn nabrał aromatu ziół	nabrat/získat (T, G)
nabrać <aromatu> (50, oc.z.cz.)	aby płyn nabrał aromatu ziół	získat aroma/vůni (KD)
nabrać <niecodzienny smak> (99, sał.kap.)	codzienna sałatka nabiera niecodzienny smak	získat nevšední chuť (KD)
naciąć (84, por.)	można je naciąć wzdłuż	naříznout (T, G)
naciąć <lekkko> (161, pom.)	pomidory lekko naciąć	naříznout lehce (KD)
naciąć <na krzyż> (161, pom.)	pomidory naciąć na krzyż	naříznout do kříže (KD)
naciąć <na wierzchu> (190, c.fr.)	przyłożyć lekko naciętą na wierzchu	naříznout nahoře (KD)
naciąć <w szachownicę> (190, c.fr.)	lekko naciętą, na przykład w szachownicę	naříznout mřížku (KD)
naciąć <wzdłuż> (84, por.)	można je naciąć wzdłuż	naříznout podélně (KD)
nacinać (66, ś.w ol.)	nacinając ją przy ogonie	nařezávat (T, G)
nadać (145, dyn.)	nadaje jej niepowtarzalnej słodyczy	dodat/dát/propůjčit (T, G)
nadać <delikatny smak> (181)	kilka łyżek śmietany nada im delikatny smak	dodat jemnější chuť (KD)
nadać <elastyczność> (84, t.warz.)	następnie nadać mu elastyczność	dodat pružnost (KD)
nadać <jedwabisty charakter> (89)	która nadaje jedwabisty charakter	propůjčit sametově jemný charakter (KD)
nadać <kolor> (89)	która nadaje kolor	dodat barvu (KD)
nadać <kształt> (187)	nadając pierogom fantazyjne kształty	dát tvar (KD)
nadać <kształt kulek> (200, pie.kul.)	można nadać ciastu kształt kulek	dát tvar kuliček (KD)
nadać <niepowtarzalnego aromatu> (145, dyn.)	nadaje jej niepowtarzalnego aromatu	dodat neopakovatelné aroma (KD)
nadać <niepowtarzalny smak> (49, octy)	nadaje potrawom niepowtarzalny smak a do tego nadaje jej niepowtarzalnej słodyczy	dodat neopakovatelnou chuť (KD)
nadać <słodyczy> (145, dyn.)	nada ona smak sałacie	dodat sladkost (KD)
nadać <szlif> (129)	to one nadają zupom ostatni szlif	dodat říz (KD)
nadać <zdecydowany smak> (42, sos win.)	kilka kropli nada mu zdecydowany smak	dodat výraznou chuť (KD)
nadać się (32, karmel)	nadać się do deserów	hodit se (KD)
nadkroić (82, fig.)	nadkroić na krzyż	nakrojit (KD)
nadkroić <na krzyż> (82, fig.)	nadkroić na krzyż	nakrojit do kříže (KD)
nadziać (73, krew.)	nadziać je na szpadki	napíchnout (KD)
nadziać <na szpadki> (73, krew.)	nadziać je na szpadki	napíchnout na špízovou jehlu (KD)
nagnieść (82, fig.)	figi lekko nagnieść	pomačkat/poválet (KD)
nagnieść <lekkko> (194, buł.)	każdy walek lekko nagnieść	poválet lehce (KD)
nakładać (201, pyz.)	nakładać i zlepiać	klást/ukládat/naplnit (T, G)
nakładać <farsz> (201, pyz.)	nakładać farsz i zlepiać	naplnit náplni/nádivkou (KD)
nakłuć (50, oc. ziol.)	nakłuć w kilku miejscach	propíchnout (T, G)
nakłuć <w kilku miejscach> (192, kul.)	włożyć kulebiak, nakłuć w kilku miejscach	propíchnout na několika místech (KD)
nakłuć <widelcem> (84, t.warz.)	w kilku miejscach nakłuć widelcem	propíchnout vidličkou (KD)
nakłuwać (116, j.sad.)	gdy zacznie się ścinać nakłuwają je widelcem	propichovat (KD)
nalać (151, mel.)	nalanie w to miejsce kieliszka porto	nalít (KD)
nałożyć (75, j.f.)	farsz nałożyć do pustych skorupki	nabrat/plnit/naservírovat (KD)
nałożyć <do> (145, szp.)	po nałożeniu do bulionówek	nabrat na (KD)
nałożyć <do bulionówki> (145, szp.)	po nałożeniu do bulionówek	nabrat do polévkové misky (KD)
nałożyć <do środka> (201, kn.grz.)	uformować placki, do środka nałożyć farsz	plnit doprostřed/dovnitř (KD)
nałożyć <farsz> (176, grzan.)	nałożyć farsz	plnit náplni (KD)
nałożyć <osobno> (119)	nałożyć osobno przygotowany farsz	naservírovat zvlášť (KD)
namoczyć (33, sos grzyb.)	grzyby namoczyć	namočit (T, G)
namoczyć <minimum> (131, gr.)	groch namoczyć minimum na dwie godziny	namočit na minimálně (KD)
namoczyć <na noc> (131, fas.)	fasolę namoczyć na noc	namočit přes noc (KD)
namoczyć <w> (103, sał.cyk.)	namoczyć w wodzie rodzyнки	namočit v (KD)

namoczyć <w letniej wodzie> (131, gr.)	groch namoczyć w letniej wodzie	namočít ve vlažné vodě (KD)
namoczyć <w niewielkiej ilości> (189, usz.)	grzyby namoczyć w niewielkiej ilości wody	namočít v nepatrném množství (KD)
namoknąć (176, pasz.)	odstawić na noc, aby się namokły	nabobtnat (KD)
napełniać (175, św.)	ale napełnia otoczenie aromatem	prodchnout/prosytit/prostoupit (KD)
napełniać <aromatem> (175, św.)	ale napełnia otoczenie aromatem	prostoupit vůní (KD)
napełniać <smakiem> (175, św.)	ale napełnia otoczenie smakiem	prostoupit chuti (KD)
napełnić (87, fasz.)	przed napełnieniem	naplnit (T, G)
napełnić <farszem> (167, kab.)	warzywa przekroić na pół, napełnić farszem	naplnit náplni/nádivkou (KD)
nasiąkać (151, mel.)	cały czas nasiąkają alkoholem	nasát (KD)
nasiąknąć (124, grz.)	aby chleb nasiąkł jajkami	nasáknout (KD)
nasmarować (170, kar.)	całe dokładnie nasmarować	namazat/pomazat (T, G)
nasmarować <marynatą> (170, kar.)	całe nasmarować marynatą	namazat/pomazat marinádou (KD)
natrzeć (73, krew.)	można natrzeć surowe krewetki	potřít (KD)
obciąć (170, kar.)	nóżyczkami obciąć 1/3 płatków	ustříhnout (T, G)
obgotować (175, św.)	można je też obgotować	předvařit/spařit (T, KD)
obgotować <w/we> (175, św.)	obgotować we wrzątku	spařit v/ve (KD)
obgotować <we wrzątku> (175, św.)	można je też obgotować we wrzątku	spařit ve vroucí vodě (KD)
obić (189, p.jaj.)	ciasto obiść o stolnicę	stlouct (KD)
obić <o stolnicę> (189, p.jaj.)	ciasto obiść o stolnicę	stlouct na vále (KD)
obrać (33, sos grzyb.)	cebule obrać	oloupat/sloupnout (T, G)
obrać <cienko> (97, s.bak.)	bakłażana cienko obrać ze skórki	oloupat tence (KD)
obrać <dokładnie> (97, s.sz.)	szparagi dokładnie obrać	oloupat pečlivě (KD)
obrać <z/ze> (36, sos staro.)	pomidory obrać ze skórki	oloupat (KD)
obrać <z włókien> (145, szp.)	szparagi obrać z włókien	oloupat vlákna (KD)
obrać <ze skórki> (36, sos staro.)	pomidory obrać ze skórki	oloupat slupku (KD)
obrać <ze skorupki> (75, p.j.)	ostudzone i obrane ze skorupki jajka	oloupat skořápku (KD)
obrać <ze skóry> (106, śl.)	ogórki obrać ze skóry	oloupat slupku (KD)
obracać (78, pol.)	równomiernie obracając	obracet/otáčet (T, G)
obracać <delikatnie> (182, f.jaj.)	obracając delikatnie	obracet opatrně (KD)
obracać <równomiernie> (78, pol.)	równomiernie obracając	obracet rovnoměrně (KD)
obserwować (190, c.fr.)	obserwując, kiedy staną się złote	sledovat/pozorovat (T, G)
obsmażyć (98, sał.pap.)	paprykę obsmażyć na patelni	osmahnout/opéct (KD)
obsmażyć <na> (98, sał.pap.)	obsmażyć na patelni teflonowej	osmahnout/opéct na (KD)
obsmażyć <na patelni> (98, sał.pap.)	obsmażyć na patelni teflonowej	osmahnout/opéct na pánvi (KD)
obsmażyć <na rozgrzanej oliwie> (168, bak.)	bakłażana obsmażyć na rozgrzanej oliwie	osmahnout/opéct na rozpáleném olivovém oleji (KD)
obsypać (90, p.k.i.)	można również obsypać bułką tartą	zasypat (T, G)
obtoczyć (115, kot.)	obtoczyć w pozostałej bułce tartej	obalit (T)
obtoczyć <dokładnie> (124, grz.)	i dokładnie obtoczyć w mące	obalit důkladně (KD)
obtoczyć <w> (72, r.g.)	dzwonka obtoczyć w mące	obalit v/ve (KD)
obtoczyć <w bułce tartej> (72, r.g.)	obtoczyć w jajku i bułce tartej	obalit ve strouhance (KD)
oczyścić (47, sos ow.)	owoce oczyścić i zmiksować	očistit (T, G)
oczyścić <dokładnie> (175, ryd.)	grzyby dokładnie oczyścić	očistit důkladně (KD)
oczyścić <z> (106, gr.)	strączki groszku oczyścić z włókien	očistit (KD)
oczyścić <z błonek> (78, pol.)	oczyszczone mięso z błonek	očistit blány/šlachy/od blan/od šlach (KD)
oczyścić <z włókien> (106, gr.)	strączki groszku oczyścić z włókien	očistit vlákna/od vláken (KD)
oczyszczać (82, szp.)	oczyszczenie go z piasku	čistit (T, G)
odcedzić (76, s.p.z.)	odcedzić i ułożyć w słoiku	scedit/přecedit (T)
odcedzić <na sicie> (78, s.b.)	odcedzić na sicie i ułożyć w słoiku	přecedit přes cedník (KD)
odcedzić <wywar> (150, b.cz.)	odcedzić wywar, doprawić sokiem	přecedit vývar (KD) *zeleninový
odcedzić <z> (78, ol.)	oliwki odcedzić z zalewy	scedit z (KD)
odcedzić <z zalewy> (78, ol.)	oliwki odcedzić z zalewy	scedit z nálevu (KD)
odciąć (86, szp.)	odciąć drewniane końce	odříznout/uříznout (T, G)
odciąć <głęb> (103, sał.cyk.)	cykorię umyć, odciąć głęb	odříznout košťál (KD)
odciąć <główki> (145, szp.)	szparagi umyć, odciąć główki	odříznout špičky/koubouky (KD)
odciąć <korzenie> (100, sał.por.)	odciąć korzenie i zielone końce porów	odříznout kořen (KD)
odciąć <łodygę> (163, br.zap.)	umyte brokoły z odciętą łodygą	odříznout košťál/stonek (KD)
odciąć <nóżki> (175, ryd.)	grzyby dokładnie oczyścić, odciąć nożki	odříznout nožičky (KD)

odciąć <ogonki> (82, piecz.)	grzyby umyć, odciąć ogonki	odříznout nožky (KD)
odcinać (66, ś.w ol.)	którą odcinamy i wyrzucamy	odřezávat (T, G)
odcisnąć (44, sos pro.)	namoczyć w mleku, dobrze odcisnąć	vymáčkat (KD)
odcisnąć <przez ściereczkę> (203, pl.dr.)	mocno odcisnąć przez ściereczkę	přecedit přes plátno (KD)
odcisnąć <sok> (202, bab.)	ziemniaki zetrzeć, odcisnąć sok	vymáčkat šťávu (KD)
oddzielić (43, maj.)	białka oddzielić od żółtek	oddělit (T, G)
oddzielić <od kości> (90, p.k.)	mięso oddzielić od kości	vykostit (KD)
oddzielić <od ości> (66, ś.w ol.)	powoli oddzielając je od ości	vykostit (KD) *ość - rybí kost
oddzielić <żółtko od białka> (120, o.bi.)	wystarczy oddzielić żółtko od białka	oddělit žloutek od bílku (KD)
oderwać (73, krew.)	oderwać głowę	odtrhnout (T)
odchodzić <od rąk> (188, p.rus.)	kiedy ciasto odchodzi od rąk	nelepit se na ruce (KD)
odchylić (170, kar.)	odchylić płatki	odlepit/oddělit od sebe (KD)
odkroić (111, man.)	z arbuza odkroić skórę	odkrojit/ukrojit (T, G)
odkroić <skórę> (111, man.)	z arbuza odkroić skórę	odkrojit slupku (KD)
odkroić <wierzchołki> (168, kal.)	kalarepki okroić ze skórki, odkroić wierzchołki	odkrojit vrcholky/špičky (KD)
odlać (40, sos w.)	z zimnego mleka odlać	odlít (T)
odlewać (161, fas.)	nie należy jej odlewać	odlévat (KD)
odłożyć (126, m.)	odłożony ser wymieszać	odložit/dát (KD)
odłożyć <do> (84, t.warz.)	odłożyć do lodówki	dát do (KD)
odłożyć <do czasu przygotowania> (189, p.jaj.)	przykryć i odłożyć do czasu przygotowania	odložit, než začne příprava (KD)
odłożyć <do lodówki> (84, t.warz.)	odłożyć do lodówki do schłodzenia	dát do ledničky (KD)
odnosić się (46, sos żur.)	przepis odnosi się do przetworów	vztahovat se/týkat se (G)
odparować (62, m.g.)	aż sos odparuje	nechat odpařit/redukovat (KD)
odparować <chwilę> (191, p.tw.)	dodać do cebuli i chwilę odparować	nechat odpařit chvíli (KD)
odparować <na> (191, p.tw.)	odparować na patelni	nechat odpařit na (KD)
odparować <na patelni> (191, p.tw.)	odparować na patelni	nechat odpařit na pánvi (KD)
odparować <nadmiar> (192, kul.)	bez pokrywki, aby odparować nadmiar sosu	nechat odpařit přebytek (KD)
odparować <nadmierną ilość> (184, bab.)	aby odparować nadmierną ilość sosu	nechat odpařit přebytečné množství (KD)
odparować <sos> (62, m.g.)	aż sos odparuje	redukovat omáčku/šťávu (KD)
odrywać (200, kl.ziem.)	odrywać od niej kluseczki	odtrhávat (T, G)
odsączyć (43, sos ziel.)	odsączyć i przetrzeć przez sito	vysušit/осушит (KD)
odsączyć <na ręczniku papierowym> (76, k.)	odsączyć na ręczniku papierowym	vysušit/осушит papírovou utěrkou (KD)
odsączyć <z> (43, sos do ryb)	rybę odsączyć z oleju	scedit z (KD)
odsączyć <z tłuszczu> (145, szp.)	odsączyć z tłuszczu i odłożyć	vysušit tuk (KD)
odsączyć <z zalewy> (108, nic.)	i odsączonego z zalewy tuńczyka	scedit nálev (KD)
odsmażać (198, kop.)	można kopytka odsmażać	osmahnout (KD)
odsmażać <na> (198, kop.)	kopytka można odsmażać na patelni	osmahnout na (KD)
odsmażać <na patelni> (198, kop.)	kopytka można odsmażać na patelni	osmahnout na pánvi (KD)
odstawić (47, sos cz.)	zagotować i odstawić	odložit/odležet/nechat (T)
odstawić <do> (51, sl.oc.)	odstawić do ostudzenia	nechat (KD)
odstawić <do lekkiego ostudzenia> (198, kl.ser.)	odstawić do lekkiego ostudzenia	nechat lehce vychladnout (KD)
odstawić <do lodówki> (90, p.k.w.)	i odstawić do lodówki	odložit do ledničky/odležet v ledničce (KD)
odstawić <do namoczenia> (192, kul.)	odstawić do namoczenia na pół godziny	nechat namáčet (KD)
odstawić <do ostudzenia> (198, kl.ser.)	odstawić do ostudzenia	nechat vychladnout (KD)
odstawić <do ostudzenia> (51, sl.oc.)	odstawić do ostudzenia, przecedzić	nechat zchladit (KD)
odstawić <do ostygnięcia> (109, wął.)	wyjąć z patelni i odstawić do ostygnięcia	nechat vystydnout/vychladnout (KD)
odstawić <do schłodzenia> (97, s.sz.)	i odstawić do lodówki do schłodzenia	nechat vychladit (KD)
odstawić <do wyrośnięcia> (203, pl.dr.)	odstawić do wyrośnięcia w ciepłe miejsce	nechat nakynout (KD)
odstawić <na> (46, t.)	odstawić na kilka minut	nechat/nechat na (KD)
odstawić <na ciepłej płycie> (76, s.p.z.)	odstawić najlepiej na ciepłej płycie	odložit na teplé plotně (KD)
odstawić <na dobę> (66, ś.w ol.)	odstawić na dobę do lodówki	nechat den odpočinout/odležet den (KD)
odstawić <na godzinę> (124, grz.)	i odstawić na godzinę	nechat hodinu odpočinout/odležet hodinu (KD)

odstawić <na kilka dni> (50, mię.)	zakorkować i odstawić na kilka dni	nechat pár dní odpočinout/odležet na pár dní (KD)
odstawić <na kilka godzin> (176, grz.sh.)	odstawić na kilka godzin	nechat několik/pár hodin odpočinout (KD)
odstawić <na kilka minut> (46, t.)	posolící i odstawić na kilka minut	nechat několik/pár minut odpočinout (KD)
odstawić <na kilkanaście minut> (184, nal.raz.)	odstawić na kilkanaście minut	nechat 10-20 minut odpočinout (KD)
odstawić <na noc> (147, bor.)	odstawić na noc	nechat přes noc odpočinout (KD)
odstawić <pod przykryciem> (98, sał.pap.)	odstawić pod przykryciem	nechat odpočinout pod poklicí (KD)
odstawić <w> (50, oc.z.cz.)	odstawić w ciepłe miejsce	odložit na (KD)
odstawić <w ciemne miejsce> (50, oc.z.cz.)	zakorkować i odstawić w ciemne miejsce	odložit na tmavé místo (KD)
odstawić <w ciepłe miejsce> (50, oc.jab.)	i odstawić w ciepłe miejsce	odložit na teplé místo (KD)
odstawić <w chłodne miejsce> (50, oc.z.cz.)	zakorkować i odstawić w chłodne miejsce	odložit na chladné místo (KD)
odstawić <w marynacie> (176, grz.sh.)	odstawić w marynacie	nechat marinovat (KD)
odstawić <w nasłonecznione miejsce> (50, z.)	i odstawić w nasłonecznione miejsce	odložit na prosvětlené místo (KD)
odstawić <w temperaturze pokojowej> (51, k.)	odstawić w temperaturze pokojowej	odložit při pokojové teplotě (KD)
odstawić <z> (40, sos w.)	odstawić z ognia i wystudzić	odstavit z (KD)
odstawić <z ognia> (40, sos w.)	odstawić z ognia i wystudzić	odstavit z plamene (KD)
ogrzewać (46, sos ki.)	do rondelka i ogrzewać	ohřívat/rozehřívat (T, G)
ogrzewać <na> (46, sos ki.)	ogrzewać na bardzo małym ogniu	ohřívat na (KD)
ogrzewać <na bardzo małym ogniu> (46, sos ki.)	ogrzewać na bardzo małym ogniu	ohřívat na velmi malém plameni/mírném ohni (KD)
okroić (39, sos sz.)	cienko okrojonej skórki	odkrojit (KD)
okroić <cienko> (168, kal.)	kalarepki cienko okroić ze skórki	odkrojit tence (KD)
okroić <cienko ze skórki> (168, kal.)	kalarepki cienko okroić ze skórki	odkrojit tence slupku (KD)
okroić <od skórki> (124, grz.)	kromki chleba okroić od skórki	odkrojit kůrku (KD)
opaść (114, j.mię.)	jajka powinny opaść na dno naczynia	klesnout/ponořit se (T, G)
opaść <na dno> (114, j.mię.)	jajka powinny opaść na dno naczynia	klesnout/ponořit se ke dnu (KD)
opiecz (58, p.)	paprykę opiecz	opéct (KD)
opiecz <w piekarniku> (58, p.)	paprykę opiecz w piekarniku	opéct v troubě (KD)
opiecz <ze wszystkich stron> (35, sos pap.)	opiecz ze wszystkich stron w piekarniku	opéct ze všech stran (KD)
opłukać (41, sos z czer.)	wsypać oplukane rodzyunki	opláchnout (T, G)
opłukać <na sicie> (66, ś.w ol.)	ale trzeba ją opłukać na sicie	opláchnout v cedníku (KD)
opłukać <po ugotowaniu> (157, kap.)	ryżu oplukanego po ugotowaniu	opláchnout po uvaření (KD)
opłukać <pod bieżącą wodą> (73, krew.)	krewetki opłukać pod bieżącą wodą	opláchnout pod tekoucí vodou (KD)
opłukać <w całości> (163, br.)	brokuły opłukać w całości	opláchnout v celku (KD)
opłukać <zimną wodą> (157, kap.)	ryżu oplukanego zimną wodą	opláchnout studenou vodou (KD)
oprószyć (33, sos grzyb.)	oprószyć mąką	zaprášit (KD)
oprószyć <mąką> (33, sos grzyb.)	oprószyć mąką	pomoučit/zaprášit moukou (KD)
osiągnąć (50, roz.)	jeśli chcemy szybko osiągnąć	dosáhnout/získat (T, G)
osiągnąć <bursztynowy kolor> (40, sos k.)	aż cukier osiągnie bursztynowy kolor	dosáhnout jantarové/zlatavé barvy (KD)
oskrobać (170, warz.)	marchewki oskrobane pokroić w plasterki	oškrábat (T)
ostudzić (32, sos besz.)	następnie ostudzimy	zchladit (T, G)
ostudzić <lekkko> (136, cuk.)	lekkko ostudzić	zchladit lehce (T, G)
ostudzić <w> (115, kot.)	ostudzić w wodzie	zchladit v/ve (KD)
ostudzić <w zimnej wodzie> (115, kot.)	ugotować na twardo, ostudzić w zimnej wodzie	zchladit ve studené vodě (KD)
ostygnąć (107, orz.)	gdy ostygną, udekorować sałatkę	vychladnout (T)
osuszyć (44, sos z ser.)	listki bazylii umyć i osuszyć	vysušit (KD)
osuszyć <ręcznikiem papierowym> (87, fasz.)	osuszyć ręcznikiem papierowym	vysušit papírovou utěrkou (KD)
osuszyć <z wody> (170, żar.)	osuszyć z wody	vysušit vodu (KD)
otrzeć (38, sos orien.)	cienko otartą skórkę	nastrouhat (KD)
otrzeć <skórkę> (38, sos orien.)	cienko otartą skórkę	nastrouhat kůru (KD)
otrząpać (97, ruk.)	migdały otrzpane z soli	otřepat/oklepat (T)

otrzepać <z> (97, ruk.)	ulożyć migdały otrzymane z soli	otřepat (KD)
otrzepać <z soli> (97, ruk.)	ulożyć migdały otrzymane z soli	oklepat sůl (KD)
otrzymać (51, oc.ceb.)	otrzymamy ocet czosnkowy	získat/dostat (T, G)
otworzyć się (142, mul.)	muszli, które się nie otworzą, wyrzucić	otevřít se (KD)
owinać (74, m.)	cząstki owinać szynką	zabalit/obalit (T, G)
owinać <folią> (167, kar.)	owinać folią	obalit potravinovou fólií (KD)
owinać <w folię> (62, m.z.)	uformować walek i owinać w folię	zabalit do potravinové fólie (KD)
ożywić (39, sos śl.)	sos wspaniale można ożywić	oživit (T, G)
ożywić <sos> (39, sos śl.)	sos wspaniale można ożywić	oživit omáčku (KD)
panierować (175, św.)	nie trzeba dusić, tylko surowe panierować	obalovat (T, G)
pasować (58, p.z.p.)	znakomicie pasuje tu sos śliwkowy	hodit se (T, G)
patrzeć <przepis> (97, ruk.)	patrz przepis	viz postup (KD)
pękać (114, j.mię.)	jeśli ją posolimy, jajka nie będą pękały	praskat (T, G)
piec (193, kul.)	piec około godziny	péct (T, G)
piec <do zrumienienia> (202, ziem.)	piec do zrumienienia	péct do zhnědnutí/ztmavnutí/než chytne barvu (KD)
piec <na złoty kolor> (194, buł.)	wstawić do piekarnika, piec na złoty kolor	péct dozlatova (KD)
piec <około> (193, kul.)	piec około godziny	péct zhruba (KD)
piec <w> (84, t.ceb.)	piec około 10 minut w temperaturze	péct při/v (KD)
piec <w gorącym piekarniku> (82, pap.)	piec w gorącym piekarniku do zrumienienia	péct v rozeřáté troubě (KD)
piec <w średnich temperaturach> (202, bab.)	piec w średnich temperaturach	péct při střední teplotě (KD)
piec <w temperaturze> (84, t.ceb.)	piec około 10 minut w temperaturze	péct při teplotě (KD)
pilnować (115, jajecz.)	pilnując, czy są świeże	kontrolovat/dávat pozor (KD)
pływać (201, kn.grz.)	aby knedle mogły swobodnie pływać	plavat (T, G)
pływać <swobodnie> (201, kn.grz.)	aby knedle mogły swobodnie pływać	plavat volně (KD)
podać (66, ś.w ol.)	śledzie można podać ułożone razem	podávat/naservírovat (KD)
podać <bezpośrednio> (188, p.rus.)	jeśli pierogów nie podamy bezpośrednio	podávat ihned (KD)
podać <do> (200, ziem.kl.)	podać do mięsa	podávat k (KD)
podać <do mięsa> (200, ziem.kl.)	podać do duzonego w sosie mięsa	podávat k masu (KD)
podać <na grzance> (115, j.kosz.)	lub podać na grzance	podávat na topince (KD)
podać <na stół> (188, p.rus.)	pierogów nie podamy bezpośrednio na stół	servírovat na stůl (KD)
podać <osobno> (74, car.)	osobno trzeba podać dobry olej	podávat zvlášť (KD)
podać <w> (111, man.)	podać w naczyniu	naservírovat v (KD)
podać <w filiżance> (130, pom.)	prezentować się podana w filiżankach	naservírovat v šálku (KD)
podać <w naczyniu> (111, man.)	mogą ją podać w naczyniu	naservírovat v nádobě (KD)
podać <z> (181)	podać z czym	podávat s (KD)
podać <z makaronem> (149, tr.)	podaje się go z makaronem	podávat s těstovinami (KD)
podać <z małymi grzankami> (149, ziel.gr.)	zupę można podać z małymi grzankami	podávat s krutonky (KD)
podać <z pulpetami> (149, tr.)	podaje się go z pulpetami	podávat s masovými knedlíčky (KD)
podać <zupę> (151, mel.)	w których podamy zupę	servírovat polévku (KD)
podawać (38, sos ser.)	wymieszać i podawać	podávat/servírovat (KD)
podawać <do> (76, s.p.z.)	przygotowane podawać do makaronów	podávat k (KD)
podawać <gorący> (41, sos pom.)	podawać gorący najlepiej do kaczki	podávat horký (KD)
podawać <na ciepło> (40, sos k.)	można podawać na ciepło	podávat teplé (KD)
podawać <na półmisku> (76, f.a.)	podawać na półmisku	podávat na oválném talíři (KD)
podawać <na stół> (142, mul.)	podawać na stół w garnku	servírovat na stůl (KD)
podawać <na wiele sposobów> (150, b.cz.)	barszcz można podawać na wiele sposobów	servírovat na mnoho způsobů (KD)
podawać <na zimno> (40, sos k.)	można podawać na zimno	podávat za studena (KD)
podawać <natychmiast> (82, fig.)	natychmiast podawać	podávat ihned/okamžitě (KD)
podawać <po ochłodzeniu> (133, chl.)	należy podawać po ochłodzeniu	podávat po vychladnutí (KD)
podawać <po ostudzeniu> (90, p.k.)	podawać po ostudzeniu z sosem	podávat po vystydnutí (KD)
podawać <polane masłem> (188, kor.)	można je podawać polane masłem	podávat polité rozpuštěným máslem (KD)
podawać <w> (142, mul.)	podawać w garnku	servírovat v/na (KD)
podawać <w garnku> (142, mul.)	podawać na stół w garnku	servírovat v hrnci (KD)
podawać <z> (82, ser.)	natychmiast podawać z żurawiną	podávat s (KD)

podawać <z bagietką> (142, mul.)	podawać ze świeżą bagietką	podávat s bagetou (KD)
podawać <z dodatkiem> (201, tor.)	podawać z dodatkiem sosu pomidorowego	podávat s/s přídavkem (KD)
podawać <z frytkami> (142, mul.)	podawać z frytkami	podávat s hranolkami (KD)
podawać <z gałką lodów> (151, chl.)	lub podawać z gałką lodów	podávat s kopečkem zmrzliny (KD)
podawać <z grzankami> (149, r.in.)	podawać z grzankami	podávat s topinkami (KD)
podawać <z kluskami> (144, km.)	podawać z kluskami kładzionymi	podávat s knedlíčky/noky (KD)
podawać <z łazankami> (147, bor.)	podawać z łazankami	podávat s flíčky (KD)
podawać <z sosem> (183, f.s.koz.)	można podawać z sosem owocowym	podávat s omáčkou (KD)
poddusić (146, jul.)	lekkopoddusić	vydusit (KD)
poddusić <lekkopoddusić> (146, jul.)	lekkopoddusić	vydusit lehce (KD)
poddusić <pod przykryciem> (146, jul.)	poddusić pod przykryciem	vydusit pod poklicí (KD)
podgnieść (120, o.ceb.)	podgnieść jeho brzegi i poruszać patelnią	podebrat/nadzvednout (KD)
podgnieść <brzegi> (120, o.ceb.)	podgnieść jego brzegi i poruszać patelnią	podebrat okraje (KD)
podgnieść <ciasto> (190, c.fr.)	ponieważ ciasto nie mogłoby się podgnieść	podebrat těsto (KD)
podgrzać (32, kar.)	podgrzać karmel do stawu	ohřát/zahřát (T, G)
podgrzać <do lekkiego zrumienienia> (58, p.o.)	podgrzać do lekkiego zrumienienia	zahřát, než začne chytat barvu (KD)
podgrzać <lekkopoddusić> (106, sel.)	ser lekkopoddusić	ohřát lehce (KD)
podgrzać <mocno> (149, r.in.)	mocno podgrzać, ale nie gotować	ohřát prudce (KD)
podgrzać <nie gotować> (33, sos jarzyn.)	podgrzać lecz nie gotować	zahřát, ale nevařit (KD)
podgrzać <oliwę> (158, mod.)	podgrzać oliwę, lekkopoddusić	rozehřát olivový olej (KD)
podgrzać <przed podaniem> (145, dyn.)	przed podaniem podgrzać	ohřát před podáváním/servírováním (KD)
podgrzać <w> (106, sel.)	podgrzać w małym rondelku	zahřát v (KD)
podgrzać <w małym rondelku> (106, sel.)	ser podgrzać w małym rondelku	zahřát v malém rendlíku (KD)
podgrzać <w rondlu> (158, mod.)	w rondlu podgrzać oliwę	zahřát v rendlíku (KD)
podgrzewać (32, karmel)	podgrzewać na małym ogniu	ohřívat/zahřívat (T, G)
podgrzewać <chwile> (151, mig.)	chwile podgrzewać	zahřívat chvíli (KD)
podgrzewać <na> (40, sos k.)	podgrzewać na średnim ogniu	zahřívat na (KD)
podgrzewać <na średnim ogniu> (40, sos k.)	podgrzewać na średnim ogniu	zahřívat na středním plameni/ohni (KD)
podgrzewać <powoli> (39, sos szod.)	powoli podgrzewać i dalej ubijać	zahřívat povolna (KD)
podgrzewać <razem> (151, mig.)	wymieszać i podgrzewać razem	zahřívat společně (KD)
podkreślić (38, sos orz.)	smak tego sosu podkreśli	podtrhnout/zvýraznit (T, G)
podkreślić <aromat> (135, kr.)	dla podkreślenia warzywnego aromatu	zvýraznit aroma/vůni (KD)
podkreślić <smak> (38, sos orz.)	smak tego sosu podkreśli	podtrhnout chuť (KD)
podlać (175, maś.)	podlać niewielką ilością wody	podlít (KD)
podlać <niewielką ilością> (175, maś.)	trzeba je podlać niewielką ilością wody	podlít nepatrným množstvím/trochou (KD)
podlewać (90, p.m.)	podlewając szklanką wody	podlěvat (T, G)
podlewać <szklanką> (90, p.m.)	podlewając szklanką wody	podlěvat sklenicí (KD)
podnosić się (39, sos szod.)	gdy zacznie się podnosić, jest gotowy	zvedat se (KD)
podnosić się <do góry> (114, j.mię.)	jeśli podnoszą się do góry	zvedat se vzhůru (KD)
podpiec (168, d.)	podpiec dynię, posypać tartym serem	upéct lehce (KD)
podrzucić (184, nal.raz.)	przełożyć na drugą stronę podrzucając do góry	vyhodit (KD)
podrzucić <do góry> (184, nal.raz.)	przełożyć na drugą stronę podrzucając do góry	vyhodit do vzduchu (KD)
podsmażyc (33, sos grzyb.)	dodać grzyby i podsmażyc	orestovat krátce (KD)
podsmażyc <jeszcze raz> (182, nal.)	i jeszcze raz podsmażyc	orestovat ještě jednou (KD)
podsmażyc <lekkopoddusić> (149, tr.)	dodać lekkopoddusić cebulę	orestovat lehce (KD)
podsmażyc <na> (108, mak.)	na patelni podsmażyc	orestovat na (KD)
podsmażyc <na maśle> (182, f.sz.)	podsmażone na maśle rodzynki	orestovat na másle (KD)
podsmażyc <na patelni> (108, mak.)	na patelni podsmażyc	orestovat na pánvi (KD)
podsmażyc <na suchej patelni> (149, tr.)	podsmażoną cebulę na suchej patelni	orestovat nasucho/bez tuku (KD)
podsmażyc <od spodu> (201, tor.)	przełożyć na patelnie i podsmażyc od spodu	orestovat ze spodní strany (KD)
podsmażyc <ze wszystkich stron> (149, tr.)	cebulę podsmażoną ze wszystkich stron	orestovat ze všech stran (KD)

podwoić (190, p.tw.)	ciasto podwoi swoją objętość	zdvojnásobit (T, G)
podwoić <objętość> (190, p.tw.)	do czasu, kiedy ciasto podwoi swoją objętość	zdvojnásobit objem (KD)
podzielić (66, ś.w ol.)	polega na podzieleniu na dwa filety	rozdělit (T, G)
podzielić <na> (72, r.g.)	podzielić na dzwonka	rozdělit na (KD)
podzielić <na cząstki> (111, bur.)	pomarańcze podzielone na cząstki	rozdělit na části/měsíčky (KD)
podzielić <na dzwonka> (72, r.g.)	umytą rybę podzielić na dzwonka	rozdělit na podkovy (KD)
podzielić <na kilka porcji> (200, kl.śl.)	ciasto podzielić na kilka porcji	rozdělit na několik porcí (KD)
podzielić <na mniejsze kawałki> (135, kr.)	brokuła podzieloną na mniejsze kawałki	rozdělit na menší kousky (KD)
podzielić <na połówki> (159, sz.)	podzielić się na połówki	rozpūlit (KD)
podzielić <na porcję> (200, pie.kul.)	podzielić na porcję	rozdělit na porce (KD)
podzielić <na różyczki> (135, kr.)	po ostygnięciu podzielić na małe różyczki	rozdělit na růžičky (KD)
pojawić się (32, mas.)	pojawić się na powierzchni	objevit se (T, G)
pojawić się <płyn> (201, pyz.)	pojawi się płyn, który trzeba wylać	objevit se tekutina (KD)
pokroić (72, ryb.f.)	pokroić i zalać	nakrájet/rozkrájjet/pokrájjet (T, G, KD)
pokroić <cieniutko> (108, nic.)	cieniutko pokrojoną czeroną cebulę	nakrájet tence (KD)
pokroić <drobno> (35, sos myśl.)	cebulę drobno pokroić	nakrájet nadrobno (KD)
pokroić <na> (62, m.roq.)	pokroić na krążki	nakrájet na (KD)
pokroić <na bardzo cienkie plasterki> (74, c.)	pokroić na bardzo cienkie plasterki	nakrájet na velmi tenké plátky (KD)
pokroić <na cienkie piórka> (108, nic.)	pokrojoną na cienkie piórka czerwoną cebulę	rozkrájjet na měsíčky (KD)
pokroić <na ćwiartki> (74, m.)	udekorować pokrojonymi na ćwiartki	rozčtvrtit/rozkrájjet na čtvrtiny (KD)
pokroić <na cząstki> (100, sał.por.)	pomidory pokroić na cząstki	rozkrájjet na díly/části (KD)
pokroić <na drobne kawałki> (97, krew.)	owoc awokado pokroić na drobne kawałki	nakrájet nadrobno (KD)
pokroić <na dzwonka> (66, ś.w ol.)	które wystarczy pokroić na dzwonka	naporcovat na podkovy (KD)
pokroić <na kawałki> (84, por.)	liści pory pokroić na kawałki	nakrájet na kousky (KD)
pokroić <na kluski> (198, kop.)	pokroić na skośne kluski	pokrájet na knedličky (KD)
pokroić <na krążki> (62, m.roq.)	pokroić na krążki	nakrájet na kroužky (KD)
pokroić <na kwadraty> (192, p.boc.)	ciasto pokroić na spore kwadraty	pokrájet na čtverce (KD)
pokroić <na łazanki> (184, nal.bisz.)	naleśniki pokroić na łazanki	pokrájet na čtverečky (KD)
pokroić <na małe kawałki> (39, sos bol.)	boczek pokroić na małe kawałki	nakrájet na malé kousky (KD)
pokroić <na małe kluseczki> (201, gn.)	uformować wałki, pokroić na małe kluseczki	pokrájet na malé knedličky (KD)
pokroić <na mniejsze kawałki> (38, sos po.)	tomat pokroić na mniejsze kawałki	nakrájet na menší kousky (KD)
pokroić <na nieco mniejsze kawałki> (149, tr.)	pokrojoną na nieco mniejsze kawałki cebulę	nakrájet najemno (KD)
pokroić <na ósemki> (102, sał.fas.)	jajka pokroić na ósemki	rozkrájjet na osminky (KD)
pokroić <na paseczki> (86, por.)	przekroić na pół, pokroić na paseczki	nakrájet na proužky (KD)
pokroić <na placki> (200, kn.)	pokroić na placki	nakrájet na kolečka (KD)
pokroić <na plasterki> (62, m.cz.)	przed podaniem pokroić na plasterki	nakrájet na plátky (KD)
pokroić <na plastry> (62, m.los.)	przed podaniem pokroić na plastry	nakrájet na silnější plátky (KD)
pokroić <na połówki> (99, sał.rak.)	na twardo jajko pokroić na połówki	rozpūlit (KD)
pokroić <na równe kawałki> (200, pie.kul.)	wałek pokroić na równe kawałki	nakrájet na stejně velké kousky (KD)
pokroić <na ukos> (170, żar.)	pokroić fasolkę na ukos na trzy części	nakrájet na šikmo (KD)
pokroić <w> (33, sos grzyb.)	pokroić w paski	nakrájet na (KD)
pokroić <w cienkie paseczki> (41, sos pom.)	resztę pokroić w cienkie paseczki	nakrájet na tenké proužky (KD)
pokroić <w cienkie plasterki> (68, ś.b.)	obrać i pokroić w cienkie plasterki	nakrájet na tenké plátky (KD)
pokroić <w cząstki> (36, sos staro.)	tomat pokroić w cząstki	rozkrájjet na díly/části (KD)
pokroić <w drobną kostkę> (37, sos mader.)	stopić pokrojoną w drobną kostkę	nakrájet na drobné kostičky (KD)
pokroić <w grubą kostkę> (167, d.)	mięsz pokroić w grubą kostkę	nakrájet na větší kostky (KD)
pokroić <w kostkę> (59, gua.)	tomat pokroić w kostkę	nakrájet na kostičky (KD)
pokroić <w małą kostkę> (37, sos z miel.)	marchewkę pokroić w małą kostkę	nakrájet na malé kostičky (KD)
pokroić <w niewielkie paski> (151, ros.)	mięso pokroić w niewielkie paski	nakrájet na malé nudličky (KD)

pokroić <w paseczki> (35, sos myśl.)	ogórki pokroić w paseczki	nakrájet na proužky (KD)
pokroić <w paski> (33, sos grzyb.)	i pokroić w paski	nakrájet na nudličky (KD)
pokroić <w piórka> (84, t.ceb.)	obraną cebulę pokroić w piórka	nakrájet na měsíčky (KD)
pokroić <w plasterki> (82, szp.)	pokrojone w plasterki ząbki czosnku	nakrájet na plátky (KD)
pokroić <w plastry> (96, pom.)	ser pokroić w plastry	nakrájet na silnějši plátky (KD)
pokroić <w półplasterki> (110, bur.)	buraki pokroić w półplasterki	nakrájet plátky a rozpúlit (KD)
pokroić <w półtalarki> (90, p.k.w.)	udusić pokrojone w półtalarki cebulę	nakrájet na půlkolečka (KD)
pokroić <w talarki> (136, por.)	pory drobno pokrojone w talarki	nakrájet na kolečka (KD)
pokroić <włoszczyznę> (130, pom.)	pokroić na mniejsze kawałki włoszczyznę	nakrájet italskou zeleninovou směs (KD) *cibule, mrkev a řapíkatý celer
pokroić <wzdłuż> (74, m.)	obrać z grubej skórki i pokroić wzdłuż	rozkrójit podélně (KD)
pokruszyć (38, sos ser.)	dodać pokruszony ser	rozdrobit/nadrobit (T, G)
pokruszyć <drobno> (136, por.)	drobno pokruszony ser	rozdrobit na drobno (KD)
pokrywać (46, sos ki.)	zacznie się pokrywać galaretowatą masą	pokřývat (KD)
pokrywać się (115, j.kosz.)	ścięte białko pokrywa się białą otoczką	pokřývat se (KD)
połać (53)	wystarczy nią połać makaron	polít/přelít/skropit (T, G)
połać <odrobiną> (82, fig.)	połać odrobiną oliwek z oliwek	skropit kapkou/troškou (KD)
połać <przed podaniem> (96, pom.)	połać przed podaniem	polít před servírováním/podáváním (KD)
połać <sosem> (72, car.)	przed podaniem połać sosem	polít omáčkou/šťávou (KD)
połać <tuż przed podaniem> (96, pom.)	sosem połać tuż przed podaniem	polít těsně před servírováním/podáváním (KD)
połać <wokół> (202, pyz.pie.)	układać na półmisku, wokół połać	polít okolo (KD)
połączyć (35, sos pap.)	jeśli połączymi ją z zasmażką	spojit/promíchat/smíchat (T, G)
połączyć <składniki> (106, śl.)	wszystkie składniki połączyć	promíchat suroviny (KD)
połączyć <z> (203, bab.sio.)	połączyć z cebulą	smíchat s (KD)
połączyć się (139, fl.)	aby składniki się połączyły	spojit se/promíchat se/smíchat se (KD)
połamać (47, sos cz.)	połamaną tabliczkę czekolady	rozlámat (KD)
polewać (155)	polewam oliwą z oliwek	polévat/kropit (T, G)
położyć (192, kul.)	położyć gruby wałek z farszu	položit (T, G)
położyć <na środku> (192, kul.)	na środku położyć gruby wałek z farszu	položit doprostřed (KD)
ponakłuwać (84, t.ceb.)	ponakłuwać widelcem	propíchat (T)
ponakłuwać <widelcem> (84, t.ceb.)	ponakłuwać widelcem	propíchat vidličkou (KD)
poobijać (117, j.cz.)	jajka delikatnie poobijać łyżeczką	naťuknout (KD)
poobijać <jajko> (117, j.cz.)	jajka delikatnie poobijać łyżeczką	naťuknout vajíčko (KD)
poobijać <łyżeczką> (117, j.cz.)	jajka delikatnie poobijać łyżeczką	naťuknout lžičkou (KD)
popękać (74, p.j.)	nie popękają, jeśli włożymi je	popraskat/prasknout (T, G)
popękać <jajko> (74, p.j.)	jajka nie popękają, jeśli włożymi je	popraskat vajíčko (KD)
popić (123)	czy jeść je, popijając wybornym winem	zapít/zapíjet (KD)
poprawić (141, kap.)	można jej smak poprawić	vylepšit/zlepšit (T, G)
poprawić <smak> (141, kap.)	można jej smak poprawić	zlepšit chuť (KD)
porozrywać (100, sał.soi)	listki porozrywać	natřhat (KD)
poruszać (78, s.b.)	poruszać słoikiem	zatřást (KD)
poruszać <patelnią> (120, o.ceb.)	podgnieść jego brzegi i poruszać patelnią	zatřást pánví (KD)
porwać (99, sał.pap.)	sałatę porwać na mniejsze kawałki	natřhat (KD)
porwać <na> (100, sał.por.)	porwać na kawałki	natřhat na (KD)
porwać <na kawałki> (100, sał.por.)	umyć sałatę, porwać na kawałki	natřhat na kousky (KD)
porwać <na mniejsze kawałki> (110, szp.)	liście sałaty porwać na mniejsze kawałki	natřhat na menši kousky (KD)
posiekać (33, sos grzyb.)	cebulę posiekać	nasekat (KD)
posiekać <drobno> (43, sos tat.)	korniszony drobno posiekać	nasekat nadrobno/najemno (KD)
posiekać <grubo> (170, żar.)	kapustę grubo posiekać	nasekat nahrubo (KD)
posiekać <kilkakrotnie> (76, tat.)	lecz kilkakrotnie posiekać	nasekat několikrát (KD)
poskleić się (198, kop.)	aby kluski się nie posklejały	slepít se (KD)
posłodzić (147, hab.)	posłodzić miodem	osladit (T, G)
posłużyć (135, kr.)	które posłużą do dekoracji zupy	posloužit (T, G)
posłużyć <do> (135, kr.)	posłużą do dekoracji	posloužit jako/na (KD)
posłużyć <do dekoracji> (135, kr.)	posłużą do dekoracji zupy	posloužit jako dekorace (KD)
posłużyć <jako dekoracja> (145, szp.)	odłożyć, posłużą jako dekoracja	posloužit jako dekorace (KD)
posmarować (66, rol.)	też posmarować w środku	namazat/vymazat/natřít/potřít (T, G)
posmarować <cienką warstwą> (188, p.rus.)	posmarować cienką warstwą oliwy	potřít tenkou vrstvou (KD)

posmarować <farszem> (182, f.jaj.)	naleśniki posmarować farszem	natřít/potřít náplni/nádivkou (KD)
posmarować <kawałkiem> (184, bab.)	posmarować małym kawałkiem słoniny	vymazat kouskem (KD)
posmarować <masą> (183, f.s.koz.)	masą posmarować naleśniki	natřít/potřít směsi/hmotou (KD)
posmarować <masłem> (176, grzan.)	posmarować masłem	namazat máslem (KD)
posmarować <na wierzchu> (190, c.fr.)	posmarować na wierzchu jajkiem	potřít po povrchu (KD)
posmarować <olejem> (176, grz.pie.)	ulożyć na posmarowanej olejem blasze	potřít olejem (KD)
posmarować <patelnią> (184, bab.)	patelnię posmarować małym kawałkiem	vymazat pánev (KD)
posmarować <placki> (182, f.sz.)	takim farszem posmarować placki	natřít/potřít placky (KD)
posmarować <po ostudzeniu> (182, nal.)	po ostudzeniu posmarować serkiem	natřít/potřít po vychladnutí (KD)
posmarować <roztrzezanym jajkiem> (190, tw.)	posmarować roztrzezanym jajkiem	potřít rozkvedlaným vajíčkem (KD)
posmarować <tłuszczem> (184, nal.raz.)	w naczyniu posmarowanym tłuszczem	vymazat tukem (KD)
posmarować <warstwą> (69, r.l.)	posmarować ciężką warstwą serka	namazat vrstvou (KD)
posolić (38, sos chleb.)	lekkó posolić	osolit/posolit/přisolit (T, G)
posolić <do smaku> (90, p.k.i.)	posolić do smaku	osolit podle chuti (KD)
posolić <lekkó> (168, bak.)	lekkó posolić	přisolit (KD)
posolić <pod koniec gotowania> (200, kn.)	ziemniaki pod koniec gotowania posolić	osolit ke konci vaření (KD)
postać (133, chl.)	powinien postać dwie godziny	odstát (KD)
postać <kilka godzin> (150, bł.b.cz.)	kiedy postoi kilka godzin	odstát několik hodin (KD)
postawić (40, sos z biał.)	postawić naczynie na większym naczyniu	postavit (T, G)
postawić <na> (36, sos hol.)	postawić na małym ogniu	postavit na (KD)
postawić <na małym ogniu> (36, sos hol.)	postawić na małym ogniu	postavit na malém plameni/mírném ohni (KD)
postawić <na średnim ogniu> (181)	postawić na średnim ogniu	postavit na středním plameni/středním ohni (KD)
postawić <osobno> (82, pap.)	osobno postawić aromatyczną oliwę	postavit zvlášť (KD)
postępować (194, cia.zaparz.)	dalej postępować podobnie	postupovat (T, G)
posypać (37, sos z miel.)	posypać mąką	posypat/poprášit (T, G)
posypać <bulką tartą> (75, j.f.)	posypać bulką tartą	posypat strouhankou (KD)
posypać <mąką> (37, sos z miel.)	posypać mąką	pomoučit (KD)
posypać <na wierzchu> (176, grzan.)	posypać na wierzchu parmezanem	posypat na povrchu (KD)
posypać <przed podaniem> (142, kap.ml.)	przed podaniem posypać koperkiem	posypat před podáváním (KD)
posypać <równomiernie> (126, m.)	równomiernie posypać	posypat rovnoměrně (KD)
posypać <wałek> (188, p.rus.)	posypując wałek mąką	poprášit váleček/pomoučit (KD)
posypać <wierzch> (126, m.)	posypać wierzch zapiekanki	posypat povrch (KD)
poszarpać (96, ruk.)	umytą sałatę poszarpać	natřhat (T, G)
poszatkować (84, t.warz.) *ciasto	dokładnie poszatkować mąkę z masłem	nadrobít (KD) *těsto
poszatkować (158, mod.)	umytą kapustę poszatkować	nakrájet (KD)
poszatkować <cienko> (158, mod.)	umytą kapustę cienko poszatkować	nakrájet najemno (KD)
poszukać (66, ś.w ol.)	warto poszukać mięsistych śledzi	podívat se po/poohlédnout se (KD)
potłuc (117, j.cz.)	potłuc skorupki	rozbít (T, G)
potłuc <skorupki> (117, j.cz.)	ugotować jajka na twardo, potłuc skorupki	rozbít skořápku (KD)
potrząsać (170, kar.)	energicznie potrząsać	protřepat (KD)
potrzymać (90, p.k.w.)	wystarczy potrzymać w rękach	podržet (T, G)
potrzymać <w rękach> (90, p.k.w.)	wystarczy potrzymać w rękach	podržet v rukou (KD)
poturlać (117, j.cz.)	jajka delikatnie poobijać łyżeczką lub poturlać	poválet (KD)
powiększyć (176, grz.mun)	dwukrotnie powiększyć swoją objętość	zvětšit se/nabýt (T, G, KD)
powiększyć <objętość> (176, grz.mun)	dwukrotnie powiększyć swoją objętość	nabýt objem/nakynout (KD)
powodować (49, octy)	octy powodują, że sałata nabiera	způsobovat (T, G)
powodować <rozlepenie> (188, p.r.f.)	aby nie powodowała rozlepenie pierogów	způsobovat rozlepení (KD)
powstać (36, sos hol.)	aż powstanie jednolita masa	vytvořit se/vytvořit/vzniknout (T, G)
powstać <ciasto> (121, rac.)	aby powstało ciasto	vytvořit se/vzniknout těsto (KD)
powstać <gęsta masa> (38, sos ser.)	kiedy powstanie gęsta masa	vzniknout hustá směs (KD)
powstać <gładka masa> (43, maj.)	ubijając, aż powstanie gładka masa	vzniknout hladká směs (KD)
powstać <grudki> (35, sos cebul.)	mieszając, aby nie powstały grudki	vytvořit se hrudky (KD)

powstać <chrupiąca skórka> (90, p.k.i.)	dzięki czemu powstanie chrupiąca skórka	vytvořit se křupavá kůrčička (KD)
powstać <jednolita masa> (43, maj.)	ubijając, aż powstanie jednolita masa	vzniknout hladká směs/hmota (KD)
powstać <jedwabista masa> (43, maj.)	ubijając, aż powstanie jedwabista masa	vzniknout sametově jemná směs/hmota (KD)
powstać <masa> (38, sos ser.)	kiedy powstanie masa	vzniknout směs/těsto/hmota (KD)
powstać <naleśniki> (183, f.s.koz.)	mogą powstać również naleśniki słone	vytvořit palačinky (KD)
powstać <sos> (163, br.zap.)	sos powstaje ze zrumienionej mąki	vytvořit se omáčka (KD)
powstać <warstwa tej samej grubości> (84, t.warz.)	aby powstała warstwa tej samej grubości	vzniknout stejnoměrná vrstva (KD)
powstać <wyborna potrawa> (159, pas.)	dzięki czemu powstanie wyborna potrawa	vzniknout výborný pokrm (KD)
powstać <Z> (181)	ciasto może powstać z mąki pszennej	vytvořit z (KD)
powstać <złota skórka> (167, kar.)	aby powstała złota skórka	vytvořit se zlatá kůrčička (KD)
powtórzyć (190, c.fr.)	czynność powtórzyć kilka razy	opakovat (T, G)
pozbawić (116, kog.)	żółtko pozbawić zarodka	zbavit se/odstranit (KD)
pozbawić <gniazd nasiennych> (117, pap.n.)	pozbawione gniazd nasiennych papryki bez cienkiej skórki oraz pozbawione pestek	zbavit se jádřince/odstranit jádřinec (KD)
pozbawić <pestek> (111, bur.)	pozbawione skórki kacze piersi	vypeckovat (KD)
pozbawić <skórki> (90, p.k.i.)	pozbawione skórki kacze piersi	stáhnout kůži (KD)
pozbyć się (145, szp.)	aby pozbyć się twardych włókien	zbavit se (T, G)
pozbyć <włókien> (145, szp.)	aby pozbyć się twardych włókien	zbavit se vláken/odstranit vlákna (KD)
pozostać (90, p.k.w.)	aby w środku nie pozostało	zůstat (T, G)
pozostać <jedrny> (102, sał.fas.)	powinna pozostać jędra	zůstat na skus (KD)
pozostać <krwisty> (90, p.k.w.)	aby w środku nie pozostało krwiste	zůstat krvavý (KD)
pozostawić (100, sał.por.)	pozostawić do ostudzenia	nechat/ponechat (KD)
pozostawić <do ostudzenia> (100, sał.por.)	odcedzić i pozostawić do ostudzenia	nechat vystydnout/vychladnout (KD)
pozostawić <do wyrośnięcia> (190, c.dr.)	pozostawić do wyrośnięcia w ciepłym miejscu	nechat nakynout (KD)
pozostawić <szerokie pole do fantazjowania> (187)	pozostawiają szerokie pole do fantazjowania	nechat vyniknout fantazii/fantazii volný průběh (KD)
pozostawić <w ciepłym miejscu> (190, c.dr.)	przykryć i pozostawić w ciepłym miejscu	ponechat na teplém místě (KD)
pozwolić (188, p.rus.)	dzięki czemu pozwoli się rozwałkować	umožnit (KD)
prezentować się (130, pom.)	pięknie będzie się prezentować	vypadat pěkně (KD)
przecedzić (50, oc. jab.)	należy go przecedzić	přededit (T, G)
przecedzić <przes sito> (71, ryb.g.)	zalać przecedzonym przez sito wywarem	přededit přes cedník (KD)
przeciąć (100, sał.por.)	pory przeciąć	překrojit/rozkrojit/přeřznout (T)
przeciąć <na połówki> (167, pap.)	paprykę przeciąć na połówki	překrojit/rozkrojit napůl/na poloviny (KD)
przeciąć <wzdłuż> (100, sał.por.)	przeciąć wzdłuż	překrojit podélně (KD)
przecisnąć (38, sos orz.)	czosnek przecisnąć przez praskę	rozdrtit/prolisovat (KD)
przecisnąć <przez praskę> (38, sos orz.)	czosnek przecisnąć przez praskę	prolisovat v lisu na česnek/v drtiči česneku (KD)
przecisnąć <przez praskę ząbek> (38, sos orz.)	przeciśniętym przez praskę ząbek czosnku	prolisovat stroužek (KD)
przefiltrować (50, oc. ziol.)	przefiltrować do butelek	přefiltrovat (T, G)
przegotować (147, bor.)	zalać przegotowaną wodą	převařit (T)
przegryzać (50, mię.)	aby się składniki przegryzły	propojit se (KD)
przechowywać (32, mas.)	można długo przechowywać	uchovávat (T, G)
przechowywać <kilka dni> (117, j.cz.)	jajka można przechowywać kilka dni	uchovávat několik dní (KD)
przechowywać <w> (46, sos żur.)	przechowywać w słoiku	uchovávat v (KD)
przechowywać <w lodówce> (46, sos ki.)	przechowywać w lodówce	uchovávat v ledničce (KD)
przechowywać <w słoiku> (46, sos żur.)	przechowywać w słoiku w lodówce	uchovávat ve sklenici/v zavařovací sklenici (KD)
przekładać (68, r.m.)	przekładając pokrojoną cebulą	prokládat/překládat (KD)
przekładać <na drugą stronę> (74, car.)	o przekładaniu mięsa na drugą stronę	překládat na druhou stranu/obracet (KD)
przekroić (35, sos pap.)	papryki przekroić	překrojit/rozkrojit (KD)
przekroić <na brzuchu> (66, ś.w ol.)	a następnie przekroić na brzuchu	překrojit na břiše (KD)
przekroić <na ćwiartki> (117, cyk.)	jabłka przekroić na ćwiartki	rozčtvrtit/rozkrojit na čtvrtiny (KD)
przekroić <na części> (164, kap.wł.)	przekroić na cztery części	rozkrojit na části (KD)
przekroić <na pół> (35, sos pap.)	papryki przekroić na pół	rozpůlit/překrojit napůl (KD)
przekroić <na połówki> (75, j.f.)	przekroić całe jajka na połówki	rozpůlit/překrojit na poloviny (KD)

przekroić <wzdłuż na pół> (87, fasz.)	bakłażany przekroić wzdłuż na pół	překrojit podélně na poloviny (KD)
przekroić <wzdłuż> (66, rol.)	przekrojonego wzdłuż na cztery części	překrojit podélně (KD)
przelać (46, sos ki.)	przelać ją do rondelka	přelít (KD)
przelać <na sicie> (168, kaw.)	cebule przelać na sicie wrzątkiem	spařit přes cedník/prolít vodou (KD)
przelać <wrzątkiem> (106, śl.)	cebule przelać wrzątkiem	spařit/prolít horkou vodou (KD)
przelać <zimną wodą> (108, mak.)	po odcedzeniu przelać zimną wodą	prolít studenou vodou (KD)
przełożyć (46, sos ki.)	przełożyć do naczynia z zakrętką	přendat (T)
przełożyć <do> (125, cia.)	przełożyć do natłuszczonej formy	přendat do/na (KD)
przełożyć <do blachy> (203, bab.sio.)	przełożyć do wysmarowanej blachy	přendat na plech (KD)
przełożyć <do formy> (127, s.)	delikatnie wymieszać i przełożyć do formy	přendat do formy (KD)
przełożyć <do garnka> (133, socz.)	całość przełożyć do garnka z soczewicą	přendat do hrnce (KD)
przełożyć <do natłuszczonej formy> (125, cia.)	przełożyć do natłuszczonej formy	přendat do vymazané formy (KD)
przełożyć <do salaterki> (98, krew.)	składniki wymieszać i przełożyć do salaterki	přendat do salátové mísy (KD)
przełożyć <do żaroodporowego naczynia> (126, m.)	przełożyć do żaroodporowego naczynia	přendat do žáruvzdorné nádoby (KD)
przełożyć <jednym ruchem> (181)	jednym ruchem przełożyć na drugą stronę	přendat jedním pohybem (KD)
przełożyć <łopatką> (184, nal.raz.)	przełożyć na drugą stronę łytką	přendat obracečkou (KD)
przełożyć <na> (120, o.ceb.)	przełożyć na talerz	přendat na (KD)
przełożyć <na drugą stronę> (175, św.)	po przełożeniu na drugą stronę	přendat na druhou stranu/obrátit (KD)
przełożyć <na patelnię> (201, tor.)	można ją przełożyć na patelnię	přendat na pánev (KD)
przełożyć <na talerz> (120, o.ceb.)	podsmażyc i przełożyć na talerz	přendat na talíř (KD)
przełożyć <szerokim nożem> (184, nal.raz.)	przełożyć na drugą stronę szerokim nożem	přendat širokým nožem (KD)
przenieść (188, p.rus.)	przenieść na posypaną mąką stolnicę	přenést (T, G)
przenieść <na stolnicę> (188, p.rus.)	przenieść na posypaną mąką stolnicę	přenést na vál (KD)
przenosić (121, jab.cie.)	przenosić na rozpuszczony tłuszcz	přenášet (T, G)
przenosić <na tłuszcz> (121, jab.cie.)	przenosić na rozpuszczony tłuszcz	přenášet na rozpuštěný tuk (KD)
przepłukać (101, sał.fas.)	przepłukać z gęstego sosu wodą	propláchnout (T)
przepuścić (202, pyz.pie.)	zmielić lub przepuścić przez praskę	prolisovat (KD)
przepuścić <przez praskę> (202, pyz.pie.)	zmielić lub przepuścić przez praskę	prolisovat přes lis/drtič (KD)
przerodzić się (161, fas.)	przerodzi się w gęsty sos	přeměnit se (KD)
przerodzić się <w gęsty sos> (161, fas.)	przerodzi się w gęsty sos	zhoustnout (KD)
przerywać (114, j.mię.)	włożyć jajka nie przerywając procesu warzenia	přerušovat (T, G)
przerywać <proces warzenia> (114, j.mię.)	włożyć jajka nie przerywając procesu warzenia	přerušovat proces vaření (KD)
przerzucić (120, o.bi.)	można go przerzucić	přehodit (T, G)
przerzucić <na drugą stronę> (184, bab.)	jak się zrumieni, przerzucić na drugą stronę	přehodit na druhou stranu (KD)
przerzucić <szeroką łytką> (184, bab.)	jak się zrumieni, przerzucić szeroką łytką	přehodit obracečkou (KD)
przesiać (190, p.tw.)	przesiać szklankę mąki	prosít (T, G)
przesiać <do miski> (190, p.tw.)	do miski przesiać	prosít do misky (KD)
przesmażyć (110, wąt.)	na patelni przesmażyć	orestovat krátce (KD)
przesmażyć <na> (110, wąt.)	przesmażyć na maśle	orestovat krátce na (KD)
przesmażyć <na maśle> (110, wąt.)	przesmażyć na maśle odsączone rodzynki	orestovat krátce na másle (KD)
przesmażyć <na patelni> (110, wąt.)	na patelni przesmażyć	orestovat krátce na pánvi (KD)
przesmażyć <na rozgrzanej oliwie> (175, maś.)	na rozgrzanej oliwie przesmażyć	orestovat krátce na rozpáleném olivovém oleji (KD)
przestudzić (37, sos curry)	następnie sos lekko przestudzić	zchladit (G)
przestygnąć (191, tw.)	aby przestygł do temperatury pokojowej	vychladnout (KD)
przestygnąć <do temperatury pokojowej> (191, tw.)	aby przestygł do temperatury pokojowej	vychladnout na pokojovou teplotu (KD)
przesypać (66, ś.w ol.)	śledzie przesypane warstwą	posypat (KD)
przetrzeć (33, sos jarzyn.)	następnie przetrzeć przez sito	přepasírovat (KD)
przetrzeć <przez sito> (33, sos jarzyn.)	następnie przetrzeć przez sito	přepasírovat přes cedník (KD)
przewiązać (117, j.f.)	lub przewiązać szczyptorkiem	ovázat (T)
przewrócić (87, war.)	po kilku minutach przewrócić	obrátit (G)

przewrócić <na drugą stronę> (87, war.)	po kilku minutach przewrócić na drugą stronę	obrátit na druhou stranu (KD)
przewrócić <po zrumienieniu> (203, pl.)	po zrumienieniu przewrócić na drugą stronę	obrátit po ztmavnutí/zhnědnutí (KD)
przybrać (82, ser.)	kiedy przybiorą złoty kolor	získat (KD)
przybrać <złoty kolor> (82, ser.)	kiedy przybiorą złoty kolor	získat zlatou barvu/zezlátnout (KD)
przygotować (32, sos besz.)	do zapiekaneq lepiej przygotować	připravit/přichystat (T, G)
przygotować <błyskawicznie> (57)	błyskawicznie przygotować sos	připravit bleskově (KD)
przygotować <ciasto> (82, ser.)	przygotować ciasto	připravit těsto (KD)
przygotować <farsz> (190, p.tw.)	przygotować farsz ucierając ser	připravit náplň/nádivku (KD)
przygotować <na bazie> (57)	można je przygotować na bazie oliwy	připravit na bázi (KD)
przygotować <na dzień przed podaniem> (158, w.)	przygotować na dzień przed podaniem	přichystat den před podáváním (KD)
przygotować <na wiele sposobów> (182, f.sz.)	farsz można przygotować na wiele sposobów	připravit na mnoho způsobů (KD)
przygotować <samodzielnie> (97, ruk.)	pomidory można przygotować samodzielnie	připravit samostatně (KD)
przygotować <sos> (156, kap.)	i przygotować sos	připravit omáčku/šťávu (KD)
przygotować <w> (134, ceb.)	w garnku przygotować	připravit v (KD)
przygotować <w dowolny sposób> (181)	można przygotować w dowolny sposób	připravit podle libosti (KD)
przygotować <w garnku> (134, ceb.)	w garnku przygotować	připravit v hrnci (KD)
przygotować <w inny sposób> (130, pom.)	można ją przygotować w inny sposób	připravit jiným způsobem/jinak (KD)
przygotować <w małym rondelku> (167, kar.)	w małym rondelku przygotować	připravit v malém rendlíku (KD)
przygotować <w najprostszej postaci> (156, b.)	bigos w najprostszej postaci przygotować	připravit nejsnáze (KD)
przygotować <w nieco inny sposób> (167, kar.)	można przygotować w nieco inny sposób	připravit trochu jinak (KD)
przygotować <w ten sam sposób> (50, oc. j)	w ten sam sposób można przygotować	připravit stejně (KD)
przygotować <według przepisu> (68, r.s.)	rolmopsy przygotować według przepisu	připravit podle receptu (KD)
przygotować <własnoręcznie> (49, octy)	własnoręcznie przygotowane octy	připravit vlastnoručně (KD)
przygotować <wywar> (141, ryb.)	przygotować wywar z wloszczyzny	připravit vývar (KD) *zeleninový
przygotować <zasmażkę> (145, szp.)	po smažení przygotować zasmażkę	připravit jíšku (KD)
przyjąć (74, m.)	szynka nie przyjęła wilgoci	přijmout (T, G)
przyjąć <wilgoci> (74, m.)	aby szynka nie przyjęła wilgoci	přijmout vlhkost (KD)
przyjmować (188, p.rus.)	kiedy już ciasto nie przyjmuje zbyt mąki	přijímat (T, G)
przyklejać się (188, p.rus.)	dbając, aby ciasto nie przyklejało się	lepit se (KD)
przyklejać się <do blatu> (188, p.rus.)	aby ciasto nie przyklejało się do blatu	lepit se na vál (KD)
przykryć (37, sos curry)	przykryć i gotować	přikrýt (T)
przykryć <całkowicie> (76, s.p.z.)	tak aby płyn całkowicie je przykrył	přikrýt uplně (KD)
przykryć <częściowo pokrywką> (117, pap.n.)	częściowo przykryć pokrywką	přikrýt částečně pokličkou (KD)
przykryć <folią> (167, kar.)	przykryć folią	přikrýt potravinovou fólií (KD)
przykryć <pokrywką> (117, pap.n.)	przykryć pokrywką i dusić	přikrýt pokličkou (KD)
przykryć <ściereczką> (189, p.jaj.)	przykryć ściereczką i odłożyć	přikrýt utěrkou (KD)
przypalić się (133, socz.)	mieszając, aby się nie przypaliła	připálit se (KD)
przyprawić (40, sos z biał.)	przyprawić do smaku	dochutit/okořenit (T, G, KD)
przyprawić <do smaku> (40, sos z biał.)	przyprawić do smaku skórką z cytryny	dochutit podle chuti (KD)
przyprawić <solą> (43, sos ziel.)	przyprawić solą i pieprzem	osolit (KD)
przyrumienić (37, sos z miel.)	mięso nie powinno przyrumienić	přismahnout (KD)
przyrumienić się (170, warz.)	aby ziemniaki się przyrumieniły	přismahnout se (KD)
przyrumienić się <od spodu> (201, tor.)	kiedy potrawa od spodu się przyrumieni	přismahnout se zespodu (KD)
przyrządzić (32, sos besz.)	przyrządzając ryby pod beszamelem	připravit (T, G)
przywierać (120, o.ceb.)	jeśli omlet zbyt przywiera	přilnout/přilepit se (T)
przywierać <na> (120, o.ceb.)	omlet przywiera na patelni	přilnout k (KD)
przywierać <na patelni> (120, o.ceb.)	jeśli omlet zbyt przywiera na patelni	přilnout k pánvi (KD)
puścić (46, t.)	aby puścił sok	pustit (T, G)
puścić <sok> (46, t.)	aby puścił sok	pustit šťávu (KD)

puszczać (96, pom.)	pomidory puszczać własny sos	pouštět (T)
puszczać <sos> (96, pom.)	pomidory puszczać własny sos	pouštět šťávu (KD)
robić (115, j.k.)	ile jajek robimy	dělat (T, G)
robić <inaczej> (181)	každý robi je inaczej	dělat jinak (KD)
rozbełtać (43, maj.)	žółtka rozbełtać z solą	rozšlehat (KD)
rozbełtać <jajko> (190, c.fr.)	posmarować rozbełtanym surowym jajkiem	rozšlehat vajíčko (KD)
rozbić (119)	rozbić dwa jajka	rozklepnout (KD)
rozbić <jajko> (119)	rozbić dwa jajka	rozklepnout vajíčko (KD)
rozbijać (115, j.kosz.)	jajka rozbijać	rozbíjet (T, G)
rozbijać <jajko> (115, j.kosz.)	jajka rozbijać	rozbíjet vajíčko (KD)
rozcieńczyć (139, mar.)	zupę można rozcieńczyć wrzątkiem	rozředit/naředit/zředit (T, G, KD)
rozcieńczyć <wrzątkiem> (139, mar.)	zupę można rozcieńczyć wrzątkiem	rozředit vrouci vodou (KD)
rozdrobić (99, sał.rak.)	później rozdrobnione liście sałaty	rozdrobit/natrhat (KD)
rozetrzeć (43, sos do ryb)	surowe żółtka rozetrzeć	utřít (G)
rozetrzeć <na gładką masę> (43, sos do ryb)	żółtka rozetrzeć na gładką masę	utřít na hladkou směs (KD)
rozgnieść (44, sos tat.)	ser rozgnieść w misce widelcem	rozmačkat (T, G)
rozgnieść <tuczkiem> (198, kl.ser.)	cebule i ziemniaki rozgnieść tuczkiem	rozmačkat mačkadlem na brambory (KD)
rozgnieść <widelcem> (59, gua.)	obrane awokado rozgnieść widelcem	rozmačkat vidličkou (KD)
rozgotować (40, sos z jab.)	zalać wrzącą wodą i rozgotować	rozvařit (T, G)
rozgotować <w> (39, sos śl.)	rozgotować w wodzie	rozvařit v/ve (KD)
rozgotować <w wodzie> (39, sos śl.)	śliwki rozgotować w wodzie	rozvařit ve vodě (KD)
rozgotować się (37, sos curry)	aż cebula i jabłko się rozgotują	rozvařit se (KD)
rozgrzać (35, sos myśl.)	tłuszcz rozgrzać	rozehřát/zahřát (T, G)
rozgrzać <masło> (120, o.ceb.)	na patelni rozgrzać masło	rozehřát maslo (KD)
rozgrzać <na> (100, sał.por.)	rozgrzać oliwę na patelni	rozehřát na (KD)
rozgrzać <na patelni> (100, sał.por.)	rozgrzać oliwę na patelni	rozehřát na pánvi (KD)
rozgrzać <olej> (86, por.)	na patelni rozgrzać olej	rozehřát olej (KD)
rozgrzać <oliwę> (37, sos z miel.)	w garnku rozgrzać oliwę	rozehřát olivový olej (KD)
rozgrzać <spora ilość> (203, pl.)	na patelni rozgrzać spora ilość tłuszczu	rozehřát větší množství (KD)
rozgrzać <tłuszcz> (82, ser.)	wkładać łyżką na rozgrzany tłuszcz	rozehřát tuk (KD)
rozgrzać <w> (117, pap.n.)	rozgrzać w rondlu	rozehřát v (KD)
rozgrzać <w garnku> (142, mul.)	w garnku rozgrzać łyżkę masła	rozehřát v hrnci (KD)
rozgrzać <w małym rondelku> (124, fet.)	w małym rondelku rozgrzać miód	rozehřát v malém rendlíku (KD)
rozgrzać <w rondlu> (117, pap.n.)	w rondlu rozgrzać tłuszcz	rozehřát v rendlíku (KD)
rozkruszyć (35, sos jałow.)	rozkruszone jagody jałowca	rozdrtit (T, G)
rozlać (50, oc. z.cz.)	rozlać do butelek	rozlít/nalít (T, G)
rozlać <ciasto> (181)	szybko rozlać ciasto	rozlít těsto (KD)
rozlać <do> (150, chl.kr.)	po rozlaniu do bulionówek	nalít do (KD)
rozlać <do bulionówki> (150, chl.kr.)	po rozlaniu do bulionówek	nalít do polévkové misky (KD)
rozlać <po całej powierzchni> (181)	rozlać ciasto po całej powierzchni	rozlít po celém povrchu (KD)
rozlać <po patelni> (184, nal.raz.)	rozlać po całej patelni	rozlít po pánvi (KD)
rozlać <równomiernie> (120, o.ceb.)	wlać ciasto i równomiernie je rozlać	rozlít rovnoměrně (KD)
rozłożyć (72, car.)	delikatnie rozłożyć cienko plastry	rozložit/rozміstit (T, G)
rozłożyć <farsz> (168, kal.)	rozłożyć farsz do wydrążonych kalarepek	rozložit náplň/nádivku (KD)
rozłożyć <nadzień> (192, p.owo.)	rozłożyć ostudzone nadzienie	rozložit náplň/nádivku (KD)
rozpadać się (100, sał.por.)	by warzywa nie rozpadły się w gotowaniu	rozpadnout se (T)
rozplaszcząć (201, pyz.)	uformować kulki i rozplaszcząć	zploštit (T, G)
rozplaszcząć <w dłoni> (201, pyz.)	uformować kulki, rozplaszcząć w dłoni	zploštit v dlani (KD)
rozprowadzić <mlekiem> (32, sos besz.)	rozprowadzić zimnym mlekiem	zalít mlékem (KD)
rozprowadzić <na blasze> (97, ruk.)	sól równomiernie rozprowadzić na blasze	rozprostřít na plechu (KD)
rozprowadzić <równomiernie> (97, ruk.)	sól równomiernie rozprowadzić na blasze	rozprostřít rovnoměrně (KD)
rozpuścić (32, mas.)	rozpuścić tłuszcz	rozpustit (T, G)
rozpuścić <kawałek> (184, nal.raz.)	rozpuścić kawałek masła	rozpustit kousek (KD)
rozpuścić <masło> (38, sos ser.)	w rondelku rozpuścić masło	rozpustit maslo (KD)

rozpuścić <na> (119)	rozpuścić na patelni	rozpustit na (KD)
rozpuścić <na małym ogniu> (183, f.mas.)	rozpuścić na małym ogniu czekoladę	rozpustit na mírném ohni (KD)
rozpuścić <na patelni> (119)	wystarczy rozpuścić na patelni	rozpustit na páňvi (KD)
rozpuścić <odrobinę> (119)	wystarczy rozpuścić odrobinę tłuszczu	rozpustit kousek/trošku/kapku (KD)
rozpuścić <tłuszcz> (182, f.sz.)	na patelni rozpuścić tłuszcz	rozpustit tuk (KD)
rozpuścić <w> (192, kul.)	drożdże rozpuścić w ciepłym mleku	rozpustit v (KD)
rozpuścić <w garnku> (136, por.)	w garnku rozpuścić kostkę bulionu	rozpustit v hmcí (KD)
rozpuścić <w rondlu> (146, jul.)	w rondlu rozpuścić masło	rozpustit v rendlíku (KD)
rozpuścić się (193, pizz.)	wstawić do piekarnika, aby ser się rozpuścił	rozpustit se (KD)
rozrzedzić (82, ser.)	rozrzedzić wodą gazowaną	rozředit/zředit (T, G)
rozsmarować (183, f.pasz.)	rozsmarować pasztet na naleśnikach	namazat (T, G)
roztopić (109, wąt.)	roztopić masło	rozpustit (T, G)
roztopić <masło> (109, wąt.)	na patelni roztopić masło	rozpustit máslo (KD)
roztopić <na> (109, wąt.)	na patelni roztopić	rozpustit na (KD)
roztopić <na patelni> (109, wąt.)	na patelni roztopić	rozpustit na páňvi (KD)
roztrześć (72, r.g.)	następnie w roztrzezanym jajku	rozkvedlat (KD)
roztrześć <jajko> (72, r.g.)	następnie w roztrzezanym jajku	rozkvedlat vajčeko (KD)
rozwałkować (84, t.warz.)	rozwałkowany placek z ciasta	rozválet/vyválet (T, G)
rozwałkować <ciasto> (188, kor.)	rozwałkować ciasto	rozválet/vyválet těsto (KD)
rozwałkować <na> (188, p.rus.)	pozwoli się rozwałkować na cienki placek	rozválet/vyválet na (KD)
rozwałkować <na cienki placek> (188, p.rus.)	pozwoli się rozwałkować na cienki placek	rozválet/vyválet na tenkou placku (KD)
rozwałkować <na kwadrat> (192, p.owo.)	ciasto rozwałkować na kwadraty	rozválet/vyválet na čtverec (KD)
rozwałkować <na placek> (198, kl.nad.)	ciasto rozwałkować na placek	rozválet/vyválet na placku (KD)
rozwałkować <na prostokąt> (192, kul.)	rozwałkować na prostokąt	rozválet/vyválet na obdélník (KD)
rozwałkować się (188, p.rus.)	aby łatwo dało się rozwałkować	rozválet se/vyválet se (KD)
rumienić (38, sos słodko.)	podgrzać zasmażkę nierumieniąc jej	tmavnout (KD)
ściąć (115, jajecz.)	wymieszać jajka, aby równomiernie się ścięły	ztuhnout/srazit se (KD)
ściąć <jajko> (115, jajecz.)	wymieszać jajka, aby równomiernie się ścięły	ztuhnout/srazit se vajčeko (KD)
ściąć <prędko> (116, j.sad.)	aby białko prędko się ścięło	ztuhnout co nejrychleji (KD)
ściąć <równomiernie> (115, jajecz.)	wymieszać jajka, aby równomiernie się ścięły	ztuhnout rovnoměrně (KD)
ściągać (66, ś.w ol.)	delikatnie ściągać skórę aż do głowy	stahovat (T, G)
ściągać <skórę> (66, ś.w.ol.)	delikatnie ściągać skórę aż do głowy	stahovat kůži (KD)
ściemniać (97, ruk.)	doglądać, aby nie ściemniały	ztmavnout (KD)
ściśnąć (164, kap.wł.)	włożyć farsz i ściśnąć	stisknout/zmáčknout (T)
schłodzić (43, sos do ryb)	przed podaniem schłodzić w lodówce	zchladit/vychladit (T)
siekać (192, p.owo.)	siekać masło z mąką i solą	sekat/krájet (T, G)
skarmelizować (41, sos pom.)	cukier skarmelizować	zkaramelizovat (KD)
składać (120, o.ceb.)	składając omelet	přehnout (KD)
składać <na pół> (120, o.ceb.)	składając omelet na pół	přehnout napůl (KD)
skleić (191, p.tw.)	do środka nałożyć nadzienia i skleić	slepit (T)
sklejać się (188, p.rus.)	pierogi wtedy nie będą się sklejały	slepit se (KD)
skropić (41, sos pom.)	cukier skropić octem	pokropit (T, G)
skropić <sokiem> (106, sel.)	skropić sokiem z cytryny, aby zachował kolor	pokropit šťávou (KD)
skwierzeć (32, mas.)	kiedy zacznie skwierzeć	prskat (T)
smakować (42, sos win.)	inaczej smakuje olej słonecznikowy	chutnat (T, G)
smakować <bez dodatków> (78, pol.)	wspaniale smakuje bez dodatków	chutnat bez přílohy (KD)
smakować <najlepiej> (150, chl.kr.)	taki chłodnik najlepiej smakuje	chutnat nejlépe (KD)
smakować <wspaniale> (115, j.kosz.)	wspaniale smakuja z pieczonym pomidorem	chutnat úžasně (KD)
smakować <znacznie lepiej> (66, ś.w ol.)	znacznie lepiej smakuja	chutnat mnohem lépe (KD)
smakować <znakomicie> (151, chl.)	znakomicie również smakuje	chutnat výborně (KD)
smarować (66, rol.)	w środku smarować musztardą	mazat/natírat (T,G)

smarować <w środku> (66, rol.)	w środku smarować musztardą	natírat uvnitř (KD)
smażyć (39, sos bol.)	włożyć mięso i smażyć	smažit (T, G)
smażyć <aż się zrumienią> (175, maś.)	smażyć, aż się zrumienią	smažit do zhnědnutí/ztmavnutí/než chytí barvu (KD)
smażyć <bez pokrywki> (175, maś.)	smażąc bez pokrywki	smažit bez pokličky (KD)
smażyć <chwilę> (167, kab.)	i smażyć chwilę razem	smažit chvíli (KD)
smażyć <kilka minut> (182, f.sz.)	kilka minut smażyć	smažit několik/pár minut (KD)
smażyć <na> (78, pol.)	smażyć na małym ogniu	smažit na (KD)
smażyć <na gorącym tłuszczu> (121, jab.cie.d.)	smażyć na gorącym tłuszczu	smažit na rozpáleném tuku (KD)
smażyć <na małym ogniu> (78, pol.)	smażyć na małym ogniu	smažit na mírném plameni/ohni (KD)
smażyć <na maśle> (181)	smażymi je na maśle	smažit na másle (KD)
smażyć <na oleju> (200, ziem.kl.)	smażyć na oleju z obu stron	smažit na oleji (KD)
smażyć <na patelni> (182, nal.)	smażyć na patelni	smažit na pánvi (KD)
smażyć <na rozgrzanym oleju> (175, kur.)	smażyć na rozgrzanym oleju	smažit na rozpáleném oleji (KD)
smażyć <na średnim ogniu> (184, nal.raz.)	smażyć na średnim ogniu	smažit na středním plameni/ohni (KD)
smażyć <na złoty kolor> (72, r.g.)	smażyć na złoty kolor	smažit dozlatova (KD)
smażyć <placki> (203, pl.dr.)	smażyć cienkie placki	smažit placky (KD)
smażyć <po kilka minut> (72, r.g.)	smażyć po kilka minut	smažit několik/pár minut (KD)
smażyć <przez> (75, j.f.)	smażyć przez kilka minut	smažit po dobu (KD)
smażyć <przez kilka minut> (75, j.f.)	smażyć przez kilka minut	smažit po dobu několika minut (KD)
smażyć <razem> (159, kan.)	smażyć razem 3-5 minut	smažit společně (KD)
smażyć <tak samo> (176, grz.sh.)	można je smażyć tak samo jak świeże grzyby	smažit stejným způsobem (KD)
smażyć <w> (183, f.s.koz.)	smażone w karmelu orzechy	smažit na/v (KD)
smażyć <w dużej ilości> (191, p.tw.)	smażyć w dużej ilości oleju	smažit ve velkém množství (KD)
smażyć <w wysokich temperaturach> (53)	do smażenia w wysokich temperaturach	smažit při vysokých teplotách (KD)
smażyć <z obu stron> (72, r.g.)	smażyć z obu stron po kilka minut	smažit z obou stran/po obou stranách (KD)
spalić (120, o.bi.)	masło bardzo szybko można spalić	spálit (T, G)
sparzyć (36, sos staro.)	sparzyć wrzącą wodą	spařit (T)
sparzyć <wrzątkiem> (41, sos pom.)	i sparzyć wrzątkiem	spařit vroucí vodou (KD)
spiąć (66, rol.)	zrolować i spiąć	spíchnout (KD)
spiąć <wykałaczką> (66, rol.)	zrolować i spiąć wykałaczką	spíchnout párátkem (KD)
spłaszczyć (198, p.tw.)	ulepić w dłoniach kulki i spłaszczyć	zploštit (T, G)
spłaszczyć <lekko> (198, kop.)	lekko spłaszczyć i pokroić	zploštit lehce (KD)
spowodować (53)	spowoduje, że natarte nią mięso	způsobit (T, G)
sprawdzać (84, t.warz.)	sprawdzając, czy skorupka utworzona	kontrolovat/ověřovat si (T, G)
sprawdzić (201, kn.grz.)	sprawdzić, czy ciasto jest w środku ugotowane	zkontrolovat/ověřit si/zjistit (T, G)
spróbować (58, p.o.)	spróbować i doprawić ziołami	vyzkoušet/zkusit (T, G)
stać się (50, oc.jab.)	stanie się klarowny	stát se/začít být (T)
stać się <aromatyczny> (58, p.o.)	staną się bardziej aromatyczne	začít být aromatický/voňavý (KD)
stać się <bardziej elastyczny> (181)	ciasto staje się bardziej elastyczne	začít být pružnější (KD)
stać się <bardziej chrupiący> (121, jab.cie.)	staną się bardziej chrupiące	začít být křupavější (KD)
stać się <bardziej zawiesisty> (42, sos win.)	sos stanie się bardziej zawiesisty	začít být hustější (KD)
stać się <ciemniejszy> (32, karmel)	stanie się znacznie ciemniejszy	ztmavnout (KD)
stać się <delikatny> (116, j.sad.)	staną się delikatne	zjemnit se (KD)
stać się <gęsty> (190, c.dr.)	wyrabiać, aż stanie się gęste	zhoustnout (KD)
stać się <gorzki> (97, ruk.)	wtedy staną się gorzkie	zhořknout (KD)
stać się <jedwabisty> (116, j.sad.)	staną się jedwabiste	začít být hedvábně hladký (KD)
stać się <klarowny> (50, oc. jab.)	ocet stanie się klarowny	začít být průzračný (KD)
stać się <kleisty> (198, kop.)	dzięki czemu staną się kleiste	začít být lepivý (KD)
stać się <kruchy> (181)	spowoduje, że staną się kruche	zkřehnout (KD)
stać się <miękki> (110, szp.)	stają się miękkie po 10 minutach	změkknout (KD)
stać się <płynny> (32, karmel)	kiedy stanie się płynny	začít být tekutý (KD)
stać się <smaczniejszy> (142, ziem.)	kremy stają się smaczniejsze	začít být chutnější (KD)
stać się <złoty> (87, war.)	kiedy panierka stanie się złota	zezlátnout (KD)
stanowić (54, ol.sł.)	stanowi znakomity dodatek	být/tvořit (T, G)

stanowić <bazę> (200, kop.)	mogą one stanowić wspianą bazę	tvořit základ (KD)
stanowić <danie obiadowe> (147, hab.)	može również stanowić danie obiadowe	být hlavním chodem (KD)
stanowić <dodatek> (54, ol.sl.)	stanowi znakomity dodatek do	být přílohou (KD)
stanowić <farsz> (119)	farsz mogą stanowić	být náplni/nádivkou (KD)
stanowić <podstawę> (32, sos besz.)	može stanowić podstawę	tvořit základ (KD)
stanowić <przystawkę> (66, ś.w ol.)	stanowiły kompletną przystawkę	být předkrmem (KD)
stanowić <samodzielną przystawkę> (78, ol.)	mogą stanowić samodzielną przystawkę	být samostatným předkrmem (KD)
stawiać (74, p.j.)	stawiając pod strumieniem zimnej wody	stavět (T, G)
stawiać <pod strumieniem wody> (74, p.j.)	stawiając pod strumieniem zimnej wody	stavět pod proud vody (KD)
stężyć (90, p.k.w.)	aby pasztet stężał	zuhnout (G)
stłuc (189, p.jaj.)	ciasto stłuc	zpracovat (KD)
stłuc <ciasto> (189, p.jaj.)	ciasto stłuc ze wszystkich stron	zpracovat těsto (KD)
stopić (37, sos mader.)	stopić pokrojoną słoninę	vyškvařit (KD)
stopić <w> (131, fas.)	ze stopionego w rondelku kawałku	vyškvařit v (KD)
stopić <w rondelku> (131, fas.)	ze stopionego w rondelku kawałku	vyškvařit v hrnci/rendlíku (KD)
stosować (46, sos ki.)	sos kimizu stosoje się do sałatek	použít/využit (T, G)
stracić (37, sos z miel.)	stracić różowy kolor	ztratit/přestat být (T, G, KD)
stracić <kolor> (150, b.cz.)	straciłby kolor	ztratit barvu (KD)
stracić <smak> (150, b.cz.)	straciłby smak	ztratit chuť (KD)
stracić <surowy charakter> (39, sos bol.)	aż straci surowy charakter	přestat být syrový (KD)
suszyć (156, b.)	jeśli są grzyby suszone w całości	sušit (T, G)
suszyć <w całości> (156, b.)	jeśli są grzyby suszone w całości	sušit v celku (KD)
tężeć (115, jajecz.)	kiedy jajka zaczynają tężeć	tuhnout (T)
tężeć <jajko> (115, jajecz.)	kiedy jajka zaczynają tężeć	tuhnout vajíčko (KD)
tracić (53)	w wysokich temperaturach traci aromat	ztrácet (T, G)
tracić <aromat> (53)	w wysokich temperaturach traci aromat	ztrácet aroma/vůni (KD)
trzymać (36, sos hol.)	trzymać w wodzie	nechat/uchovávat (KD)
trzymać <w> (36, sos hol.)	trzymać w wodzie	nechat v/ve (KD)
tworzyć się (131, gr.)	tworzącą się na powierzchni pianę	vytvořit se (KD)
tworzyć się <piana> (131, gr.)	tworzącą się na powierzchni pianę	vytvořit se pěna (KD)
ubić (39, sos szod.)	cukier ubić z żóltkami	vyšlehat/ušlehat/utřit (KD)
ubić <białka> (90, p.k.)	a na końcu sztywną pianę ubitą z białek	vyšlehat z bílků (KD)
ubić <do białości> (39, sos szod.)	cukier ubić z żóltkami, aż do białości	utřit/vyšlehat doběla (KD)
ubić <mikserem> (119)	ubiłam pianę kilkoma sposobami (mikserem)	vyšlehat ručním šlehačem/kuchyňským robotem (KD)
ubić <pianę> (119)	ubić widelcem pianę	vyšlehat sních (KD)
ubić <śmietaną na sztywną pianę> (151, ros.)	ubitą na sztywną pianę śmietany	vyšlehat šlehačku do tuha (KD)
ubić <śmietankę> (120, om.w.)	posmarować ubitą śmietanką	vyšlehat šlehačku (KD)
ubić <sztywną pianę> (90, p.k.)	a na końcu sztywną pianę ubitą z białek	vyšlehat tuhý/pevný sních (KD)
ubić <sztywną pianę z białek> (90, p.k.)	a na końcu sztywną pianę ubitą z białek	vyšlehat tuhý/pevný sních z bílků (KD)
ubić <trzepaczką> (119)	ubiłam pianę kilkoma sposobami (trzepaczką)	vyšlehat metličkou (KD)
ubić <widelcem> (119)	ubiłam pianę kilkoma sposobami (widelcem)	vyšlehat vidličkou (KD)
ubić <żółtka z cukrem> (40, sos w.)	ubić żółtka z cukrem	utřit žloutky s cukrem (KD)
ubijać (36, sos hol.)	ubijać, aż żółtka zaczną gęstnieć	šlehat (KD)
ubijać <do piany> (41, sos mig.)	ubijać trzepaczką do piany	šlehat na sních (KD)
ubijać <na parze> (40, sos z biał.)	dolewać wino i ubijać na parze	šlehat ve vodní lázni (KD)
ubijać <trzepaczką> (41, sos mig.)	ubijać trzepaczką do piany	šlehat metličkou (KD)
ucierać (190, p.tw.)	ucierając ser z żółtkami	trit/šlehat (KD)
ucierać <na małym ogniu> (47, sos cz.)	należy ucierać na małym ogniu	šlehat na mírném plameni/ohni (KD)
ucierać <przez> (47, sos cz.)	ucierać przez krótką chwile z wodą	šlehat po dobu (KD)
ucierać <przez chwilę> (47, sos cz.)	ucierać przez krótką chwile z wodą	šlehat chvíli (KD)
uczynić (76, tat.)	uczynią z niego wyborne danie	udělat/vytvořit (T, G)
udekorować (66, ś.w ol.)	udekorować kroplą sosu musztardowego	ozdobit (T)
udekorować <kroplą> (66, ś.w ol.)	udekorować kroplą sosu musztardowego	ozdobit kapkou (KD)

udusić (35, sos cebul.)	udusić na maśle	podusit (KD)
udusić <na> (76, tat.)	na maśle udusić	podusit na (KD)
udusić <na maśle> (76, tat.)	na maśle udusić	podusit na másle (KD)
udusić <na oleju> (163, bruk.)	cebulę udusić na oleju	podusit na oleji (KD)
udusić <na połowie tłuszczu> (175, św.)	kapelusze udusić na połowie tłuszczu	podusit na polovině tuku (KD)
udusić <na rozgrzanej oliwie> (201, tor.)	pokrojoną cebulę udusić na rozgrzanej oliwie	podusit na rozpáleném olivovém oleji (KD)
udusić <na złoty kolor> (158, wig.)	uduszoną na złoty kolor cebulę	podusit dozlatova (KD)
udusić <z> (139, fl.)	warzywa udusić z niewielką ilością tłuszczu	podusit/vydušit s/na (KD)
udusić <z niewielką ilością> (139, fl.)	warzywa udusić z niewielką ilością tłuszczu	podusit na nepatrném množství/troše (KD)
uformować (62, m.łos.)	uformować rulon	vytvarovat/vykrájet z těsta (KD)
uformować <kotleciki> (198, kl.ser.)	z masy uformować kotleciki	vytvarovat placky (KD)
uformować <kotlety> (175, kur.)	uformować kotlety	vytvarovat karbanátky (KD)
uformować <kulę> (191, p.mię.)	uformować z ciasta kulę	vytvarovat větší kuličky (KD)
uformować <kulki> (72, ryb.f.)	można z masy uformować kulki	vytvarovat kuličky (KD)
uformować <małą kotleciki> (115, kot.)	uformować małe kotleciki	vytvarovat placičky (KD)
uformować <piramidki> (86, por.)	uformować małe piramidki	vytvarovat střechy (KD)
uformować <placki> (201, kn.grz.)	uformować placki, do środka nałożyć farsz	vytvarovat placky (KD)
uformować <prostokąty> (71, łos.)	uformować z niego prostokąty	vytvarovat obdélníky (KD)
uformować <pulpety> (142, ros.)	uformować pulpety	vytvarovat masové knedlíčky (KD)
uformować <rulon> (62, m.łos.)	uformować rulon	vytvarovat váleček (KD)
uformować <w> (62, m.m.)	uformować w walek i zawiąć w folię	vytvarovat na (KD)
uformować <w rękę> (201, kn.grz.)	w rękę uformować placki	vytvarovat ručně (KD)
uformować <w rulon> (72, ryb.f.)	masę trzeba uformować w rulon	vytvarovat váleček (KD)
uformować <w walek> (62, m.m.)	uformować w walek i zawiąć w folię	vytvarovat váleček (KD)
uformować <wałek> (194, buł.)	uformować wałek o średnicy 2 centymetrów	vytvarovat váleček (KD)
uformować <wglębenie> (201, gn.)	uformować wgłębienie	vmáčknot důlek (KD)
uformować <widelcem> (201, gn.)	uformować widelcem wgłębienie	vmáčknot vidličkou (KD)
ugotować (40, sos z czer.)	śliwki ugotować pod pokrywką	uvařit (T, G)
ugotować <al dente> (108, mak.)	ugotować makaron al dente	uvařit na skus (KD)
ugotować <bez pokrywki> (135, kr.)	jeśli brokuły ugotujemy bez pokrywki	uvařit bez pokličky (KD)
ugotować <do miękkości> (32, bulion)	ugotujemy do miękkości	uvařit doměkka (KD)
ugotować <na sypko> (164, kap.wł.)	dodać ryż ugotowany na sypko	uvařit tak, aby rýže nelepila (KD)
ugotować <na twardo> (43, sos z węd.)	jajkami ugotowanymi na twardo	uvařit natvrdo (KD)
ugotować <osobno> (151, mig.)	ugotować osobno	uvařit samostatně (KD)
ugotować <partiami> (198, kop.)	aby się posklejały, lepiej ugotować je partiami	uvařit po částech (KD)
ugotować <pod pokrywką> (40, sos z czer.)	śliwki ugotować pod pokrywką	uvařit pod pokličkou (KD)
ugotować <przez> (102, sał.fas.)	jak ugotowanego przez kilka minut	
ugotować <przez kilka minut> (102, sał.fas.)	podobnie jak ugotowanego przez kilka minut	uvařit
ugotować się (200, kl.śl.)	bardziej równomiernie się ugotują	uvařit se (KD)
ugotować <w> (97, s.sz.)	szparagi ugotować w wodzie z solą	uvařit v (KD)
ugotować <w całości> (161, ćw.)	buraki można również ugotować w całości	uvařit v celku (KD)
ugotować <w dużej ilości> (198, kop.)	ugotować w dużej ilości osolonego wrzątku	uvařit ve velkém množství (KD)
ugotować <w małej ilości> (175, kur.)	ugotować w małej ilości wody	uvařit v malém množství (KD)
ugotować <w mundurku> (66, ś.w ol.)	ugotowanego w mundurku ziemniaka	uvařit ve slupce (KD)
ugotować <w osolonej wodzie> (110, szp.)	w osolonej wodzie ugotować umyte szparagi	uvařit v osolené vodě (KD)
ugotować <we wrzącej wodzie> (168, kaw.)	bakłażan ugotować we wrzącej wodzie	uvařit ve vroucí vodě (KD)
ugotować <we wrzątku> (139, mar.)	ugotować marchew we wrzątku	uvařit ve vroucí vodě (KD)
ugotować <ze skórką> (68, ś.b.)	umyte buraki ugotować ze skórką	uvařit ve slupce (KD)
układać (115, j.kosz.)	można je układać na liściach sałaty	ukládat/rovnat/skládat/klást/prokládat (T, G)

układać <jeden na drugim> (184, nal.raz.)	układać jeden na drugim	rovnat jeden na druhý (KD)
układać <na> (200, pie.kul.)	układać na natłuszczonej blasze	skládat/klást na (KD)
układać <na natłuszczonej blasze> (200, pie.kul.)	układać na natłuszczonej blasze	skládat/klást na vymazaný plech (KD)
układać <naprzemiennie> (184, bab.)	układać naleśniki naprzemiennie	rovnat střídavě (KD)
układać <obok siebie> (84, por.)	układać obok siebie na blasze	rovnat vedle sebe (KD)
układać <skórką do dolu> (66, rol.)	filety układać na desce skórką do dolu	rovnat kůží dolů (KD)
układać <w> (201, tor.)	w garnku układać warstwy	skládat do (KD)
układać <w garnku> (201, tor.)	w garnku układać warstwy	skládat do hrnce (KD)
układać <warstwami> (68, ś.b.)	w naczyniu układać warstwami buraki	prokládat vrstvami (KD)
układać <warstwy> (201, tor.)	układać warstwy ziemniaków	vrstvit (KD)
ukręcić (44, sos alli.)	wbić żółtko i ukręcić	zašroubovat (KD)
ulepić <w> (198, knisz.)	ulepić w dłoniach kulki	vytvarovat/uplácat (KD)
ulepić <w dłoniach> (198, knisz.)	ulepić w dłoniach kulki	vytvarovat/uplácat ručně (KD)
ulepszać (46, sos žur.)	nie warto już ulepszać	zlepšovat/vylepšovat (T, G)
ułożyć (50, oc. ziol.)	ułożyć wszystkie składniki	poskládat/naskládat/poklást/vyložit/vložit/dát (KD)
ułożyć <ciasno> (156, kap.)	ułożyć ciasno w garnku	poskládat natěsno (KD)
ułożyć <do> (90, p.z.)	ułożyć wyrobioną masę do formy	vyložit/vložit do (KD)
ułożyć <do formy> (90, p.z.)	ułożyć wyrobioną masę do formy	vyložit do formy (KD)
ułożyć <farsz> (120, o.ceb.)	należy na jego połowie ułożyć farsz	poklást náplň/nádivku (KD)
ułożyć <łyżeczkę> (194, buł.)	ułożyć pół łyżeczki farszu	poklást lžičku (KD)
ułożyć <na> (72, r.g.)	ułożyć na rozgrzanym na patelni tłuszczu	vložit/poklást/dát na (KD)
ułożyć <na blasze> (82, śl.)	ułożyć na blasze i wstawić	vložit na plech (KD)
ułożyć <na cieście> (84, t.warz.)	na cieście trzeba ułożyć warzywa	poklást na těsto (KD)
ułożyć <na patelni grillowej> (117, cuk.gr.)	ułożyć na patelni grillowej	vložit na grilovací pánev (KD)
ułożyć <na półmisku> (71, łos.)	takie pakunki ułożyć na półmisku	dát na hluboký talíř (KD)
ułożyć <na rozgrzanym tłuszczu> (72, r.g.)	ułożyć na rozgrzanym na patelni tłuszczu	vložit na rozpálený tuk (KD)
ułożyć <na środku> (99, sał.rak.)	i na środku ułożyć szyjki rakowe	poklást uprostřed (KD)
ułożyć <na talerzu> (106, gr.)	przełożyć do salaterki lub ułożyć na talerzu	dát na talíř (KD)
ułożyć <obok> (102, sał.fas.)	jajka ułożyć obok warzyw	naskládat vedle (KD)
ułożyć <obok siebie> (183, f.s.koz.)	ułożyć w formie obok siebie	poskládat vedle sebe (KD)
ułożyć <osobno> (74, m.)	takie części ułożyć osobno	naskládat samostatně (KD)
ułożyć <pionowo> (117, pap.f.)	papryki ułożyć pionowo	naskládat kolmo (KD)
ułożyć <płaską stroną> (117, cuk.ziol.)	umyte cukynie ułożyć płaską stroną	naskládat plochou stranou (KD)
ułożyć <równomiernie> (117, cuk.ziol.)	równomiernie ułożyć ser	naskládat rovnoměrně (KD)
ułożyć <w> (66, rol.)	ułożyć w naczyniu	dát do (KD)
ułożyć <w garnku> (156, kap.)	ułożyć w garnku na liściach kapusty	dát do hrnce (KD)
ułożyć <w naczyniu> (66, rol.)	rolmopsy ułożyć w naczyniu	dát do nádoby (KD)
ułożyć <w rondlu> (168, kal.)	ułożyć w rondlu	dát do rendlíku (KD)
ułożyć <w salaterce> (102, sał.ces.)	sałatę ułożyć w salaterce	dát do salátové mísy (KD)
ułożyć <w zamykanym naczyniu> (68, r.m.)	ryby ułożyć w zamykanym naczyniu	dát do uzavíratelné nádoby (KD)
ułożyć <w żaroodporowym naczyniu> (163, zap.)	ułożyć w żaroodporowym naczyniu	dát do žáruvzdorné nádoby (KD)
ułożyć <wokół> (71, t.łos.)	pozostałe składniki ułożyć wokół ryby	naskládat okolo/kolem (KD)
umyć (35, sos myśl.)	grzyby umyć	umýt/omýt (T, G)
umyć <dokładnie> (86, szp.)	szparagi wystarczy dokładnie umyć	omýt důkladně (KD)
umyć <pod bieżącą wodą> (177, grz.mun)	umyte pod bieżącą wodą grzyby	umýt pod tekoucí vodou (KD)
umyć <starannie> (43, maj.)	jajka starannie umyć	umýt pečlivě (KD)
umyć <w> (139, fl.)	umyć flaki w zimnej wodzie	omýt v (KD)
umyć <w zimnej wodzie> (139, fl.)	umyć flaki w zimnej wodzie	omýt ve studené vodě (KD)
uniknąć (131, gr.)	aby uniknąć wlewania tłuszczu	vyhnout se (KD)
upiec (68, ś.b.)	lub upiec	upéct (T, G)
upiec <do miękkości> (90, p.k.)	upiec do miękkości	upéct doměkka (KD)
upiec <na grillu> (98, sał.pap.)	paprykę upiec na grillu	ugrilovat (KD)

upiec <na złoty kolor> (120, om.w.)	wstawić do piekarnika i upiec na złoty kolor	upéct dozlatova (KD)
upiec <równomiernie> (84, t.warz.)	aby równomiernie się upiekło	upéct rovnoměrně (KD)
upiec się (84, t.warz.)	aby się upiekło	upéct se (KD)
upiec <w> (98, sał.pap.)	upiec w piekarniku	upéct v (KD)
upiec <w piekarniku> (98, sał.pap.)	i upiec w piekarniku	upéct v troubě (KD)
upraszczać sobie pracę (188, p.rus.)	ja lubię upraszczać sobie pracę	usnadňovat si/ulehčovat si práci (KD)
uprażyć (106, gr.)	na suchej patelni uprażyć ziarenka sezamu	opražít (KD)
uprażyć <na suchej patelni> (106, gr.)	na suchej patelni uprażyć ziarenka sezamu	opražít nasucho/bez tuku (KD)
uprościć <sobie pracę> (72, ryb.f.)	aby uprościć sobie pracę	usnadnit si/ušetřit práci (KD)
urosnąć (190, c.dr.)	ciasto powinno urosnąć prawie dwukrotnie	nakynout (KD)
urosnąć <dwukrotnie> (190, c.dr.)	ciasto powinno urosnąć prawie dwukrotnie	nakynout dvojnásobně (KD)
urozmaicić (32, sos besz.)	można urozmaicić na wiele sposobów	zpestřit (T)
urwać (96, pom.)	kawałek urwanego, nie pokrojonego nożem	utrhnout (T, G)
urywać (191, p.tw.)	ciasto urywać i formować placki	trhat (KD)
usmażyć (90, p.k.w.)	mięso dobrze usmażyć	usmažit/osmažit (KD)
usmażyć <grzanki> (102, sał.ces.)	usmażyć grzanki na patelni	usmažit topinky (KD)
usmażyć <na> (90, p.m.II.)	usmażyć na oliwie lub na oleju	osmažit na (KD)
usmażyć <na maśle> (176, susz.grz.)	na maśle usmażyć cebulę	osmažit na másle (KD)
usmażyć <na oleju> (176, susz.grz.)	na oleju usmażyć drobno pokrojone cebulę	osmažit na oleji (KD)
usmażyć <na oliwie> (90, p.m.II.)	usmażyć na oliwie lub na oleju	osmažit na olivovém oleji (KD)
usmażyć <na oliwie z oliwek> (176, grz.sh.)	z obu stron usmażyć na oliwie z oliwek	osmažit na olivovém oleji (KD)
usmażyć <na patelni> (102, sał.ces.)	usmażyć grzanki na patelni	usmažit/osmažit na pánvi (KD)
usmażyć <na patelni grillowej> (183, f.s.koz.)	z usmażoną na patelni grillowej	usmažit/osmažit na grilovací pánvi (KD)
usmażyć <na rozgrzanym tłuszczu> (115, kot.)	usmażyć na rozgrzanym tłuszczu	osmažit na rozpáleném tuku (KD)
usmażyć <na rozpuszczonym maśle> (182, f.jaj.)	usmażyć na rozpuszczonym maśle	osmažit na rozehrátém másle (KD)
usmażyć <na rozpuszczonym tłuszczu> (167, kab.)	na rozpuszczonym tłuszczu usmażyć	osmažit na rozehrátém tuku (KD)
usmażyć <na smalcu> (90, p.z.)	usmażyć w rondlu na smalcu	osmažit na sádle (KD)
usmażyć <na tłuszczu> (157, kap.)	z usmażoną na tłuszczu pokrojoną cebulą	osmažit na tuku (KD)
usmażyć <na złoty kolor> (37, sos z miel.)	usmażyć cebulę na złoty kolor	usmažit dozlatova (KD)
usmażyć <równomiernie> (182, f.jaj.)	obtoczyć i usmażyć równomiernie	usmažit rovnoměrně (KD)
usmażyć <skwarki> (158, kap.)	dodać usmażone skwarki z wędzonki	škvařit/vypéct škvarky (KD)
usmażyć <wędzonkę> (131, gr.)	na patelni usmażyć pokrojoną wędzonkę	škvařit/vypéct uzeninu (KD)
usmażyć <z obu stron> (115, kot.)	usmażyć z obu stron na złoty kolor	usmažit/osmažit z obou stran/po obou stranách (KD)
ustawiać (86, por.)	ustawiać na półmisku	pokládat (KD)
ustawiać <na> (86, por.)	ustawiać na półmisku	pokládat na (KD)
ustawiać <na półmisku> (86, por.)	ustawiać na półmisku	pokládat na oválný talíř (KD)
usunąć (37, sos mader.)	usunąć skwarki	odstranit (T, G)
usunąć <gniazda nasienne> (40, sos z jab.)	obrać i usunąć gniazda nasienne	odstranit jádrince (KD)
usunąć <miąższ> (167, d.)	usunąć miąższ ze środka razem z pestkami	odstranit dužinu (KD)
usunąć <ości> (71, t.łos.)	ości, które łatwo dają się usunąć	odstranit rybí kosti (KD)
usunąć <pęcherzyki powietrza> (78, s.b.)	aby usunąć pęcherzyki powietrza	odstranit bublinky (KD)
usunąć <pełstki> (39, sos śl.)	usunąć pełstki	odstranit pecky (KD)
usunąć <warstwę> (41, sos pom.)	ze skórki usunąć białą warstwę	odstranit vrstvu (KD)
uszkodzić (76, f.a.)	tak aby nie uszkodzić skórki	poškodit/porušit (T, G)
uszlachetnić (131, fas.)	można uszlachetnić	vylepšit (KD)
uszlachetnić <smak> (131, fas.)	można uszlachetnić smak zupy	vylepšit chuť (KD)
utłuc (201, kn.grz.)	zmiksować lub dokładnie utłuc	našťouchat (KD)
utłuc <ziemniaki> (158, kap.)	utłuczonych ziemniaków wymieszać	našťouchat brambory (KD)

utłuc <jak na purée> (201, pyz.)	ziemniaki utłuc, jak na purée	našťouchat na kaši (KD)
utrzeć (40, sos z biał.)	żółtka utrzeć z cukrem	utřít/umíchat/vymíchat/nastrouhat (T, G)
utrzeć <do> (116, kog.)	utrzeć do białości	utřít na/v (KD)
utrzeć <do białości> (116, kog.)	utrzeć w mikserze do białości	utřít doběla (KD)
utrzeć <do puszystości> (116, kog.)	utrzeć w mikserze do puszystości	umíchat v nadýchanou hmotu (KD)
utrzeć <dokładnie> (59, p.k.)	zmiksować lub dokładnie utrzeć	utřít/umíchat důkladně (KD)
utrzeć <na jednolitą masę> (45, sos wiel.)	utrzeć z sokiem na jednolitą masę	umíchat v hladkou hmotu (KD)
utrzeć <na masę> (151, mig.)	utrzeć na masę	umíchat hmotu (KD)
utrzeć <ręcznie> (116, kog.)	i utrzeć je ręcznie	utřít ručně (KD)
utrzeć <w> (116, kog.)	utrzeć w mikserze	umíchat v (KD)
utrzeć <w mikserze> (116, kog.)	lub utrzeć je w mikserze	umíchat v kuchyňském robotu (KD)
utrzeć <z> (203, pl.dr.)	drożdże utrzeć z ciepłą wodą	utřít s/smíchat s (KD)
utrzeć <z solą> (151, ros.)	szczypiorek utrzeć z solą	utřít se solí (KD)
utrzeć <żółtka z cukrem> (40, sos z biał.)	żółtka utrzeć z cukrem	utřít žlutky s cukrem (KD)
utworzyć (84, t.warz.)	skorupka utworzona na jej powierzchni	vytvořit (T, G)
utworzyć <skorupkę> (84, t.warz.)	skorupka utworzona na jej powierzchni	vytvořit kůrčičku (KD)
uzupełniać (116, j.sad.)	jajka uzupełniają wszelkie dania z makaronu	doplňovat (T, G)
użyć (163, pom.)	można zamiast parmezanu użyć	použít (T, G)
uzyskać (35, sos pap.)	uzyskamy wspaniały sos	získat (T, G)
uzyskać <bardziej zdecydowany smak> (142, ros.)	uzyskać bardziej zdecydowany smak	získat výraznější chuť (KD)
uzyskać <kolor> (140, kab.)	uzyskać jasnozielony kolor	získat barvu (KD)
uzyskać <krem> (116, kog.)	uzyskamy bardziej zawieszisty krem	získat krém (KD)
uzyskać się (147, bor.)	zupę uzyskuje się z grzybów	získat se (KD)
uzyskać <smak> (66, ś.w ol.)	nieco inny smak uzyskamy	získat chuť (KD)
używać (32, kar.)	używać do potraw	používat (T, G)
wałkować (187)	nie ma zwyczaju wałkowania ciasta	válet (KD)
wałkować <ciasto> (187)	nie ma zwyczaju wałkowania ciasta	válet těsto (KD)
wałkować <na> (187)	wałkowania ciasta na cienki placek	válet na (KD)
wałkować <na placek> (187)	wałkowania ciasta na cienki placek	válet na placku (KD)
wałkować <na cienki placek> (187)	wałkowania ciasta na cienki placek	válet na tenkou placku (KD)
wbić (41, sos mig.)	do rondelka wbić żółtka	vyklepnout (KD)
wbić <do> (115, lecz.)	jajka wbić do miseczki	vyklepnout do (KD)
wbić <do miseczki> (115, lecz.)	jajka wbić do miseczki	vyklepnout do misky (KD)
wbić <jajko> (115, lecz.)	jajka wbić	vyklepnout vajíčko (KD)
wbić <żółtko> (44, sos alli.)	wbić żółtko i ukręcić	vyklepnout žloutek (KD)
wcisnąć (38, sos chleb.)	cebule z wcisniętym w nią goździkiem	vmáčkout (KD)
wcisnąć <sok> (43, sos do ryb)	wcisnąć sok z cytryny	vymáčet šťávu/džus (KD)
wchłaniać (163, br.)	aby nie wchłonęła zbyt dużo tłuszczu	vstřebávat (T, G)
wchłaniać <olej> (168, bak.)	bakłazan wchłania olej natychmiast	vstřebávat olej (KD)
wchłonać (163, br.)	aby nie wchłonęła zbyt dużo tłuszczu	vstřebat (KD)
wchłonać <tłuszcz> (163, br.)	aby nie wchłonęła zbyt dużo tłuszczu	vstřebat tuk (KD)
wiązać się (181)	wybory wiążą się z tym	vázat se (KD)
wkładać (66, rol.)	wkładając do wnętrza ryby	vkládat (T, G)
wkładać <do> (124, grz.)	wkładając do osolonego wrzątku	vkládat do (KD)
wkładać <do osolonego wrzątku> (188, p.rus.)	pierogi wkłada się do osolonego wrzątku	vkládat do osolené vroucí vody (KD)
wkładać <do środka> (124, grz.)	wkładając do środka kawałek sera	vkládat dovnitř (KD)
wkładać <do wrzątku> (188, p.rus.)	pierogi wkłada się do wrzątku	vkládat do vroucí vody (KD)
wkładać <kluski> (198, kl.nad.)	takie kluski wkładać do osolonego wrzątku	vkládat knedlíčky (KD)
wkładać <kołduny> (188, kor.)	kołduny wkładać do gotującego rosołu	vkládat taštičky (KD)
wkładać <łyżką> (200, kl.ziem.)	wkładając kluski łyżką	vkládat lžící (KD)
wkładać <na> (92, p.m.)	wkładając je na gorący tłuszcz	vkládat na/do (KD)
wkładać <na gorący tłuszcz> (92, p.m.)	wkładając je na gorący tłuszcz	vkládat na rozpálený tuk (KD)
wkładać <na rozgrzany tłuszcz> (175, św.)	wkładając na rozgrzany tłuszcz	vkládat na rozpálený tuk (KD)
wkładać <na wrzątek> (151, mig.)	ugotować osobno, wkładając na wrzątek	vkládat do vroucí vody (KD)

wlać (33, sos jarzyn.)	wlać ją do sosu	nalít/přilít/vlít přidat (T, G)
wlać <ciasto> (120, o.ceb.)	wlać ciasto na dobrze rozgrzany tłuszcz	vlít/nalít těsto (KD)
wlać <do> (117, pap.f.)	do rondla wlać	vlít/přilít/přidat do (KD)
wlać <do małego rondelka> (183, f.mas.)	do małego rondelka wlać	vlít/přilít do rendlíku (KD)
wlać <do rondla> (117, pap.f.)	do rondla wlać szklankę wody	vlít/přilít do hrnce/rendlíku (KD)
wlać <łyżkę> (198, kop.)	można do niego wlać łyżkę oleju	přidat lžici (KD)
wlać <odrobinę> (201, tor.)	wlać odrobinę wody	přidat kapku/trošku (KD)
wlać <oliwkę z oliwek> (78, ol.)	wlać oliwkę z oliwek	přilít/přidat olivový olej (KD)
wlać <ostrożnie> (145, szp.)	wlać ostrożnie kilka łyżek bulionu	nalít opatrně (KD)
wlać <szklankę> (117, pap.f.)	do rondla wlać szklankę wody	vlít/přilít sklenici (KD)
wlewać (37, sos mader.)	mieszając wlewać zimny rosół	přilévat/vlévat/přidávat (T, G)
wlewać <mieszając> (37, sos mader.)	mieszając wlewać zimny rosół	přilévat za stálého míchání (KD)
wlewać <powoli> (47, sos cz.)	powoli wlewać do gorącego mleka	přilévat pomalu (KD)
wlewać <rosół> (37, sos mader.)	mieszając wlewać zimny rosół	přilévat vývar (KD) *masový
włożyć (170, cyk.)	cykorię z odciętym głęblem włożyć	vložit/dát/nandat (T, G)
włożyć <do> (33, sos jarzyn)	włożyć do rondelka	vložit/dát do (KD)
włożyć <do dużego garnka> (150, b.cz.)	buraki włożyć do dużego garnka	vložit/dát do většího hrnce (KD)
włożyć <do foremki> (90, p.k.)	tak przygotowaną masę włożyć do foremki	vložit/dát do formy (KD)
włożyć <do garnka> (117, j.cz.)	włożyć do garnka z zalewą	vložit/dát do hrnce (KD)
włożyć <do miseczek> (168, sel.)	całość wymieszać, włożyć do miseczek	vložit/dát do menší misky (KD)
włożyć <do osolonego wrzątku> (156, kap.)	włożyć do osolonego wrzątku	vložit/dát do osolené vroucí vody (KD)
włożyć <do rondelka> (33, sos jarzyn.)	włożyć do rondelka	vložit/dát do menšího rendlíku (KD)
włożyć <do rondla> (76,s.p.z.)	do rondla włożyć pomidory	vložit/dát do rendlíku (KD)
włożyć <do salaterki> (107, orz.)	rozspankę włożyć do salaterki	vložit/dát do salátové misky (KD)
włożyć <do sloika> (50, oc. jab.)	skórki z jabłek włożyć do sloika	vložit/dát do sklenice/zavařovací sklenice (KD)
włożyć <do środka> (82, fig.)	do środka włożyć mały kawałek sera	vložit/dát dovnitř (KD)
włożyć <do wrzącej wody> (141, kap.)	do wrzącej wody włożyć włoszczyznę	vložit/dát do vroucí vody (KD)
włożyć <do wrzątku> (100, sał.por.)	a następnie włożyć do wrzątku	vložit/dát do vroucí vody (KD)
włożyć <do zamrażalnika> (74, car.)	włożyć na chwilę do zamrażalnika	vložit/dát do mrazáku (KD)
włożyć <do zimnej wody> (74, j.f.)	jeśli włożymi je do zimnej wody	vložit/dát do studené vody (KD)
włożyć <farsz> (164, kap.wł.)	włożyć farsz i ścisnąć	vložit/dát náplň/nádivku (KD)
włożyć <na> (202, bab.)	włożyć na patelnię	vložit/dát na (KD)
włożyć <na chwilę> (170, cyk.)	włożyć na chwilę do posolonego wrzątku	vložit/dát na chvíli (KD)
włożyć <na patelnię> (202, bab.)	włożyć na patelnię i podsmażyć	vložit/dát na páněv (KD)
włożyć <na rozgrzany tłuszcz> (175, ryd.)	włożyć na rozgrzany tłuszcz	vložit/dát na rozpálený tuk (KD)
włożyć <niewielką ilość> (184, bab.)	lub włożyć niewielką ilość tłuszczu	vložit/dát nepatrně množství/trochu (KD)
woleć (175, grz.d.)	jeżeli wolimy chudszą	mít raději/preferovat (T, G)
wpływać (181)	wpływa na efekt	mít vliv/ovlivnit (KD)
wpływać <na> (181)	wpływa na efekt końcowy	mít vliv na (KD)
wpływać <na efekt końcowy> (181)	wpływa na efekt końcowy	mít vliv na výsledek (KD)
wrzucić (41, sos pom.)	wrzucić resztę skórki pomarańczowej	vhodit/přidat (T)
wrzucić <do> (106, gr.)	wrzucić do osolonego wrzątku	vhodit/přidat do (KD)
wrzucić <do osolonego wrzątku> (106, gr.)	wrzucić do osolonego wrzątku	vhodit do osolené vroucí vody (KD)
wrzucić <do wrzątku> (106, gr.)	wrzucić do osolonego wrzątku	vhodit do vroucí vody (KD)
wstawić (39, sos szod.)	wstawić do większego garnka	vložit/dát (T, G)
wstawić <do> (41, sos mal.)	wstawić do lodówki	vložit/dát do (KD)
wstawić <do gorącego piekarnika> (90, p.k.)	przykryć boczkiem i wstawić do piekarnika	vložit/dát do rožeřáté/vyhřáté trouby (KD)
wstawić <do lodówki> (41, sos mal.)	wstawić na godzinę do lodówki	vložit/dát do ledničky (KD)
wstawić <do nagrzanego piekarnika> (84, t.ceb.)	wstawić do nagrzanego piekarnika	vložit/dát do předeřáté trouby (KD)
wstawić <do piekarnika> (82, piecz.)	wstawić do piekarnika	vložit/dát do trouby (KD)
wstawić <do piekarnika na około> (97, ruk.)	wstawić do piekarnika na około 15 minut	vložit/dát do trouby na zhruba/přibližně (KD)
wstawić <do rozgrzanego piekarnika> (82, śl.)	wstawić do rozgrzanego piekarnika	vložit/dát do rožeřáté/vyhřáté trouby (KD)

wstawić <do większego garnka> (39, sos szod.)	wstawić do większego garnka	vložit/dát do většího hrnce (KD)
wstawić <do zamrażalnika> (111, man.)	wstawimy je do zamrażalnika	vložit/dát do mrazáku (KD)
wstawić <na> (41, sos mal.)	wstawić na godzinę	vložit/dát na (KD)
wstawić <na godzinę> (41, sos mal.)	wstawić na godzinę do lodówki	vložit/dát na hodinu (KD)
wstawić <ponownie> (167, kar.)	ponownie wstawić do piekarnika	vložit/dát znovu (KD)
wstrząsać (42, sos win.)	wstrząsać przez minutę	protřepávat (KD)
wstrząsać <przez> (42, sos win.)	wstrząsać przez minutę	protřepat po dobu (KD)
wstrząsać <przez minutę> (42, sos win.)	wstrząsać przez minutę	protřepat minutu (KD)
wstrząsnąć (67, r.m.)	energicznie wstrząsnąć składniki	protřepávat (KD)
wsunąć (120, o.bi.)	należy wsunąć pod puszyste ciasto	vsunout/strčit (T, G)
wsypać (37, sos mader.)	wsypać mąkę	nasypat/přisypat/přidat (KD)
wsypać <do> (78, ol.)	wsypać do sporego słoika	nasypat do (KD)
wsypać <do słoika> (78, ol.)	wsypać do sporego słoika	nasypat do sklenice/zavařovací sklenice (KD)
wsypać <na końcu> (120, om.w.)	na końcu wsypać mąkę	přisypat/přidat na konec (KD)
wsypać <sól> (42, sos win.)	wsypać sól	přidat sůl/přisolit (KD)
wybić (116, j.sad.)	wystarczy wybić surowe jajko	rozbit (T)
wybić <jajko> (116, j.sad.)	wystarczy wybić surowe jajko	rozklepnout vajíčko (KD)
wybierać (103, sał.cyk.)	wybierać młode i świeże	vybírat (T, G)
wybijać (115, jajecz.)	jajka wybijamy do miseczki	rozklepávat (KD)
wybijać <jajko> (115, jajecz.)	jajka wybijamy do miseczki	rozklepávat vajíčko (KD)
wybrać (151, mel.)	wybranie mięszu owocu łyżką	vybrat (T, G)
wybrać <łyżką> (151, mel.)	wybranie mięszu owocu łyżką	vybrat lžici (KD)
wyciąć (188, kor.)	rozwałkować ciasto, wyciąć kółka	vykrájet (KD)
wyciąć <kółka> (188, kor.)	rozwałkować ciasto, wyciąć kółka	vykrájet kolečka (KD)
wyciąć <krażki> (190, c.fr.)	wyciąć podobnej wielkości krażki	vykrájet kolečka (KD)
wyciąć <kwadraty> (190, c.fr.)	po rozwałkowaniu wyciąć kwadraty	vykrájet čtverce (KD)
wycisnąć (42, sos win.)	lub sokiem wyciśniętym z mandarynki	vymáčkat (KD)
wycisnąć <sok> (68, ś.b.)	wycisnąć na nie sok z cytryny	vymáčkat šťávu/džus (KD)
wydostawać się (192, kul.)	aby para mogła się wydostawać	uniknout/dostat se pryč (T, G)
wydrążyć (35, sos pap.)	wydrążyć gniazda nasienne	vydlabat/vykrojít (KD)
wydrążyć <głęb> (156, kap.)	główkę kapusty po wydrążeniu głęba	vydlabat košťál (KD)
wydrążyć <gniazda nasienne> (121, jab.cie.)	jabłka pokroić i wydrążyć gniazda nasienne	vydlabat/vykrojít jádrince (KD)
wydrążyć <lekkko> (167, kab.)	umyte cukinie lekko wydrążyć	vydlabat lehce (KD)
wydrążyć <łyżeczką> (202, ziem.)	przekroić wzdłuż, wydrążyć łyżeczką	vydlabat lžičkou (KD)
wydrążyć <miąższ> (87, fasz.)	wydrążyć ze środka miąższ	vydlabat dužinu (KD)
wydrążyć <nasiona> (151, mel.)	przekroić melona, wydrążyć nasiona	vydlabat semínka (KD)
wydrążyć <pestki> (144, dyn.)	obrać ze skórki, wydrążyć pestki	vypeckovat (KD)
wydrążyć <środek> (176, grzan.)	wydrążyć miękki środek	vydlabat střed/vnitřek (KD)
wydziałac (175, maś.)	wydziałają sporo sosu własnego	pustit (KD)
wydziałac <sos> (175, maś.)	wydziałają sporo sosu własnego	pustit šťávu (KD)
wydziałac <sos własny> (175, maś.)	wydziałają sporo sosu własnego	pustit vlastní šťávu (KD)
wygotować się (36, sos bear.)	gdy płyn znacznie się wygotuje	vyvařit se (T, G)
wyjąć (38, sos chleb.)	wyjąć cebulę	vyjmout/vyndat/vytáhnout/vyloupnout/odstranit (T, G)
wyjąć <łyżką cedzakową> (82, szp.)	a następnie wyjąć łyżką cedzakową	vyjmout děrovanou naběračkou (KD)
wyjąć <pestki> (46, sos żur.)	wyjąć pestki i jeszcze raz przekroić	odstranit pecky (KD)
wyjąć <wnętrzości> (66, ś.w ol.)	i wyjąć wnętrzości	vyjmout vnitřnosti (KD)
wyjąć <z> (109, wát.)	wyjąć z patelni i odstawić	vyjmout/vyndat z (KD)
wyjąć <z formy> (120, om.w.)	wyjąć z formy, ostudzić	vyndat/vyklopit z formy (KD)
wyjąć <z lodówki> (192, p.owo.)	ciasto wyjąć z lodówki	vytáhnout z ledničky (KD)
wyjąć <z patelni> (109, wát.)	wyjąć z patelni i odstawić	vyndat/vyjmout z pánve (KD)
wyjąć <żółtka> (45, sos wiel.)	z jajek ugotowanych wyjąć żółtka	vyloupnout žloutky (KD)
wyjmować (82, ser.)	wyjmować łyżką z dziurkami	vyndávat/vytahovat (T)
wyjmować <po> (189, piel.)	i po kilku minutach wyjmować	vyndávat po (KD)
wyjmować <po kilku minutach> (189, piel.)	i po kilku minutach wyjmować	vyndávat po několika minutách (KD)
wyjmować <po wypłynięciu> (189, p.jaj.)	wyjmować 3 minuty po wypłynięciu	vyndávat po vyplavání na povrch (KD)

wykładać (155)	wykładam blachę	vyložit (KD)
wykładać <blach> (155)	wykładam blachę folią aluminiową	vyložit plech (KD)
wykładać <folią aluminiową> (155)	wykładam blachę folią aluminiową	vyložit alobalem (KD)
wykonać (71, ryb.f.)	musimy wykonać własnoręcznie	vyrobit/udělat (T)
wykonać <własnoręcznie> (71, ryb.f.)	musimy wykonać własnoręcznie	vyrobit vlastnoručně (KD)
wykrawać (189, usz.)	po rozwałkowaniu wykrawać kwadraty	vykrajovat (T)
wykrawać <kwadraty> (189, usz.)	po rozwałkowaniu wykrawać kwadraty	vykrajovat čtverce (KD)
wykroić (117, pap.)	wykroić gniazda nasienne	vykrojit (T)
wykroić <gniazda nasienne> (117, pap.)	wykroić gniazda nasienne	vykrojit jádřince (KD)
wykroić <krążki> (189, piel.)	rozwałkować ciasto, wykroić krążki	vykrojit kolečka (KD)
wylać (201, pyz.)	pojawi się płyn, który trzeba wylać	vylít (T, G)
wylać <ciasto> (181)	trzeba wylać ciasto	vylít/rozlít těsto (KD)
wylać <na> (119)	i wylać na rozgrzaną patelnię	vylít na/rozlít po (KD)
wylać <na rozgrzaną patelnię> (119)	i wylać na rozgrzaną patelnię	rozlít po rozpálené pánvi (KD)
wyłączyć (86, por.)	wyłączyć ogień i doprawić sosem sojowym	vypnout (KD)
wyłączyć <ogień> (86, por.)	wyłączyć ogień i doprawić sosem sojowym	vypnout plyn (KD)
wylewać (184, bab.)	wylewać ciasto na patelnię	vylévat/rozlévat (T, G)
wylewać <ciasto> (184, bab.)	wylewać ciasto	vylévat těsto (KD)
wylewać <na> (184, bab.)	wylewać ciasto na patelnię	vylévat na/rozlévat po (KD)
wylewać <na patelnię> (184, bab.)	wylewać ciasto na patelnię	rozlévat po pánvi (KD)
wyłożyć (62, m.łos.)	wyłożyć na folię	vyložit (T, G)
wyłożyć <dno> (156, kap.)	wyłożyć dno garnka	vyložit dno (KD)
wymagać (131, fas.)	fasola wymaga wcześniejszego moczenia	vyžadovat/potřebovat (T, G)
wymagać <dłuższego gotowania> (139, chiń.)	które wymagają dłuższego gotowania	vyžadovat delší dobu vaření (KD)
wymagać <moczenia> (131, fas.)	fasola wymaga wcześniejszego moczenia	vyžadovat namočení (KD)
wymagać <wcześniejszego gotowania> (184, b.)	wymaga wcześniejszego gotowania	vyžadovat uvaření předem (KD)
wymieszać (33, sos jarzyn.)	wymieszać z zasmażką	promíchat/smíchat/vymíchat (T, G)
wymieszać <delikatnie> (59, p.k.)	na końcu delikatnie wymieszać	promíchat jemně (KD)
wymieszać <dokładnie> (33, sos jarzyn.)	po dokładnym wymieszaniu	promíchat důkladně (KD)
wymieszać <energicznie> (72, car.)	energicznie wymieszać musztardę	promíchat svižně (KD)
wymieszać <lekk> (115, lecz.)	jajka wbić do miseczki, lekko wymieszać	promíchat lehce (KD)
wymieszać <na> (44, sos alli.)	i wymieszać na gładką masę	vymíchat v/promíchat na (KD)
wymieszać <na gładką masę> (44, sos alli.)	i wymieszać na gładką masę	vymíchat dohladka (KD)
wymieszać <na jednolitą masę> (121, jab.cie.)	mąkę wymieszać na jednolitą masę	vymíchat v hladkou hmotu (KD)
wymieszać <na stolnicy> (84, t.ceb.)	na stolnicy wymieszać mąkę z solą	smíchat/promíchat na vále (KD)
wymieszać <razem> (44, sos tat.)	wszystko razem wymieszać	smíchat/promíchat spolu (KD)
wymieszać <równomiernie> (32, sos besz.)	wsypać mąkę i równomiernie wymieszać	promíchat rovnoměrně (KD)
wymieszać się (42, sos win.)	aby składniki dobrze się wymieszały	promíchat se/smíchat se/spojit se (KD)
wymieszać się <harmonijnie> (133, chl.)	aby składniki harmonijnie się wymieszały	promíchat se/smíchat se/spojit se vzájemně (KD)
wymieszać <stopniowo> (131, fas.)	zasmażkę trzeba stopniowo wymieszać	vymíchat postupně (KD)
wymieszać <w> (84, por.)	w małej miseczce wymieszać	smíchat/promíchat v (KD)
wymieszać <w miseczce> (84, por.)	w małej miseczce wymieszać	smíchat/promíchat v misce (KD)
wymieszać <z> (90, p.m.)	należy wymieszać z łyżką musztardy	vymíchat s (KD)
wymieszać <z małą ilością> (47, sos cz.)	kakao wymieszać z małą ilością wody	smíchat/promíchat s malým množstvím/trouchou (KD)
wyparować (37, sos z miel.)	aż połowa płynu wyparuje	vypařit se/zredukovat se (KD)
wyparzyć (51, oc.z-k)	przelać do wyparzonego słoja	vyvařit/sterilizovat (KD)
wyparzyć <słoik> (51, oc.z-k)	przelać do wyparzonego słoja	vyvařit/sterilizovat sklenici/zavařovací sklenici (KD)
wypełniać (78, bab.)	wypełniamy je tymi samymi pastami	plnit (T, G)
wypełnić (72, ryb.f.)	można ją ściśle wypełnić	naplnit/vyplnit (T, G)
wypełnić <farszem> (82, piecz.)	wypełnić farszem i przykryć plasterkiem	naplnit náplní/nádivkou (KD)

wypełnić <masą> (76, f.a.)	i wypełnić masą powstała	naplnit směsí (KD)
wypełnić <mousem> (76, f.a.)	można również wypełnić mousem	naplnit pěnou (KD)
wypełnić <szczeliny> (68, ś.b.)	tak aby wypełniła szczeliny	vyplnit mezery (KD)
wypłynąć (188, p.rus.)	kiedy wypłyną na wierzch, wyjmować	vyplavat/vynořit se (T)
wypłynąć <na wierzch> (146, kr.)	zanieczyszczenia wypłyną na wierzch	vyplavat na hladinu/na povrch (KD)
wypłynąć <po> (188, kor.)	po kilku minutach kiedy wypłyną	vyplavat po (KD)
wypłynąć <po kilku minutach> (188, kor.)	po kilku minutach kiedy wypłyną	vyplavat po několika minutách (KD)
wyrabiać (189, p.jaj.)	zagnieść ciasto, długo wyrabiać	dělat/vyrábět (T, G)
wyrobić (72, ryb.f.)	wyrobić masę	udělat/vytvořit (T, G)
wyrobić <ciasto> (188, kor.)	z mąki wyrobić ciasto	udělat/uhníst těsto (KD)
wyrobić <elastyczne ciasto> (200, kl.śl.)	wyrobić elastyczne ciasto	udělat/uhníst pružné těsto (KD)
wyrobić <gładkie ciasto> (198, knisz.)	zagnieść razem i wyrobić gładkie ciasto	udělat/uhníst hladké těsto (KD)
wyrobić <jednolitą masę> (121, jab.cie.d.)	następnie wyrobić jednolitą masę	vytvořit/uhníst hladkou hmotu (KD)
wyrobić <masę> (115, kot.)	wymieszać ze śmietaną, wyrobić masę	vytvořit směs (KD)
wyrobić <miękkie ciasto> (200, kl.śl.)	wyrobić miękkie ciasto	udělat/uhníst měkké těsto (KD)
wyrobić <rozczyn> (192, kul.)	wyrobić rozczyn, przykryć ściereczką	udělat/vzejít kvásek (KD)
wyrobić <spójne ciasto> (200, kn.)	wyrobić dość spójne ciasto	udělat/uhníst jednolitě těsto (KD)
wyrzucać (82, piecz.)	odciąć ogonki, nie wyrzucać	vyhazovat (T, G)
wyrzucić (142, mul.)	muszli, które się nie otworzą, wyrzucić	vyhodit (T, G)
wyrzycić <przyprawę> (110, bur.)	wyjąć buraki i wyrzucić przyprawę	vyhodit kořeni (KD)
wyschnąć (189, piel.)	odłożyć przykryte, aby nie wyschło	vychnout/vysušit se (T, G)
wysmarować (90, p.k.w.)	olejem wysmarować	vymazat (G)
wysmarować <formę> (184, bab.)	formę wysmarować tłuszczem	vymazat formu (KD)
wysmarować <formę do pieczenia> (176, pasz.)	wysmarować formę do pieczenia pasztetu	vymazat pečici formu (KD)
wysmarować <formę do sufletu> (127, s.)	masłem wysmarować formę do sufletu	vymazat formu na suflé (KD)
wysmarować <masłem> (170, cyk.)	w naczyniu wysmarowanym masłem	vymazat máslem (KD)
wysmarować <olejem> (90, p.k.w.)	wysmarować olejem	vymazat olejem (KD)
wysmarować <sałaterkę> (90, p.k.w.)	olejem wysmarować sałaterkę	vymazat salátovou mísu (KD)
wysmarować <tłuszczem> (170, warz.)	w wysmarowanej tłuszczem formie	vymazat tukem (KD)
wystarczyć (32, sos besz.)	wystarczy szczypta	stačit (T, G)
wystarczyć <gotować> (159, pas.)	wystarczy gotować 15 minut	stačit vařit (KD)
wystarczyć <szczypta> (32, sos besz.)	wystarczy szczypta	stačit špetka (KD)
wystawać (90, p.m.II)	tak, aby końce plastrów wystawały	vyčnivat (KD)
występować (53)	występuje w różnych gatunkach	být/existovat (T)
wystudzić (40, sos w.)	wystudzić mieszając	vychladit (KD)
wystudzić <mieszając> (40, sos w.)	wystudzić mieszając	vychladit za stálého míchání (KD)
wystygnać (36, sos hol.)	gdy wystygnie	vystydnout (T)
wysunąć (193, pizz.)	przed końcem pieczenia wysunąć blachę	vytáhnout/vysunout (G)
wysunąć <blachę> (193, pizz.)	przed końcem pieczenia wysunąć blachę	vytáhnout plech (KD)
wysuszyć (167, d.)	można je wysuszyć	usušit/vysušit (T, G)
wysuszyć <w temperaturze pokojowej> (167, d.)	wysuszyć w temperaturze pokojowej	usušit/vysušit v pokojové teplotě (KD)
wysypać (110, ruk.)	wysypać na sałatę	vysypat (T, G)
wytoczyć (200, kl.śl.)	wytoczyć wałki o średnicy 3 centymetrów	vyválet (KD)
wytoczyć <wałek> (200, pie.kul.)	wytoczyć wałek	vyválet váleček (KD)
wytopić (39, sos bol.)	wytopić jego tłuszcz	vyškvařit (KD)
wytopić się (117, cyk.)	kiedy wytopi się nieco tłuszczu	vyškvařit se (KD)
wytopić <tłuszcz> (39, sos bol.)	wytopić jego tłuszcz	vyškvařit tuk (KD)
wytracić się (32, mas.)	wytracić się w trakcie klarowania	ztratit se (KD)
wytworzyć (175, grz.d.)	wytworzą sporo sosu własnego	vytvořit/pustit (T, G, KD)
wytworzyć się (139, chiń.)	wytworzenie się pierzastych strzępków	vytvořit se (KD)
wytworzyć <sos> (175, grz.d.)	wytworzą sporo sosu własnego	pustit šťávu (KD)
wytworzyć <sos własny> (175, grz.d.)	wytworzą sporo sosu własnego	pustit vlastní šťávu (KD)
wyzłocić się (134, ceb.)	kiedy się cebula wyzłoci	zezlátnout (KD)
wzbogacić (40, sos z jab.)	mogą go wzbogacić w dodatkowe smaki	zpestřit (KD)

wzbogacić <smakiem> (129)	wzbogacając je swoim smakiem	zpestřit chut' (KD)
wzbogacić <zapachem> (129)	wzbogacając je swoim zapachem	provonět (KD)
wziąć (116, kog.)	na jedno żółtko trzeba wziąć	vzít (T, G)
zabarwić (149, ziel.gr.)	która po zmiksowaniu zabarwiłaby krem	zbarvit (T, G)
zaczynać (115, jajecz.)	kiedy jajka na patelni zaczynają tężeć	začínat (T, G)
zagęścić (130, pom.)	można również zagęścić	zahustit (G)
zagęszczać (33, sos jarzyn.)	zasmażka zagęszcza sos	zahušťovat (G)
zagnieść (84, t.warz.)	zagnieść kruche ciasto	uhníst/zadělat (T)
zagnieść <ciasto> (189, p.jaj.)	z przesianej mąki zagnieść ciasto	uhníst/zadělat těsto (KD)
zagnieść <gładkie ciasto> (198, knisz.)	zagnieść razem i wyrobić gładkie ciasto	uhníst hladké těsto (KD)
zagnieść <kruche ciasto> (189, p.jaj.)	zagnieść kruche ciasto	uhníst křehké těsto (KD)
zagnieść <miękkie ciasto> (198, kop.)	zagnieść miękkie ciasto i uformować	uhníst měkké těsto (KD)
zagnieść <razem> (198, knisz.)	zagnieść razem i wyrobić gładkie ciasto	spojit (KD)
zagnieść <ściśle ciasto> (198, kl.nad.)	zagnieść ściśle ciasto	uhníst pevné těsto (KD)
zagościć <na naszych stołach> (129)	imbir czy sezam zagościły na naszych stołach	zdomácnět (KD)
zagotować (32, sos besz.)	najpierw zagotujemy z cebulą	přivést k varu/převařit (KD)
zagotować <niewielką ilość> (150, bł.b.cz.)	w garnku zagotować niewielką ilość wody	přivést k varu/převařit nepatrné množství/trochu (KD)
zagotować <razem> (51, oc.z-k)	wszystkie ziola zagotować razem	přivést k varu/převařit společně (KD)
zagotować się (40, sos w.)	aby sos zgęstniał, ale się nie zagotował	dojít k varu (KD)
zagotować <sporo> (82, szp.)	zagotować sporo wody z łyżką soli	přivést k varu/převařit velké množství/hodně (KD)
zagotować <w> (114, j.mię.)	w rondlu trzeba zagotować	přivést k varu/převařit v (KD)
zagotować <w dużym garnku> (201, kn.grz.)	w dużym garnku zagotować	přivést k varu/převařit ve větším hrnci (KD)
zagotować <w dużym rondlu> (117, pap.n.)	w dużym rondlu zagotować	přivést k varu/převařit ve větším rendlíku (KD)
zagotować <w garnku> (150, bł.b.cz.)	w garnku zagotować	přivést k varu/převařit v hrnci (KD)
zagotować <w rondlu> (114, j.mię.)	w rondlu trzeba zagotować	přivést k varu/převařit v rendlíku (KD)
zagotować <wodę> (114, j.mię.)	trzeba zagotować wodę	přivést k varu/převařit vodu (KD)
zagotować <z> (32, sos besz.)	najpierw zagotujemy z cebulą	přivést k varu s (KD)
zahartować (175, grz.d.)	lepiej śmietanę zahartować, wymieszać z łyżką sosu	získat vyšší teplotu, aby se nezdrcla (KD)
zahartować <śmietanę> (175, grz.d.)	lepiej śmietanę zahartować, wymieszać z łyżką sosu	získat vyšší teplotu, aby se smetana nezdrcla (KD)
zachować (176, susz.grz.)	zachować wspانياły kolor	udržet si/zachovat/uchovat (T, G)
zachować <kolor> (68, ś.b.)	zachować wspانياły kolor	udržet si/zachovat barvu (KD)
zachować <kształt> (84, por.)	aby zachowały swój kształt	udržet si/zachovat tvar (KD)
zachować <na> (176, susz.grz.)	wywar zachować na sos	schovat si na (KD)
zachować <na sos> (176, susz.grz.)	wywar zachować na sos	schovat si na omáčku (KD)
zachować <na zupę> (176, susz.grz.)	wywar zachować na zupę	schovat si na polévku (KD)
zachować <smak> (50, oc.z.cz.)	po otwarciu zachowa smak	udržet si/zachovat chut' (KD)
zachować <świeżość> (113)	zachowują świeżość przez trzy tygodnie	udržet si/zachovat čerstvost (KD)
zachować <wartości odżywcze> (95)	zachowują najwięcej wartości odżywczych	udržet si/zachovat nutriční hodnotu (KD)
zachować <wywar> (176, susz.grz.)	wywar zachować na sos	uchovat vývar (KD) *zeleninový
zakorkować (50, oc. jab.)	przelać do butelek i zakorkować	zašpuntovat (T)
zakręcić (42, sos win.)	mocno zakręcić wieczko	zašroubovat (KD)
zakręcić <pokrywką> (78, s.b.)	i zakręcić wyparzoną pokrywką	zašroubovat víčko (KD)
zakręcić <słoik> (78, ol.)	zakręcić słoik i poruszać	zašroubovat sklenici/zavařovací sklenici (KD)
zakręcić <szczelnie> (76, s.p.z.)	szczelnie zakręcić i wstrząsnąć	utáhnout (KD)
zakręcić <wieczko> (42, sos win.)	mocno zakręcić wieczko	zašroubovat víčko (KD)
zalać (35, sos jałow.)	zalać szklanką bulionu	zalít (T, G)
zalać <niewielką ilością> (176, pasz.)	umyte grzyby zalać niewielką ilością wody	zalít nepatrným množstvím/trochou (KD)
zalać <ponownie> (139, fl.)	flaki ponownie zalać ponownie wrzątkiem	zalít znovu (KD)
zalać <sosem> (167, kar.)	zalać sosem	zalít omáčkou (KD)
zalać <szklanką> (192, p.owo.)	zalać szklanką wody	zalít sklenici (KD)
zalać <wrzątkiem> (76, s.p.z.)	pomidory zalać wrzątkiem	zalít vroucí vodou (KD)
zalać <wywarem> (158, kap.)	gołąbki zalać wywarem	zalít vývarem (KD) *zeleninový
zalać <zalewą> (66, rol.)	zalać ostudzoną zalewą	zalít nálevem (KD)

zależec (40, sos z czer.)	ilość zależy od smaku owoców	záviset/záležet (T, G)
zależec <na> (111, man.)	jeśli zależy nam na efektywnym podaniu	záviset/záležet na (KD)
zależec <od> (74, m.)	wybór zależy od upodobań smakowych	záviset/záležet na (KD)
zależec <od fantazji kucharza> (158, kap.)	inne warianty zależą od fantazji kucharza	záviset/záležet na fantazii kuchaře (KD)
zależec <od grubości> (181)	co zależy od grubości jaką mają naleśniki	záviset/záležet na tloušťce (KD)
zależec <od humoru> (123)	co zależy od naszego humoru	záviset/záležet na náladě (KD)
zależec <od ilości> (139, mar.)	gęstość zależy od ilości wody	záviset/záležet na množství (KD)
zależec <od okoliczności> (149, aw.)	dekoracja zależy od okoliczności	záviset/záležet na okolnostech (KD)
zależec <od wielkości> (181)	co zależy od wielkości patelni	záviset/záležet na velikosti (KD)
zamaczać (121, jab.cie.d.)	jabłka zamaczać w cieście	namáčet (KD)
zamaczać <w> (121, jab.cie.d.)	jabłka zamaczać w cieście	namáčet v (KD)
zamaczać <w cieście> (121, jab.cie.d.)	jabłka zamaczać w cieście	namáčet v těstě (KD)
zamarynować (90, p.k.i.)	wątróbkę zamarynować na dobę	naložit (KD)
zamarynować <na> (90, p.k.i.)	wątróbkę zamarynować na dobę	naložit na (KD)
zamarynować <na dobę> (90, p.k.i.)	wątróbkę zamarynować na dobę	naložit na den (KD)
zamierzać (131, fas.)	jeśli zamierzamy zjeść całość naraz	zamýšlet (T, G)
zamieszać (131, gr.)	przed podaniem zupę zamieszać	zamíchat (T, G)
zamieszać <kilka razy> (82, szp.)	kilka razy zamieszać	zamíchat několikrát (KD)
zamknąć (76, s.p.z.)	szczelnie zamknąć i odstawić	uzavřít (T, G)
zamknąć <szczelnie> (76, s.p.z.)	szczelnie zamknąć i odstawić	uzavřít pevně (KD)
zamoczyć (124, grz.)	zamoczyć w wodzie	namočit (T, G)
zamoczyć <boki kromek> (124, grz.)	boki kromek zamoczyć w wodzie	namočit kůrku (KD)
zamoczyć <w> (124, grz.)	boki kromek zamoczyć w wodzie	namočit v (T, G)
zamoczyć <w roztrzezanym jajku> (176, susz.grz.)	zamoczyć w roztrzezanym jajku	namočit v rozkvedlaném vajíčku (KD)
zamrozić (32, bul.)	zamrozić i korzystać	zmrazit (T, G)
zamykać (200, kn.)	układać placki, na nich śliwki i zamykać je	uzavírat/balit (T, KD)
zanurzyć (43, maj.)	na 3 sekundy zanurzyć we wrzątku	ponořit (T, G)
zanurzyć <w> (111, man.)	jeśli zanurzymy w wodzie gałązki	ponořit do (KD)
zanurzyć <w roztrzezanym jajku> (175, św.)	zanurzyć w roztrzepanych jajkach	ponořit do rozkvedlaného vajíčka (KD)
zanurzyć <we wrzątku> (158, mod.)	kapustę zanurzyć we wrzątku	ponořit do vroucí vody (KD)
zapiec (78, bab.)	albo zapiec z serkiem topionym	zapéct (T)
zapiec <do zrumienienia> (168, bak.)	zapiec do zrumienienia	zapéct do zhnědnutí/ztmavnutí/než chytne barvu (KD)
zapiec <na złoty kolor> (176, grzan.)	zapiec na złoty kolor	zapéct dozlátova (KD)
zapiec <pod> (182, f.sz.)	zapiec pod beszamelem	zapéct s (KD)
zapiec <ponownie> (167, kab.)	i ponownie zapiec	zapéct znovu (KD)
zapiec <przez> (82, fig.)	zapiec przez kilka minut w piekarniku	zapéct na/po dobu (KD)
zapiec <przez kilka minut> (82, fig.)	zapiec przez kilka minut w piekarniku	zapéct na několik/pár minut (KD)
zapiec <w> (182, f.sz.)	wspaniale smakują zapieczone w piekarniku	zapéct v (KD)
zapiec <w piekarniku> (182, f.sz.)	wspaniale smakują zapieczone w piekarniku	zapéct v troubě (KD)
zapiekać (163, br.zap.)	brokuły można zapiekać	zapékat (KD)
zapiekać <w> (167, kab.)	zapiekać w sosie ze śmietany	zapékat s/v (KD)
zapiekać <w sosie> (167, kab.)	zapiekać w sosie ze śmietany	zapéct s omáčkou (KD)
zapravić (136, cuk.)	można również zapravić jogurtem	zahustit (KD)
zapravić <zasmażką> (158, wig.)	zapravić taką kapustę zasmażką	zahustit jíškou (KD)
zasmażyć (35, sos myśl.)	zasmażyć nierumieniając	zapařit (KD)
zasmażyć <nierumieniając> (35, sos myśl.)	zasmażyć nierumieniając	zapařit, aby neztmavnul/nezhnědnuł (KD)
zastąpić (32, bul.)	można go zastąpić	nahradiť (T, G)
zastosować (136, por.)	zamiast łososia można zastosować	použit (T, G)
zastosować <zamiast> (136, por.)	zamiast łososia można zastosować	použit místo/nahradiť (KD)
zasypać (50, oc. jab.)	zasypać cukrem	zasypat/posypat (T)
zawdzięczać (155)	zawdzięczają swoje powodzenie	vděčit (T, G)
zawinąć (62, m.łos.)	ścisłe zawinąć	zabalit/zavinout (T, G)
zawinąć <brzegi> (156, kap.)	zawinąć brzegi w zgrabny pakunek	zabalit/zavinout okraje (KD)
zawinąć <ścisłe> (82, śl.)	zawinąć ścisłe w paski boczku	zavinout pevně (KD)

zawinąć <w> (71, los.)	zawinąć w paski	zavinout/zabalit do (KD)
zawinąć <w folię> (191, p.mię.)	zawinąć w folię, schłodzić w lodówce	zabalit do potravinové fólie (KD)
zawinąć <w folię aluminiową> (69, r.l.)	zawinąć w folię aluminiową i schłodzić	zabalit do alobalu (KD)
zawinąć <w kroiety> (181)	lub zawinięte w kroiety	zavinout roládu z palačinky (KD)
zawinąć <w paski> (71, los.)	zawinąć w paski cienko pokrojonego	zabalit do plátků (KD)
zawinąć <w ściereczkę> (190, p.tw.)	zawinąć w ściereczkę i odstawić	zabalit do utěrky (KD)
zbierać (175, maś.)	grzyby zbierane świeżo po deszczu	sbírat (T, G)
zbrązowieć (71, t.los.)	aby zachował kolor i nie zbrązował	zhnědnout/ztmavnout (KD)
zbrązowieć <lekko> (75, j.f.)	aby lekko zbrązowiały	zhnědnout/ztmavnout lehce (KD)
zdjąć (32, mas.)	zdjąć pianę	odstranit/sundat/dát pryč (KD)
zdjąć <folię> (170, warz.)	zdjąć folię	odstranit potravinářskou fólii (KD)
zdjąć <pianę> (32, mas.)	delikatnie zdjąć pianę	odstranit pěnu (KD)
zdjąć <pokrywkę> (117, pap.f.)	przed końcem zdjąć pokrywkę	sundat pokličku (KD)
zdjąć <skórkę> (35, sos pap.)	po ostygnięciu zdjąć skórkę	odstranit slupku/kůru (KD)
zdjąć <z> (36, sos hol.)	zdjąć z ognia	sundat/odstavit z (KD)
zdjąć <z ognia> (36, sos hol.)	zdjąć z ognia	sundat/odstavit z plamene/ohně (KD)
zebrać (131, gr.)	zebrać tworzącą się pianę	sebrat (T, G)
zebrać <pianę> (131, gr.)	zebrać tworzącą się pianę	sebrat pěnu (KD)
zebrać <pleśń> (150, b.cz.)	zebrać pleśń	sebrat plíseň (KD)
zebrać <szumowiny> (133, socz.)	zebrać szumowiny, wyrzucić	sebrat šumovinu/pěnu (KD)
zestawić (46, sos ki.)	zestawić z ognia mieszając stale	odstavit (KD)
zestawić <z> (46, sos ki.)	zestawić z ognia mieszając stale	odstavit z (KD)
zestawić <z ognia> (46, sos ki.)	zestawić z ognia mieszając stale	odstavit z plamene/ohně (KD)
zestawić <z ognia mieszając> (46, sos ki.)	zestawić z ognia mieszając	odstavit z plamene/ohně za stálého míchání (KD)
zeszkląć (68, ś.b.)	na rozgrzanym oleju zeszklić cebulę	zesklovatět (T)
zeszkląć <na> (33, sos grzyb.)	zeszklić na maśle	zesklovatět na (KD)
zeszkląć <na maśle> (33, sos grzyb.)	cebulę zeszklić na maśle	zesklovatět na másle (KD)
zeszkląć <na rozgrzanym oleju> (176, grzan.)	na rozgrzanym oleju zeszklić cebulę	zesklovatět na rozpáleném oleji (KD)
zeszkląć <na rozgrzanym tłuszczu> (159, kan.)	na rozgrzanym tłuszczu zeszklić cebulę	zesklovatět na rozpáleném tuku (KD)
zetrząść się (116, lecz.)	podawać, kiedy jajka się zetkną	srazit se (KD)
zetrzeć (38, sos orz.)	cebulę zetrzeć na tarce	nastrouhat (KD)
zetrzeć <na> (38, sos orz.)	cebulę zetrzeć na tarce	nastrouhat na (KD)
zetrzeć <na tarce> (38, sos orz.)	cebulę zetrzeć na tarce	nastrouhat na struhadle (KD)
zetrzeć <na tarce o dużych otworach> (46, t.)	zetrzeć na tarce o dużych otworach	nastrouhat na hrubém struhadle/nahrubo (KD)
zetrzeć <na tarce o małych otworach> (46, c.)	zetrzeć na tarce o małych otworach	nastrouhat na jemném struhadle/najemno (KD)
zgestnieć (32, sos besz.)	aż sos zgęstnieje	zhoustnout (T)
zgestnieć <sos> (117, pap.n.)	a sos zgęstnieje	zhoustnout omáčka (KD)
zlać (32, mas.)	zlać do szklanego naczynia	přelít (KD)
zlepiąć (201, pyz.)	nakładać farsz i zlepiać	slepovat (T)
zlepiąć <dowolnie> (187)	można je dowolnie zlepiać	slepovat libovolně (KD)
zlepiąć <pierogi> (187)	można pierogi dowolnie zlepiać	slepovat pirohy/taštičky (KD)
zlepić (189, p.jaj.)	nałożyć farszy, zlepiać	slepit (T,G)
zlepić <brzegami> (188, kor.)	nałożyć farsz i zlepiać brzegami	slepit okraji k sobě (KD)
zlepić <brzegi> (188, p.rus.)	zlepiać brzegi stroną, na której jest mniej mąki	slepit okraje (KD)
złożyć (119)	złożyć na pół	složit/přeložit (KD)
złożyć <jak chusteczka> (181)	złożone jak chusteczka	složit jak ubrousek (KD)
złożyć <na pół> (119)	i złożyć na pół	složit/přeložit napůl (KD)
zmarnować nie (78, bab.)	ale aby nie zmarnować białek	zužitkovat (KD)
zmniejszyć (134, ceb.)	aż do momentu, kiedy zmniejszy	snížit/zmenšit (T, G)
zmniejszyć <objętość> (134, ceb.)	kiedy zmniejszy swoją objętość	zmenšit objem (KD)
zmniejszyć <ogień> (37, sos mader.)	zmniejszyć ogień i wysypać mąkę	snížit plamen (KD)
zmiękczać (49, octy)	a także do zmiękczenia mięsa	změkčovat (T)
zmięknąć (33, sos jarzyn.)	aż jarzyny zmiękną	změkhnout (T, G)
zmielić (76, tat.)	nie wolno zmielić	namlít (KD)
zmielić <dokładnie> (89)	mięso trzeba dokładnie zmielić razem	namlít důkladně (KD)

zmielić <pieprz> (78, pol.)	świeżo zmielonym pieprzem	namlít pepř (KD)
zmielić <przez maszynkę> (90, p.m.II)	mięso zmielić przez maszynkę	namlít v mlýnku na maso (KD)
zmielić <razem> (89)	mięso trzeba dokładnie zmielić razem	namlít společně/dohromady (KD)
zmielić <w maszynce> (90, p.k.i.)	zmielić w maszynce razem ze składnikami	namlít v mlýnku na maso (KD)
zmieniać (66, ś.w ol.)	kilkrakrotnie zmieniając wodę	měnit (T, G)
zmieniać <kolor> (40, sos k.)	rozpuszczać i zmieniać kolor	měnit barvu (KD)
zmienić (40, sos z jab.)	zmienić jego charakter	změnit (T, G)
zmienić <charakter> (40, sos z jab.)	zmienić jego charakter	změnit charakter (KD)
zmienić <kolor> (97, krew.)	tak, aby nie zmienił koloru	změnit barvu (KD)
zmieścić się (84, t.warz.)	musi zmieścić się jeszcze sos	vejít se (T)
zmiksować (33, sos pap.)	mięsz zmixować	rozmixovat/smíchat (T, G)
zmiksować <na> (46, sos ki.)	składniki zmiksować na jednolitą masę	smíchat v (KD)
zmiksować <na jednolitą masę> (46, sos ki.)	składniki zmiksować na jednolitą masę	smíchat v hladkou hmotu (KD)
zmiksować <razem> (151, mel.)	zmiksować razem z imbirem	rozmixovat/smíchat společně (T, G)
zmiksować <składniki> (46, sos ki.)	składniki zmiksować na jednolitą masę	rozmixovat/smíchat ingredience (KD)
znaleźć się (71, t.los.)	która powinna się znaleźć	ocitnout se/objevit se (G, KD)
zostać (168, kal.)	jeśli jest skórka miękka, może zostać	zůstat (T, G)
zostawić (73, krew.)	zostawić dekoracyjne ogonki	schovat si/ponechat/nechat (T, G, KD)
zostawić <część> (126, m.)	na tarce zetrzeć ser, część zostawić	schovat si část/nechat si část (KD)
zostawić <do ostudzenia> (71, ryb.f.)	całość zostawić do ostudzenia	nechat vychladit (KD)
zostawić <do posmarowania> (192, kul.)	białko zostawić do posmarowania ciasta	ponechat si na potření (KD)
zostawić <do wyrośnięcia> (121, jab.cie.d.)	zostawić na kilkanaście minut do wyrośnięcia	nechat nakynout (KD)
zostawić <do wystudzenia> (97, s.sz.)	zostawić na sicie do wystudzenia	nechat vychladit (KD)
zostawić <na> (78, s.b.)	zostawić pod przykryciem na 20 minut	nechat na (KD)
zostawić <na kilkanaście minut> (121, jab.cie.d.)	zostawić na kilkanaście minut	nechat odpočinout 10-20 minut (KD)
zostawić <pod przykryciem> (78, s.b.)	zostawić pod przykryciem na 20 minut	nechat pod pokličkou/nechat dojít (KD)
zostawić <pod ściereczką> (121, jab.cie.d.)	zostawić najlepiej pod ściereczką	přikrýt utěrkou (KD)
zostawić <w> (121, jab.cie.d.)	zostawić najlepiej w ciepłym miejscu	nechat na (KD)
zostawić <w ciepłym miejscu> (121, jab.cie.d.)	zostawić najlepiej w ciepłym miejscu	nechat na teplém místě (KD)
zrezygnować (139, chiń.)	powinni zrezygnować z jajka	upustit (T, G)
zrezygnować <z> (139, chiń.)	powinni zrezygnować z jajka	upustit od (KD)
zrobić (40, sos z biał.)	zrobić bezpośrednio przed podaniem	udělat (T, G)
zrobić <bepośrednio przed podaniem> (40, sos z biał.)	zrobić bezpośrednio przed podaniem	udělat bezprostředně před podáváním/servírováním (KD)
zrobić <dokładnie> (120, o.ceb.)	jeśli zrobimy to dokładnie	udělat důkladně/pečlivě (KD)
zrobić <farsz> (188, kor.)	zrobić farsz	udělat náplň/nádivku (KD)
zrobić <palcem wgłębienie> (200, ziem.kl.)	na środku zrobić palcem wgłębienie	udělat prstem důlek (KD)
zrobić się <kwaśny> (50, oc. jab.)	gdy płyn robi się kwaśny	začít být kyselý (KD)
zrobić się <szklisty> (37, sos curry)	gdy cebula robi się szklista	zesklovatět (KD)
zrobić <wgłębienie> (198, knisz.)	zrobić spore wgłębienie na farsz	udělat důlek (KD)
zrobić <własnoręcznie> (46, sos żur.)	bo tych zrobionych własnoręcznie	udělat vlastnoručně (KD)
zrobić <zasmażkę> (144, km.)	dobrze wymieszać, zrobić zasmażkę	udělat jíšku (KD)
zrolować (181)	inni zrolowane	srolovat (T, G)
zrolować <gołąbek> (156, kap.)	zawinąć brzegi i zrolować gołąbek	srolovat závitky ze zelného listu (KD)
zrolować <ścisle> (66, rol.)	ścisle zrolować	srolovat pevně (KD)
zrumienić (32, sos biały)	mąkę lekko zrumienić	zapařit/nechat ztmavnout/zhnědnout
zrumienić <lekko> (39, sos bol.)	lekko zrumienić na tłuszczu	nechat lehce ztmavnout/zhnědnout (KD)
zrumienić <na> (163, br.)	trzeba ją zrumienić na suchej patelni	zapařit/nechat ztmavnout/zhnědnout na (KD)
zrumienić <na maśle> (183, f.s.koz.)	złożyć i zrumienić na maśle	nechat ztmavnout/zhnědnout na másle (KD)
zrumienić <na oleju> (164, kap.wł.)	pokrojoną cebulę zrumienić na oleju	nechat ztmavnout/zhnědnout na oleji (KD)
zrumienić <na patelni> (107, orz.)	na patelni zrumienić orzeszki	nechat ztmavnout/zhnědnout na pánvi (KD)
zrumienić <na rozgrzanym tłuszczu> (184, bab.)	na rozgrzanym tłuszczu zrumienić	nechat ztmavnout/zhnědnout rozpáleném tuku (KD)
zrumienić <na suchej patelni> (163, br.)	trzeba ją zrumienić na suchej patelni	nechat ztmavnout/zhnědnout nasucho/bez tuku (KD)

zrumienić <równomiernie> (183, f.pasz.)	obtoczyć i równomiernie zrumienić	nechat ztmavnout/zhnědnout rovnoměrně (KD)
zrumienić <w> (150, chl.)	zrumienić w piekarniku	nechat ztmavnout/zhnědnout v (KD)
zrumienić <w piekarniku> (150, chl.)	pokrojony chleb zrumienić w piekarniku	nechat ztmavnout/zhnědnout v troubě (KD)
zrumienić <z obu stron> (184, nal.bisz.)	i z obu stron zrumienić	nechat ztmavnout/zhnědnout z obou stran (KD)
zrumienić <ze wszystkich stron> (90, p.m.)	po zrumienieniu ze wszystkich stron	nechat ztmavnout/zhnědnout ze všech stran (KD)
zsiadać się (71, ryb.g.)	powodują, że wywar się zsiada	srážet se (KD)
zsunąć (181)	po kilku minutach zsunąć	přendat (KD)
zsunąć <na> (181)	zsunąć na płaski talerz	přendat na (KD)
zsunąć <na płaski talerz> (181)	zsunąć na płaski talerz	přendat na plynký talíř (KD)
zsunąć <po kilku minutach> (181)	po kilku minutach zsunąć	přendat po (KD)
zsunąć <po kilku minutach> (181)	po kilku minutach zsunąć	přendat po několika/pár minutách (KD)
zużyć (78, pol.)	można zużyć do sosów	zuchtovat/využit (KD)
zużyć <do> (78, pol.)	thuszcz można zużyć do sosów	využit na (KD)
zużyć <do sosów> (78, pol.)	thuszcz można zużyć do sosów	využit na omáčku (KD)
zwarzyć się (43, maj.)	aby sos się nie zwarzył	zdrnout se/sražít se (KD)
zwarzyć <sos> (43, maj.)	aby sos się nie zwarzył	zdrnout omáčku (KD)
związać (189, usz.)	ciasto zwiąże jedno surowe jajko	propojit (KD)
zwiększyć (188, kor.)	w trakcie gotowania zwiększy swoją objętość	zvětšit (T, G)
zwiększyć <objętość> (188, kor.)	w trakcie gotowania zwiększy swoją objętość	zvětšit objem (KD)
zwrócić uwagę (53)	trzeba zwrócić uwagę na to	věnovat pozornost (G)
zyskać (32, kar.)	zyskać smak	získat (T, G)
zyskać <delikatniejszy smak> (182, f.sz.)	zyskamy delikatniejszy smak	získat jemnější chuť (KD)
zyskać <intensywny smak> (38, sos po.)	zyska intensywny smak	získat intenzivní chuť (KD)
zyskać <kolor> (158, mod.)	dzięki czemu zyska wspaniały kolor	získat barvu (KD)
zyskać <slodycz> (68, ś.b.)	dzięki czemu zyskają dodatkową slodycz	získat nasládlou chuť (KD)
zyskać <smak> (32, kar.)	zyskać smak	získat chuť (KD)
zyskać <zdecydowany charakter> (116, j.sad.)	zyskają zdecydowany charakter	získat výraznější charakter/chuť (KD)

Závěr

V rámci závěru bych chtěl zmínit několik poznatků, ke kterým jsem došel při vypracovávání slovníku.

Při překládání polských výrazů a slovních spojení jsem narazil na komplikaci týkající se rozdílnosti polských a českých předpon. V polském jazyce se jednak vyskytují předpony, které jsou sice podobné nebo stejné jako v češtině, avšak doslovný překlad by nebyl na místě. Dané výrazy by v češtině nezněly přirozeně a spíše by přitahovaly zbytečně velkou pozornost.

dodać (32, karmel)	dodać wodę	přidat (T, G)
nadkroić (82, fig.)	nadkroić na krzyż	nakrojit (KD)
obciąć (170, kar.)	nóżyczkami obciąć	ustříhnout (T, G)
odcedzić (76, s.p.z.)	odcedzić i ułożyć w stoiku	scedit/přecedit (T)
ostygnać (107, orz.)	gdy ostygnać, udekorować	vychladnout (T)
podgrzać (32, kar.)	podgrzać karmel do stawu	ohřát/zahřát (T, G)
pokroić (72, ryb.f.)	pokroić i zalać	nakrájet/rozkrojit (T, G)
przesiać (190, p.tw.)	przesiać szklankę mąki	prosít (T, G)
skropić (41, sos pom.)	cukier skropić octem	pokropit (T, G)
wbić (41, sos mig.)	do rondelka wbić żółtka	vyklepnout (KD)
zanurzyć (43, maj.)	zanurzyć we wrzátku	ponořit (T, G)
zmielić (76, tat.)	nie wolno zmielić	namlít (KD)

Na tomto příkladu můžeme vidět výčet problémových *prefixů*, které se na první pohled zdají velmi povědomé. Při překládání však mohou snadno zmást svoji *homonymií*. Dá se říci, že tyto předpony mají charakter zrádných slov, ale na úrovni *morfologie*.

Velmi problematickým byl překlad polských předpon, které se v češtině vůbec nevyskytují. Pro takové předpony se velmi těžko hledat ekvivalent.

obgotować (175, św.)	można je też obgotować	předvařit/spařit (T, KD)
podrzucić (184, nal.raz.)	przełożyć na drugą stronę podrzucając do góry	vyhodit (KD)

Mezi tyto předpony patří především *ob-* a *pod-*. Zvláště pro druhou jmenovanou se obtížně hledala česká verze.

Slovesa *dusić, gotować, piec* a *smażyć* bych zařadil do zvláštní kategorie, protože různorodost jejich předpon mi tvořila ty největší problémy s překladem. Na začátek bych uvedl, že daná slovesa se vyskytují s předponami, které se v českém prostředí vůbec nepoužívají. A na základě toho bylo velmi náročné zachytit rozdíl a pochopit tedy daný význam. Proto na toto téma byla zcela nezbytná konzultace s rodilými mluvčími.

dusić (35, sos myśl.)	dusić kilka minut	dusit (T, G)
poddusić (146, jul.)	lekko poddusić	vydusit (KD)
udusić (35, sos cebul.)	udusić na maśle	podusit (KD)

gotować (32, bul.)	gotować 20 minut	vařit (T, G)
obgotować (175, św.)	można je też obgotować	předvařit/spařit (T, KD)
przegotować (147, bor.)	zalać przegotowaną wodą	převařit (T)
przygotować (32, sos besz.)	do zapiekanek przygotować	připravít/přichystat (T, G)
rozgotować (40, sos z jab.)	zalać wodą i rozgotować	rozvařit (T, G)
ugotować (40, sos z czer.)	ugotować pod pokrywką	uvařit (T, G)
zagotować (32, sos besz.)	najpierw zagotujemy z cebulą	přivést k varu/převařit (KD)

opiec (58, p.)	paprykę opiec	opéct (KD)
piec (193, kul.)	piec około godziny	péct (T, G)
podpiec (168, d.)	podpiec dynię, posypać serem	upéct lehce (KD)
upiec (68, ś.b.)	upiec do miękkości	upéct (T, G)
zapiec (78, bab.)	zapiec z serkiem topionym	zapéct (T)

obsmażyć (98, sał.pap.)	paprykę obsmażyć na patelni	osmahnout/opéct (KD)
podsmazżyć (33, sos grzyb.)	dodać grzyby i podsmazżyć	orestovat krátce (KD)
przesmażyć (110, wąt.)	na patelni przesmażyć	orestovat (KD)
smażyć (39, sos bol.)	włożyć mięso i smażyć	smažit (T, G)
usmażyć (90, p.k.w.)	mięso dobrze usmażyć	usmažit/osmažit (KD)
zasmażyć (35, sos myśl.)	zasmażyć nierumieniając	zapažit (KD)

Dalším zajímavým bodem jsou předložky a rozdílná *slovesná rekece*. Zároveň je to jeden z dalších aspektů, ve kterém se často chybuje při překladu.

być <za> (161, fas.)	jeśli jest za gęsta	být příliš/moc (KD)
dodać <do> (131, fas.)	dodać do całości	přidat do/k (KD)
dodać <pod koniec> (101, sał.fas.)	dodając pod koniec gotowania sól	přidat ke konci (KD)
dusić <aż zmiękną> (201, tor.)	dusić na małym ogniu, aż ziemniaki zmiękną	dusit do změknutí (KD)
dusić <przez> (131, fas.)	dusić przez 10 minut	dusit po dobu (KD)
mieć <pod ręką> (89)	innym, który mamy pod ręką	mít po ruce (KD)
nadkroić <na krzyż> (82, fig.)	nadkroić na krzyż	nakrojít do kříže (KD)
nałożyć <do bulionówki> (145, szp.)	po nałożeniu do bulionówek	nabrat na hluboký talíř (KD)
obrać <ze skóry> (106, śl.)	ogórki obrać ze skóry	oloupat slupku (KD)
owinąć <w folię> (62, m.z.)	walek owinąć w folię	zabalít do potravinové fólie (KD)
podać <do> (200, ziem.kl.)	podać do mięsa	podávat k (KD)
pokroić <w paski> (33, sos grzyb.)	i pokroić w paski	nakrájet na nudličky (KD)
połączyć <z> (203, bab.sio.)	połączyć z cebulą	smíchat s (KD)
przygotować <w dowolny sposób> (181)	przygotować w dowolny sposób	připravít podle libosti (KD)

Na výše zmíněných příkladech můžete sami posoudit, že překladatel si nemůže být nikdy jistý danou předložkou.

Nakonec bych rád zmínil synonyma, která se ve slovníku vyskytují v hojné míře. Polština, jakožto výchozí jazyk, ze kterého jsem čerpal, je jazyk velmi rozmanitý, a proto se pro jednu činnost dá najít mnoho pojmenování.

dodać <sól> (101, sał.fas.)	dodając pod koniec sól	dokořenit <solí>/dosolit (KD)
doprawić <solą> (33, sos grzyb.)	doprawiając do smaku solą	dochutit <solí>/osolit (KD)
posolić (38, sos chleb.)	lekko posolić	osolit/posolit (T, G)
przyprawić <solą> (40, sos z biał.)	przyprawić solą i pieprzem	okořenit <solí>/osolit (T, G)

Pro české prostředí bych však z těchto pojmů použil pouze *dosolit/osolit/posolit*.

Při psaní této práce rovněž došlo k zajímavému porovnání z hlediska typologie mezi oběma jazyky. Za zmínku jistě stojí rozličnost předpon, nemožnost jejich doslovného překladu, případně jejich bezekvivalentnost. Další poznatek se týká předložek, které při překladu mizí anebo se naopak objevují. Na druhou stranu mnoho polských pojmů bylo celkově bezekvivalentních, proto byl využit opisový překlad. Ze *syntetických* forem se tedy staly formy *analytické*.

Výsledkem bakalářské práce je polsko-český slovník z oblasti gastronomie, který může být nápomocen při překladu a může být dobrým rádcem v situacích, kdy běžné lexikální slovníky neposlouží.

Bibliografie

Primární literatura

1. ADAMSKA, Elżbieta. Kuchnia Polska. Polsko: Wydawnictwo Olesiejuk 2015.

Sekundární literatura

1. CHLEBDA, Wojciech. DOBROTOVÁ, Ivana. Et al. Tématický slovník česko-polsko-ruský slovník pohraničí, Opole 2015.
2. LOTKO, Edvard. Polština a čeština z hlediska typologického, Olomouc 1981.
3. BOGUSŁAWSKI, Andrzej. Zagadnienie jednostek przekładowych, [in:] Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa BOGUSŁAWSKI, Andrzej. MĘDELSKA, Jolanta. Varšava 1997.

Slovníky

1. Treq - Databáze překladových ekvivalentů. Treq - Databáze překladových ekvivalentů [online]. Copyright © 2015, [cit. 21.04.2017]. Dostupné z: <http://treq.korpus.cz/index.php>
2. On-line slovník s více než 1 000 jazyků a 40 000 000 překladů. On-line slovník s více než 1 000 jazyků a 40 000 000 překladů [online]. Dostupné z: <https://cs.glosbe.com/>
3. Slovník spisovného jazyka českého [online]. Copyright © [cit. 21.04.2017]. Dostupné z: <http://ssjc.ujc.cas.cz/search.php?db=ssjc>

Anotace

Cílem této bakalářské práce je vytvoření polsko-českého frazeologického slovníku. Nejedná se tedy o klasický lexikální slovník, kde můžeme dohledat pouze jednotlivé výrazy, ale o frazeologický slovník, kde dohledáme ustálená slovní spojení v polštině a jejich rovnocenné ekvivalenty v češtině. Ustálená slovní spojení, o kterých pojednává tato práce, potkáváme v každodenním životě a ve všech oblastech, které se týkají gastronomie. Co je však podstatné, tak mnoho z těchto frází nedokáže běžný slovník přeložit a pojmy jsou velmi špatně dohledatelné. Z toho důvodu by tato práce by mohla být velmi dobrým pomocníkem pro překladatele.

Klíčová slova: polsko-český slovník, frazeologický slovník, gastronomie, fráze, výraz, ekvivalent

Abstract

The main aim of the bachelor's thesis is an establishment of a fraseological polish-czech dictionary. It is not a typical lexical dictionary which consists from terms only, but it is a fraseological dictionary where we can look polish phrases up and their equal czech equivalentents. We can meet the phrases in ordinary life or in all spheres connected with a gastronomy. The most important is that many of these phrases can not be translated by common dictionaries and the phrases are hard to be looked up. According to this, the thesis might be a very helpful tool for translators.

Key words: polish-czech dictionary, phraseological dictionary, gastronomy, phrase, term, equivalent

Streszczenie

Celem niniejszej pracy licencjackiej jest stworzenie polsko-czeskiego słownika frazeologicznego. W tym przypadku nie chodzi o klasyczny słownik leksykalny tylko na podstawie pojedynczych pojęć, lecz o słownik frazeologiczny, w którym można znaleźć wyrażenia utrwalone w języku polskim i ich równoważne ekwiwalenty w języku czeskim. Każdego dnia mamy kontakt z wyrażeniami dotyczącymi gastronomii, które wchodzą w skład tej pracy. Najbardziej problematyczne jest to, że zwykły słownik nie da rady przetłumaczyć większości tych wyrażen, a zwroty te są równocześnie trudne do wyszukania. W związku z tym praca może być bardzo korzystną dla tłumaczy.

Słowa kluczowe: polsko-czeski słownik, słownik frazeologiczny, gastronomia, wyrażenie, pojęcie, ekwiwalent